

**Документация, содержащая описание функциональных
характеристик программного обеспечения**

«PROMT Neural Translation Server Developer Edition»

**и информацию, необходимую для установки и
эксплуатации программного обеспечения**

PROMT Neural Translation Server

Руководство администратора

PROMT Neural Translation Server

Руководство администратора

Никакая часть настоящего документа не может быть воспроизведена без письменного разрешения компании PROMT (ООО «ПРОМТ»).

© 2003–2022, ООО «ПРОМТ». Все права защищены

Ревизия 1.2

Россия, 199155,

Санкт-Петербург, Уральская ул., д. 17, лит. Е, кор. 3.

E-mail: common@promt.ru

support@promt.ru

Internet: <https://www.promt.ru>

<https://www.translate.ru>

Телефон: +7 812 655-0350

Факс: +7 812 655-0021

PROMT®, ПРОМТ® — зарегистрированные торговые марки ООО «ПРОМТ».

Все остальные торговые марки являются собственностью соответствующих владельцев.

Оглавление

| | |
|--|----|
| Глава 1. О документации | 7 |
| 1.1. Условные обозначения | 7 |
| 1.2. Термины и сокращения | 8 |
| Глава 2. Введение | 9 |
| 2.1. Назначение и состав PROMT Neural Translation Server | 9 |
| 2.1.1. Серверная часть PNTS | 10 |
| 2.1.2. Клиентская часть | 13 |
| 2.1.3. Упрощенный алгоритм работы PNTS | 13 |
| 2.2. Помощь и сопровождение | 14 |
| 2.2.1. Регистрация | 14 |
| 2.2.2. Техническая поддержка | 14 |
| Глава 3. Установка и основная настройка PNTS | 15 |
| 3.1. Системные требования | 15 |
| 3.1.1. Серверная часть | 15 |
| 3.1.2. Клиентская часть (веб-интерфейс) | 16 |
| 3.2. Установка серверной части | 17 |
| 3.3. Настройка серверов PNTS | 20 |
| 3.3.1. Создание веб-приложений | 21 |
| 3.3.2. Настройка сервера перевода | 22 |
| 3.3.3. Настройка сервера приложения | 27 |
| 3.3.4. Настройка сервиса очереди перевода | 33 |
| 3.3.5. Настройка баз данных | 34 |
| 3.3.6. Настройка сервиса XLIFF | 38 |
| 3.4. Установка NMT моделей | 40 |
| 3.5. Проверка подлинности в PNTS | 41 |
| 3.6. Поддержка анонимного доступа | 44 |
| 3.7. Установка расширения «PROMT для Trados» | 45 |
| 3.8. Настройка подключения плагина Phrase TMS | 46 |
| 3.9. Удаление PNTS | 50 |
| Глава 4. Администрирование | 51 |
| 4.1. Первые шаги при работе с PNTS | 51 |
| 4.2. Веб-интерфейс PNTS | 53 |
| 4.2.1. Регистрация пользователя | 56 |
| 4.3. Лицензирование в PNTS | 58 |

| | |
|---|-----|
| 4.3.1. Лицензионные ограничения | 59 |
| 4.4. Управление лицензиями | 60 |
| 4.4.1. Активация лицензии | 61 |
| 4.5. Группы пользователей и их права доступа | 63 |
| 4.6. Управление пользователями | 65 |
| 4.6.1. Саморегистрация пользователей..... | 68 |
| 4.7. Управление лингвистическими данными..... | 70 |
| 4.7.1. Редактирование списка словарей | 74 |
| 4.7.2. Редактирование списка баз переводов..... | 76 |
| 4.7.3. Редактирование профилей перевода | 78 |
| 4.7.4. Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам..... | 88 |
| 4.8. Управление серверами перевода..... | 90 |
| 4.9. Управление очередью перевода | 92 |
| 4.10. Доступ к статистике | 94 |
| 4.11. Редактирование баз переводов | 99 |
| 4.12. Доступ к программному интерфейсу системы..... | 103 |
| 4.13. Доступ к справочной информации | 105 |
| 4.14. Перенос данных из предыдущей версии PNTS..... | 106 |
| 4.15. Резервное копирование баз данных и перенос на другой сервер | 107 |
| Глава 5. Перевод в PNTS | 108 |
| 5.1. Перевод текста..... | 108 |
| 5.2. Перевод документов | 117 |
| 5.3. Поиск по словарям | 122 |
| Глава 6. Настройка перевода..... | 129 |
| 6.1. Создание собственного словаря..... | 129 |
| 6.2. Создание словаря из файла глоссария | 133 |
| 6.3. Создание списка слов, не требующих перевода | 135 |
| 6.4. Создание собственной памяти переводов | 138 |
| 6.5. Просмотр статистики пользователя | 142 |
| 6.6. Дополнительные функции настройки..... | 145 |
| 6.6.1. Просмотр свойств профиля перевода | 145 |
| 6.6.2. Сравнение переводов | 146 |
| 6.6.3. Обратный перевод..... | 147 |
| 6.6.4. Детали перевода | 148 |
| Глава 7. <i>PROMT Агент для Windows</i> | 150 |
| 7.1. Установка «PROMT Агент» | 151 |
| 7.2. Установка приложения на рабочие станции | 153 |
| 7.3. Запуск приложения из командной строки | 155 |
| 7.4. Перевод текста..... | 157 |
| 7.5. Перевод документов | 162 |
| 7.6. Перевод фрагмента экрана | 163 |

| | |
|--|-----|
| 7.7. Настройка приложения | 164 |
| 7.8. Удаление приложения | 165 |
| Глава 8. <i>PROMT Агент для Linux</i> | 166 |
| 8.1. Запуск приложения | 167 |
| 8.2. Перевод текста..... | 168 |
| 8.3. Перевод документов | 171 |
| 8.4. Настройка приложения | 172 |
| 8.5. Удаление приложения | 173 |
| Глава 9. <i>PROMT Агент для Mac OS</i> | 174 |
| 9.1. Перевод текста..... | 174 |
| 9.2. Настройка приложения | 177 |
| 9.3. Установка собственной комбинации клавиш | 178 |
| 9.4. Удаление приложения | 179 |
| Глава 10. <i>PROMT Агент для Android</i> | 180 |
| 10.1. Перевод текста..... | 180 |
| 10.2. Настройка приложения | 184 |
| Глава 11. <i>PROMT Агент для iPhone/iPad</i> | 186 |
| 11.1. Перевод текста..... | 186 |
| 11.2. Настройка приложения | 191 |

Глава 1. О документации

Данное руководство предназначено для администратора PROMT Neural Translation Server, программы переводчика, созданной для пользователей операционной системы Windows и использующей машинный перевод на базе нейронных сетей (Neural Machine Translation — NMT).

Документация PROMT Neural Translation Server содержит описание функций перевода как через веб-интерфейс, так и в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью специального модуля. В нём представлены сведения об установке, активации, настройке PNTS, а также администрировании пользователей.

1.1. Условные обозначения

В документации используются следующие условные обозначения:

-  — советы и рекомендации;
-  — важные замечания;
-  — примечания или дополнительная информация;
-  — последовательность действий, выполняемых пользователем;
-  — результат выполнения пользовательской задачи;
-  — ссылка на подробные сведения в руководстве пользователя или справке.

1.2. Термины и сокращения

Для эффективной работы с PROMT Neural Translation Server рекомендуется ознакомиться с некоторыми важными понятиями.

| Термин | Описание |
|---|---|
| Языковая пара | Указывает, с какого языка и на какой будет переводиться текст. В некоторых случаях (имена параметров и т.д.) может использоваться термин "направление перевода" или просто "направление" |
| Профиль перевода | Набор лингвистических настроек, которые модуль перевода использует для повышения качества перевода в конкретной тематической области. |
| Терминологический словарь | Внутренний объект системы в составе профиля перевода для повышения качества перевода текстов заданной тематики. При NMT-переводе словарь используется для поиска в переведённом с помощью NMT-модели тексте терминов и замены их переводов. |
| Пользовательский словарь | Словарь, который создается, пополняется и редактируется пользователем. |
| Память переводов (TM, Translation Memory) | База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод». При переводе фрагмент исходного текста сравнивается с содержимым базы переводов. В случае его полного совпадения с одним из сегментов, хранящемся в базе, используется соответствующий перевод. |
| Нейронная модель (NMT модель) | Набор лингвистических данных, необходимых для выполнения нейронного машинного перевода (NMT). |

Глава 2. Введение

2.1. Назначение и состав PROMT Neural Translation Server

PROMT Neural Translation Server (далее PNTS) — это масштабируемая клиент-серверная система машинного перевода, предназначенная для использования в корпоративных интранет-сетях.

Основные возможности PNTS:

- перевод неформатированного текста;
- перевод документов основных форматов: Microsoft Office 97–2003, Microsoft Office 2007–2016, RTF, HTML, XML, TXT, PDF, ODT, ODS, XLIFF, а также документов графических форматов BMP, JPEG, TIFF, PNG;
 - ❗ Возможны ограничения на переводимые форматы в зависимости от редакции поставки.
- перевод текстов в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью комбинации «горячих клавиш»;
- создание собственного пользовательского словаря;
- создание собственного списка слов, не требующих перевода;
- создание собственной памяти переводов;
- поиск контекстов употребления слов и словосочетаний в системной базе контекстов;
- поиск контекстов употребления слов и словосочетаний в пользовательской базе контекстов;
- поиск слов и словосочетаний в электронном словаре, содержащем всю словарную базу специализированных словарей компании PROMT;
- поиск слов и словосочетаний в пользовательских словарях, подключенных к базе электронного словаря;
- повышение качества перевода с помощью средств лингвистической настройки переводчика;
- создание и редактирование профилей перевода;
- создание и редактирование баз переводов;
- автоматическое пополнение баз переводов в Trados Studio результатами машинного перевода, выполненного в PNTS*;
 - * Для интеграции PNTS с Trados Studio необходимо установить плагин PROMT для Trados.
- интеграция с системой Phrase TMS (ранее Memsource)*;

* Интеграция с Phrase поддерживается только в специальной редакции поставки.

- администрирование пользователей и гибкая политика управления доступом;
- использование баз данных DBS для хранения данных пользователей PNTS;
- предоставление доступа к сервисам API (для администраторов PROMT Neural Translation Server Developer Edition);
- резервное копирование лингвистических данных переводчика;
- предоставление статистики переводов.

2.1.1. Серверная часть PNTS

Серверная часть PNTS содержит следующие компоненты:

- сервер приложения, распределяющий нагрузку между серверами перевода;
- один или несколько серверов перевода, осуществляющих перевод.

 Использование нескольких серверов перевода (масштабирование) дает возможность равномерно распределять нагрузку между ними, что повышает эффективность работы всей системы.

Все эти компоненты представляют собой ASP.NET веб-приложения, которые работают под управлением веб-сервера Microsoft Internet Information Services (IIS).

Для хранения данных необходима также система управления базами данных DBS.

В состав PNTS может входить XLIFF веб-сервис для интеграции с системами управления переводческими проектами (Globalization Management Systems или GMS), такими как SDL Idiom Worldserver, Globalsight, SDL TMS, и т.д.

XLIFF веб-сервис является .NET веб-приложением для взаимодействия с сервером приложения.

Взаимодействие между компонентами PNTS показано на следующей схеме:

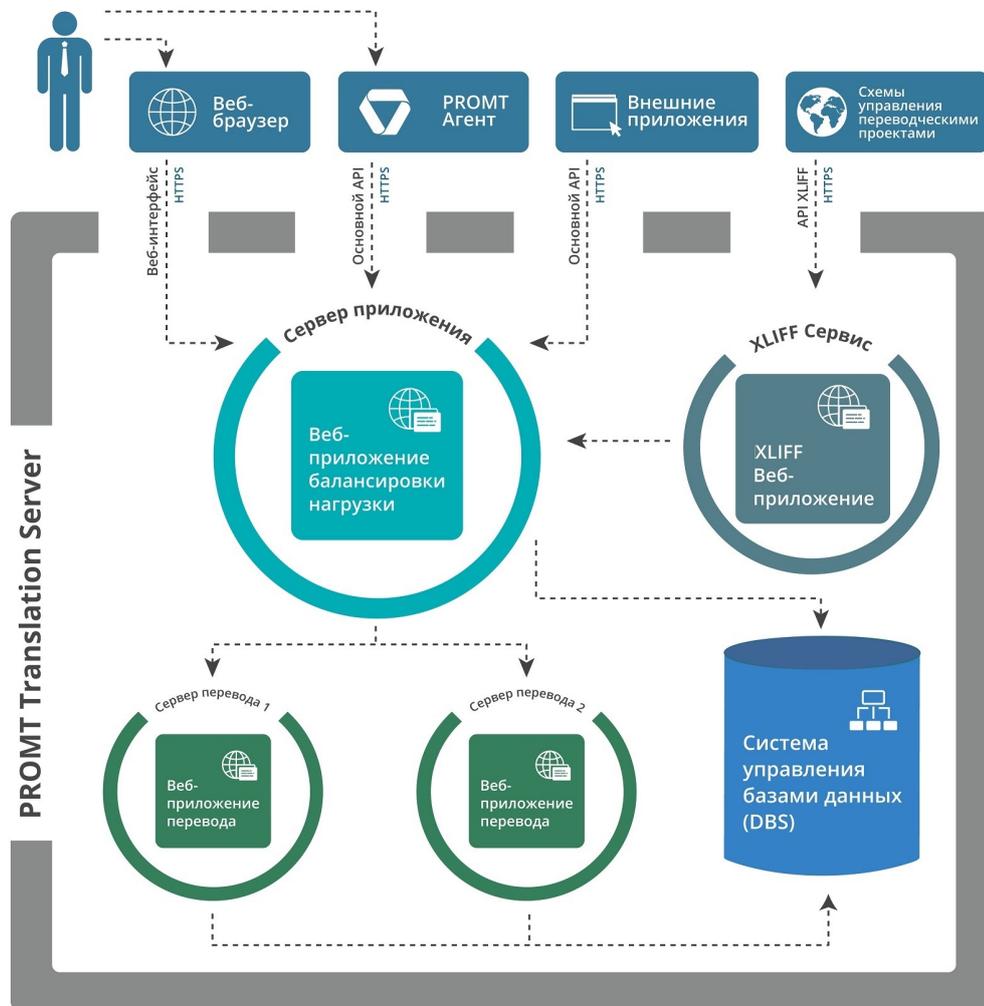


Рис. 2.1. Компоненты PNTS

2.1.1.1. Сервер приложения

Назначение сервера приложения:

- предоставляет API для внешних приложений и веб-интерфейс для пользователей;
- управляет подключением серверов перевода и распределяет нагрузку между ними;
- принимает от клиентов запросы на выполнение функций PNTS и передает их серверу перевода.

Сервер приложения содержит:

- .NET-приложение, которое распределяет нагрузку между серверами перевода и отслеживает их состояние, а также обеспечивает взаимодействие сервера приложения с серверами перевода (направление запросов на перевод, получение результатов, управление лингвистическими данными);
- .NET веб-сервис, который предоставляет API для функций перевода PNTS.

 Подробные сведения о методах PNTS веб-сервиса см. в руководстве разработчика PNTS;

- наборы ASPX-страниц для формирования веб-интерфейса для конечных пользователей и администратора PNTS.
- приложение «Настройка PROMT Translation Server», предназначенное для настройки сервера приложения PNTS.

2.1.1.2. XLIFF веб-сервис

XLIFF веб-сервис является .NET веб-приложением для взаимодействия с сервером приложения.

Назначение XLIFF веб-сервиса:

- предоставляет API для интеграции с GMS;
- принимает от GMS запросы на выполнение функций PNTS и передает их серверу приложения.

2.1.1.3. Сервер перевода

Каждый сервер перевода содержит:

- .NET веб-сервис для взаимодействия с сервером приложения;
- .NET-приложение, которое управляет взаимодействием между веб-сервисом и ядром PROMT;
- приложение «Настройка PROMT Translation Server», предназначенное для настройки сервера перевода.

 При наличии достаточного количества оперативной памяти, сервер приложения, XLIFF веб-сервис, DBS и сервер перевода могут работать на одном компьютере. На одном компьютере может быть установлено несколько серверов перевода. Установка серверов перевода на отдельные компьютеры требуется для масштабирования.

2.1.2. Клиентская часть

Клиентская часть PNTS предоставляет пользователям доступ ко всем функциям PNTS посредством веб-интерфейса

На компьютере пользователя может быть установлено специальное приложение «PROMT Агент», которое с помощью сочетаний клавиш позволяет переводить фрагменты текста в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена.

 Данная версия PNTS позволяет бесплатно установить приложения «PROMT Агент» для OS Windows, Mac, Linux, а также для мобильных устройств на базе ОС Android и iOS.

Кроме того, на компьютере пользователя может быть установлено расширение «PROMT для Trados», которое позволяет автоматически пополнять базы переводов в приложении «Trados Studio» результатами машинного перевода, выполненного в PNTS.

2.1.3. Упрощенный алгоритм работы PNTS

При обращении пользователя к PNTS через браузер:

1. Сервер приложения создает нужную страницу и отправляет ее браузеру.
2. Пользователь на полученной странице формирует запрос к серверу приложения на выполнение определенной функции.
3. Сервер приложения получает пользовательский запрос, анализирует текущую нагрузку на серверы перевода, выбирает наименее нагруженный сервер и направляет запрос на сервер перевода.

 При распределении нагрузки, сервер приложения всегда выбирает наименее загруженный сервер перевода, у которого минимально количество выполняемых в настоящее время запросов на перевод. Если все серверы загружены одинаково, то выбирается сервер, на котором было выполнено меньше всего переводов. Если сервер перевода не может обработать запрос на перевод и возвращает ошибку, сервер приложения пересылает этот запрос на другой доступный сервер перевода.

4. Сервер перевода получает запрос, обрабатывает его и возвращает результат серверу приложения.
5. Сервер приложения формирует соответствующую веб-страницу и отправляет ее браузеру пользователя.

При обращении пользователя к PNTS из приложения Windows посредством специального приложения «PROMT Агент» алгоритм взаимодействия аналогичен приведенному выше, за исключением того, что клиентская часть взаимодействует с сервером перевода через веб-сервис, предоставляемый сервером приложения. Приложение «PROMT Агент» формирует запрос методом сервиса, получает результат от сервисов, анализирует его и отображает пользователю.

2.2. Помощь и сопровождение

2.2.1. Регистрация

Регистрация дает право на техническую поддержку, а также позволяет информировать пользователей о выходе новых версий программных продуктов PROMT и специальных предложениях.

 Регистрацию можно выполнить на веб-сайте компании PROMT на странице поддержки пользователей.

2.2.2. Техническая поддержка

В случае возникновения проблем при работе с программным продуктом следует обратиться в отдел технической поддержки по телефону или отправить сообщение по факсу или электронной почте. При этом укажите следующее:

- лицензионный номер программного продукта;
- языковые пары, которые используются с данным программным продуктом;
- основные характеристики компьютера: тип процессора, объем оперативной памяти, объем свободного места на жестком диске, наличие сети;
- характеристики используемого ПО: версию ОС Windows, установленные пакеты обновления, локализацию и региональные установки;
- суть проблемы и действия, предшествовавшие ее появлению;
- действия, предпринятые для решения данной проблемы;
- при получении сообщения об ошибке — его точный текст или снимок экрана с этим сообщением.

При обращении в отдел технической поддержки по телефону рекомендуется находиться рядом с компьютером.

Глава 3. Установка и основная настройка PNTS

3.1. Системные требования

3.1.1. Серверная часть

Системные требования к конфигурации компьютера для установки серверной части PNTS:

- процессор уровня Intel Core i5 или выше;
- оперативная память – не менее 4 Гб;
- свободное место на диске – не менее 10 Гб.

 При использовании моделей нейронного перевода требования к оперативной памяти и свободному месту на диске существенно возрастают. Конкретные цифры зависят от размеров соответствующих моделей и предоставляются по запросу.

Требования к программному обеспечению на серверной стороне:

- операционная система:
 - Microsoft Windows Server 2022;
 - Microsoft Windows Server 2019;
 - Microsoft Windows Server 2016;
 - Microsoft Windows Server 2012 R2.
- Microsoft Internet Information Services 6.0 или выше (в IIS должны быть разрешены Web Server Extensions: Active Server Pages и ASP.NET);
- .NET Framework 4.8 или выше;
- Microsoft Office 2007–2019.

 Если планируется переводить документы Microsoft Office 97–2003, то для качественной конвертации документов перед переводом рекомендуется на сервер с PNTS установить Microsoft Office 2007–2019.

 Возможны ограничения на переводимые форматы в зависимости от редакции поставки.

Требования к GPU

Нейронный перевод выполняется в процессе **nmt.exe**, который может быть запущен либо в режиме CPU, либо в режиме GPU (с использованием вычислительных возможностей видеокарты).

В качестве GPU могут использоваться видеокарты NVIDIA. Данное ограничение связано с использованием в **nmt.exe** библиотеки CUDA, которая разработана NVIDIA для своих видеокарт с поддержкой CUDA-технологии. Требуется драйвер видеокарты с поддержкой CUDA 11.4.

Минимальная модель видеокарты: GTX 1050.

Каждая модель требует примерно 1-1,5GB GPU RAM + 1-1,5GB CPU RAM + ~500MB на диске.

3.1.2. Клиентская часть (веб-интерфейс)

Системные требования к конфигурации компьютера, выступающего клиентом PNTS и использующего только веб-интерфейс PNTS:

- Microsoft Internet Explorer версии 9 и выше;
- Microsoft Edge;
- Mozilla Firefox версии 24 и выше;
- Google Chrome версии 25 и выше.

 Системные требования клиентского приложения «PROMT Агент» указаны в разделе с описанием приложения для соответствующей платформы. Установка приложения «PROMT Агент» опциональна, т.к. все функции перевода доступны через веб-интерфейс.

3.2. Установка серверной части

 Перед установкой завершите работу всех приложений Windows.

Запустите установочный файл, который представляет собой самораспаковывающийся архив (например, *PNTS23.1.exe*). Нажмите кнопку *Далее*.

Процесс установки состоит из нескольких шагов, которые выполняются автоматически и прервать которые нельзя:

1. Проверка наличия минимально допустимой версии .NET Framework (3.5).

 Если .NET Framework версии 3.5 или выше не найден в системе, установка завершается с ошибкой.

2. Распаковка архива.

3. Выбор языка интерфейса программы установки.

 Выберите из раскрывающегося списка нужный язык пользовательского интерфейса. Если данный программный продукт не поддерживает выбор языка, этот шаг недоступен.

4. Проверка ОС.

 Продукт может быть установлен на следующие операционные системы:

- Microsoft Windows Server 2012 R2;
- Microsoft Windows Server 2016;
- Microsoft Windows Server 2019;
- Microsoft Windows Server 2022.

Если ОС не поддерживается, то выдается сообщение об ошибке.

5. Проверка наличия установленной версии.

 Если на компьютере уже установлена данная версия продукта, то будет предложено деинсталлировать предыдущую версию и повторить установку.

6. Установка пререквизитов.

 Автоматически устанавливаются следующие продукты:

- Microsoft Visual C++ 2005 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2008 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2010 SP1 Redistributable Package (x86)
- Microsoft Visual C++ 2013 Redistributable Package (x86)

- Microsoft Visual C++ 2015-2022 Redistributable Package (x86)
- MSXML4 SP3
- .NET Framework 4.8

✳️ Пререквизиты остаются даже после удаления продукта. Лог установки пререквизитов имеет следующий путь: *C:\ProgramData\PROMT\preactionman.log*.

7. Установка IIS.

✳️ Для всех ОС включаются компоненты Windows (Windows Features), относящиеся к IIS.

8. Выдача стартового окна.

✳️ Запускается *мастер установки*, который автоматически выполняет все необходимые действия.

9. Ознакомление с лицензионным соглашением.

✳️ После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка невозможна.

10. Выбор расположения папки установки продукта и папки с данными.

✳️ При необходимости укажите папку, в которую будет установлен программный продукт, и папку, в которой будут храниться данные. По умолчанию: *C:\Program Files (x86)\PROMT Neural Translation Server* и *C:\ProgramData\PROMT\PROMT Neural Translation Server*.

11. Процесс установки.

✳️ Если в процессе установки произошла ошибка, то отображается текст ошибки. Лог установки имеет следующий путь: *C:\ProgramData\PROMT\actionman.log*.

12. Перезагрузка компьютера.

✳️ Если после завершения установки будет предложено перезагрузить компьютер, выполните перезагрузку.

После окончания установки будет автоматически запущено приложение «Настройка PROMT Translation Server» для сервера перевода или сервера приложения.

Для отображения контекстов употребления слов и словосочетаний (см. разделы [Перевод текста](#) и [Поиск по словарям](#)) дополнительно необходимо установить соответствующую базу контекстов (Samples). Для этого на сервере, где установлен PNTS, распакуйте инсталляционный набор с контекстами, запустите *setup.exe* и следуйте подсказкам *мастера установки*.

Архивы NMT-моделей хранятся в базе данных PROMT в виде zip-архивов. Для использования модели при нейронном переводе, распакуйте архив в локальный кэш сервера перевода. Путь к папке с кэшем: *Папка данных продукта\Cache\имя сервера базы данных\имя базы данных\NMTs*.

✿ Для установки PNTS требуется выделенный сервер. Он может быть физическим или виртуальным, но в любом случае должен соответствовать системным требованиям.

✿ На одном сервере могут быть установлены наборы разных версий PNTS (например, PNTS 22 и PNTS 23), но не могут быть установлены несколько наборов одного релиза (например, PNTS 22 ERRE и PNTS 22 Multilanguage). Однако на одном компьютере могут быть установлены продукты PNTS и другие профессиональные системы перевода семейства PROMT (например, PROMT 22 Master NMT, PROMT 22 Professional NMT, PROMT 22 Expert NMT).

3.3. Настройка серверов PNTS

Основная настройка PNTS осуществляется автоматически после завершения установки серверов приложения и перевода.

Для изменения настроек серверов PNTS предназначено приложение «Настройка PROMT Translation Server», которое запускается командой *PROMT Neural Translation Server → Настройка PROMT Translation Server* в меню запуска приложений Windows.

Программа предназначена для конфигурирования всех компонентов, входящих в состав PNTS и используется:

- во время установки продукта для создания веб-приложений сервера перевода, сервера приложения, а также создания и настройки баз данных;
- после установки продукта для настройки параметров всех приложений.

Основное окно программы состоит из двух частей:

- слева отображается дерево компонентов, доступных для конфигурирования:
 - *Сервер перевода*
 - *Сервер приложения*
 - *Очередь перевода*
 - *База данных DBS*
 - *XLIFF сервис*
- справа отображаются настройки выбранного компонента.

Каждому компоненту соответствует свой конфигурационный файл, из которого читаются все настройки.

Полный путь к конфигурационному файлу отображается рядом с заголовком *Настройки*, а также во всплывающих подсказках дерева компонентов.

- Чтобы сохранить все изменения в конфигурационные файлы, нажмите кнопку *Применить*.
- Чтобы выйти без сохранения изменений, нажмите кнопку *Отмена*.

 Некоторые действия, например, действия с веб-приложениями, нельзя отменить.

3.3.1. Создание веб-приложений

После завершения установки серверов приложения и перевода автоматически запускается приложение «Настройка PROMT Translation Server» для создания соответствующих веб-приложений IIS (Internet Information Services), необходимых для работы PNTS. Действия, выполняемые при создании веб-приложений для сервера приложения и сервера перевода идентичны:

 Чтобы создать веб-приложение для сервера перевода или сервера приложения, выполните следующее:

1. В дереве компонентов приложения «Настройка PROMT Translation Server» выберите *Сервер перевода* или *Сервер приложения*. На вкладке *Веб-приложения* отображается список веб-приложений сервера перевода или, соответственно, сервера приложения. Сразу после установки этот список пуст.
2. Нажмите кнопку *Добавить*.
3. Укажите имя веб-приложения. Имя может быть произвольным, например, *TS*.
4. Укажите точный физический адрес веб-приложения. Например, *C:\Program Files\PROMT Neural Translation Server\TS*.
5. Нажмите *OK*.

 Будет создано веб-приложение с указанным именем. PNTS автоматически устанавливает необходимые параметры безопасности созданного веб-приложения.

 Имя веб-приложения сервера приложения используется для доступа к веб-интерфейсу PNTS. Например, чтобы открыть главную страницу PNTS на сервере *intranet.acme.com*, в адресной строке браузера нужно ввести URL-адрес *http://intranet.acme.com/AS*, где *AS* — имя веб-приложения сервера приложения PNTS

 При необходимости изменения настроек созданных каталогов используйте стандартные средства администрирования Windows.

3.3.2. Настройка сервера перевода

Чтобы настроить параметры работы сервера перевода, выберите *Сервер перевода* в дереве компонентов.

На вкладке *Веб-приложения* отображается список веб-приложений сервера перевода.

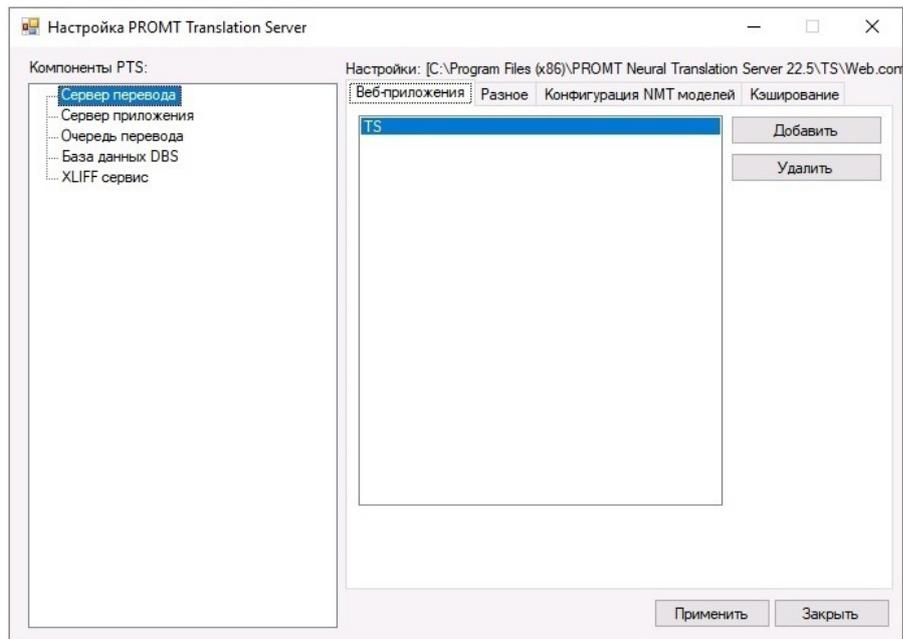


Рис. 3.1. Настройка сервера перевода (вкладка *Веб-приложения*)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку *Добавить*.
 - Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку *Удалить*.
- ✳ Действия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке *Разное* установите следующие параметры:

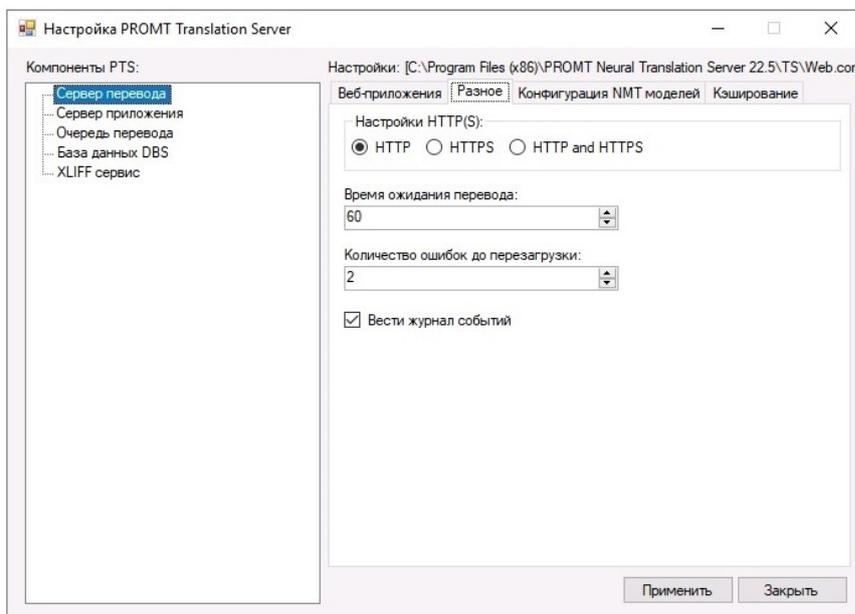


Рис. 3.2. Настройка сервера перевода (вкладка *Разное*)

- **Настройки HTTP(S)** — включение протокола передачи данных для сервера перевода. Может принимать значения:
 - HTTP (по умолчанию)
 - HTTPS
 - HTTP и HTTPS

 Настройки HTTP(S) для сервера перевода должны полностью совпадать с привязками (Bindings) в IIS
- **Время ожидания перевода** — время ожидания перевода от модуля перевода (по умолчанию равно 20 сек);
- **Количество ошибок до перезагрузки** — количество ошибок перевода, после которых происходит принудительная перезагрузка процесса перевода (по умолчанию равно 2);
- **Вести журнал событий** — включение/отключение записи ошибок и отладочных сообщений в лог-файл программы.

На вкладке *Конфигурация NMT моделей* отображаются названия всех настроенных NMT моделей, их направления, используемые устройства, а также используемые параметры.

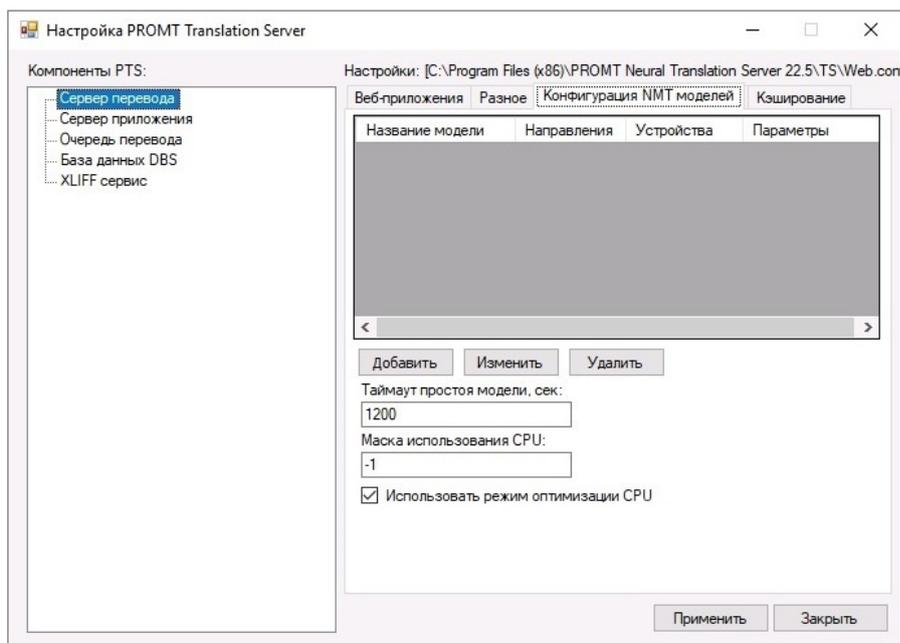


Рис. 3.3. Настройка сервера перевода (вкладка *Конфигурация NMT моделей*)

- *Таймаут простоя модели* – задает количество секунд простоя (т. е. отсутствия запросов на перевод), через которое процесс модели (**nmt**) будет выгружен из памяти.
- *Маска использования CPU* – возможность указать ядра, которые будет использовать процесс **nmt**. Это может потребоваться для ограничения общей нагрузки на CPU, чтобы часть ядер оставалась свободной. По умолчанию маска равна -1 (процесс будет использовать все ядра). Данный параметр является битовым, каждый бит соответствует одному ядру.
- *Использовать режим оптимизации CPU* – возможность включения режима оптимизации CPU (по умолчанию включен).

✳ Если одна и та же модель добавлена более одного раза, то для этой модели будет запущено несколько процессов **nmt**. Если настройки для всех моделей добавлены более одного раза, то для каждой модели будет запущено несколько процессов **nmt**.

- Чтобы добавить новые настройки модели, нажмите кнопку *Добавить*.
- Чтобы удалить существующие настройки модели, нажмите кнопку *Удалить*.
- Чтобы изменить существующие настройки модели, нажмите кнопку *Изменить*.

Откроется диалог *Свойства модели*:

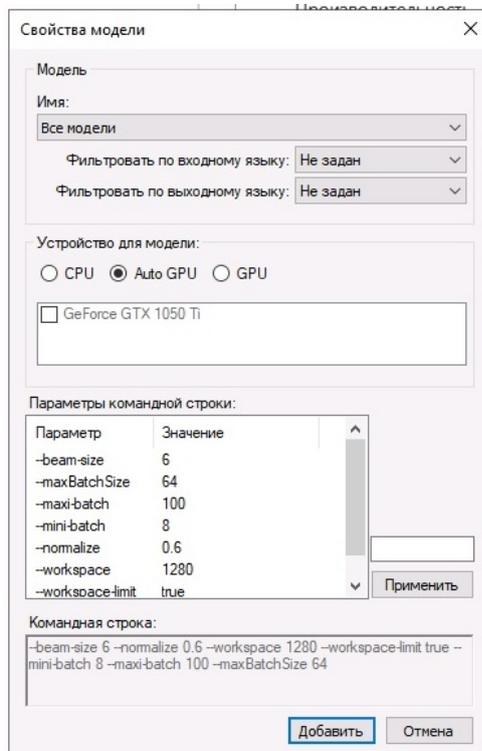


Рис. 3.4. Диалог *Свойства модели*

- *Имя модели* – позволяет выбрать имя конкретной модели или значение *Все модели*, тогда настройки будут применяться ко всем моделям, для которых нет отдельных конфигураций.
 - ✳️ Предусмотрена возможность фильтрации списка моделей по входному или выходному языку.
- *Устройство для модели* – позволяет выбрать устройство для запуска модели:
 - CPU;
 - AutoGPU – автоматический выбор наименее загруженного GPU;
 - GPU – выбор одного или нескольких GPU.
- *Параметры командной строки* – отображает параметры командной строки в таблице. Чтобы изменить какой-либо параметр, выберите его в таблице, введите новое значение в окошке справа и нажмите кнопку *Применить*.
- *Командная строка* – отображает параметры командной строки в том виде, в котором будут подаваться в **nmt.exe**.

На вкладке *Кэширование* предусмотрена возможность включить/отключить динамическое кэширование.

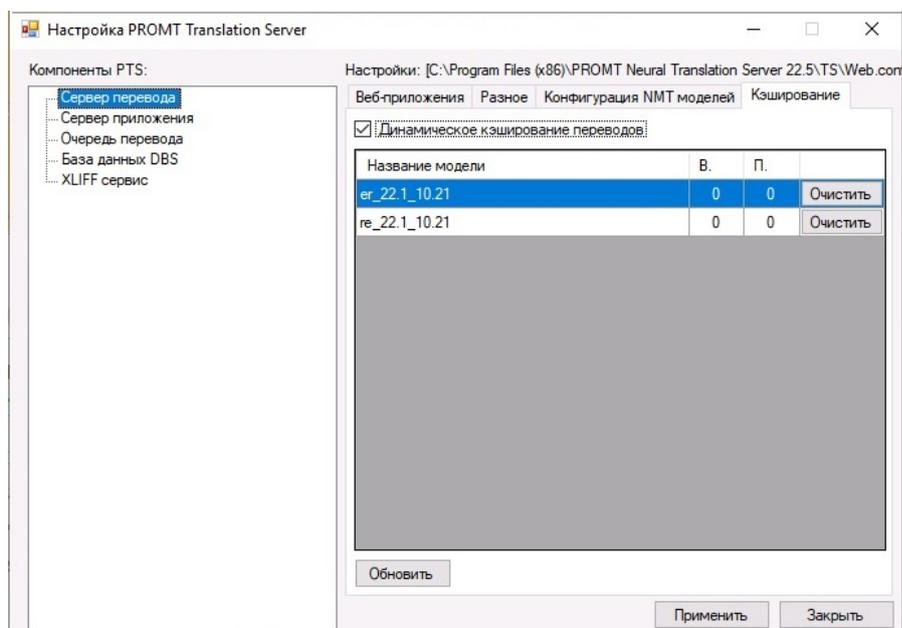


Рис. 3.5. Настройка сервера перевода (вкладка *Кэширование*)

Кэширование предназначено для ускорения процесса перевода за счет хранения готовых переводов коротких фраз (если исходная фраза короче определенного количества слов (по умолчанию 5)).

Динамический кэш представляет собой связку из двух кэшей: временного и постоянного.

- Временный кэш существует только в оперативной памяти. Переводы хранятся во временном кэше ограниченное время (по умолчанию 2 суток).
- Постоянный кэш располагается на диске.

Если исходная фраза короче определенного количества слов, происходит поиск фразы в динамическом кэше. Если перевод не найден, фраза отправляется на перевод **nmt.exe**, после чего результат кэшируется, т.е. попадает во временных кэш.

При последующих запросах на перевод данной фразы, если перевод найден во временном кэше и количество запросов этого перевода превышает допустимое значение (по умолчанию 1), перевод переносится из временного кэша в постоянный.

 Динамический кэш распределен по моделям. Подключение новой модели приводит к созданию кэша для этой модели. При удалении модели ее кэш очищается.

В таблице представлена статистика по количеству записей в кэше для каждой модели (в столбце *В.* – количество временных записей, в столбце *П.* – количество постоянных записей).

- Чтобы включить/отключить динамическое кэширование, установите/ уберите флажок *Динамическое кэширование переводов*.
- Чтобы очистить кэш для определенной модели, нажмите кнопку *Очистить* в соответствующей строке таблицы.
- Чтобы обновить информацию, нажмите кнопку *Обновить*.

✿ Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PNTS:

\Program Files\PROMT Neural Translation Server\TS\Web.config.

3.3.3. Настройка сервера приложения

Чтобы настроить параметры работы сервера приложения, выберите *Сервер приложения* в дереве компонентов.

На вкладке *Веб-приложения* отображается список веб-приложений сервера приложения.

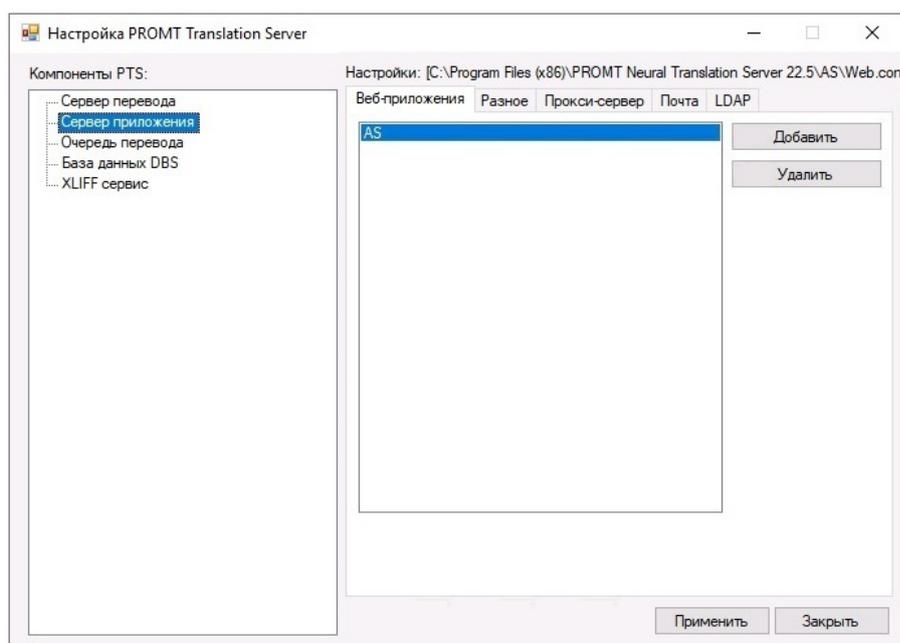


Рис. 3.6. Настройка сервера приложения (вкладка *Веб-приложения*)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку *Добавить*.
- Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку *Удалить*.

✿ Действия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке *Разное* установите следующие параметры:

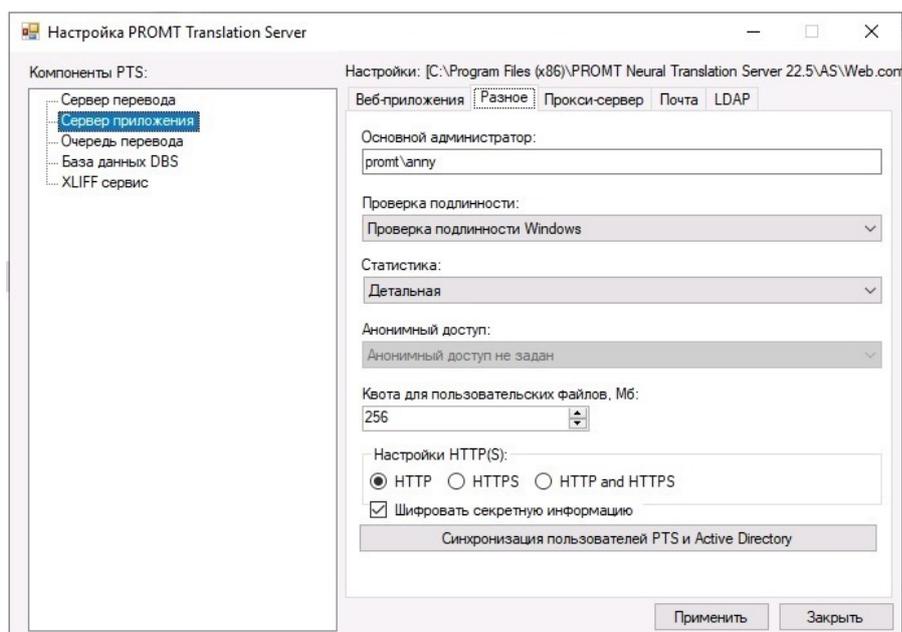


Рис. 3.7. Настройка сервера приложения (вкладка *Разное*)

- **Основной администратор** — логин пользователя, который будет автоматически добавлен в базу данных пользователей и в группу *Администраторы* при старте приложения. По умолчанию основным администратором является пользователь, который выполнял установку PNTS.

✳️ Имя пользователя вводится в формате: *DOMAIN\USERNAME*, где *DOMAIN* — имя домена, *USERNAME* — имя учетной записи пользователя в домене. Если компьютер, на котором установлен PNTS, не входит в домен, то учетные записи пользователей PNTS задаются в виде *SERVERNAME\USERNAME*, где *SERVERNAME* — имя компьютера, *USERNAME* — имя пользователя в локальной базе учетных записей компьютера

✳️ При первом запуске веб-приложения PNTS основным администратором в базе пользователей PNTS автоматически создается группа *Администраторы* со всеми доступными правами, в которую включается данный пользователь.

- **Проверка подлинности** — режим проверки подлинности для сервера приложения. Может принимать значения:
 - *Проверка подлинности Windows* — проверка подлинности учетных данных пользователя производится средствами операционной системы (установлена по умолчанию);
 - *Проверка подлинности с помощью форм* — проверку подлинности осуществляет сам сервер приложения (см. раздел [Проверка подлинности в PNTS](#));

- *Проверка подлинности с помощью форм через LDAP*— проверку подлинности осуществляет сервер приложения по протоколу LDAP (см. раздел [Проверка подлинности в PNTS](#)).
- *Статистика* — режим ведения статистики. Может принимать значения:
 - *Нет* — статистика не собирается;
 - *Суммарная* — для каждого пользователя собирается суммарная статистика за весь период;
 - *Детальная* — в базе данных хранятся все запросы на перевод, которые делает пользователь.
 - ✳ Если установлен режим сбора статистики *Детальная*, можно получать статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, статистику обращений к электронному словарю, а также статистическую информацию для каждого типа файла.
- *Анонимный доступ* — режим анонимного доступа. Может принимать значения:
 - *Анонимный доступ не задан* — установлен по умолчанию;
 - *Анонимный доступ задан* — может быть установлен, если в файле лицензий разрешена поддержка анонимного доступа;
 - *Анонимный доступ задан (для API)* — может быть установлен, если в файле лицензий разрешена поддержка анонимного доступа.
 - ⚠ Для сохранения функций администрирования в PNTS при включенном анонимном доступе должен быть установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм* (см. раздел [Поддержка анонимного доступа](#)).
- *Квота для пользовательских файлов* — объем места в Мб, выделенного в DBS для хранения файлов пользователя (по умолчанию – 256 Мб).
- *Настройки HTTP(S)* — включение протокола передачи данных для сервера приложения. Может принимать значения:
 - HTTP (по умолчанию)
 - HTTPS
 - HTTP и HTTPS
 - ✳ Настройки HTTP(S) для сервера приложения должны полностью совпадать с привязками (Bindings) в IIS
- *Шифровать секретную информацию* — включение режима шифрования данных приложения «Настройка PROMT Translation Server» (по умолчанию включен).
- Чтобы удалить из базы пользователей PNTS несуществующих в Active Directory пользователей, нажмите кнопку *Синхронизация пользователей PTS и Active Directory*.

На вкладке *Прокси-сервер* установите следующие параметры подключения к интернету через прокси-сервер:

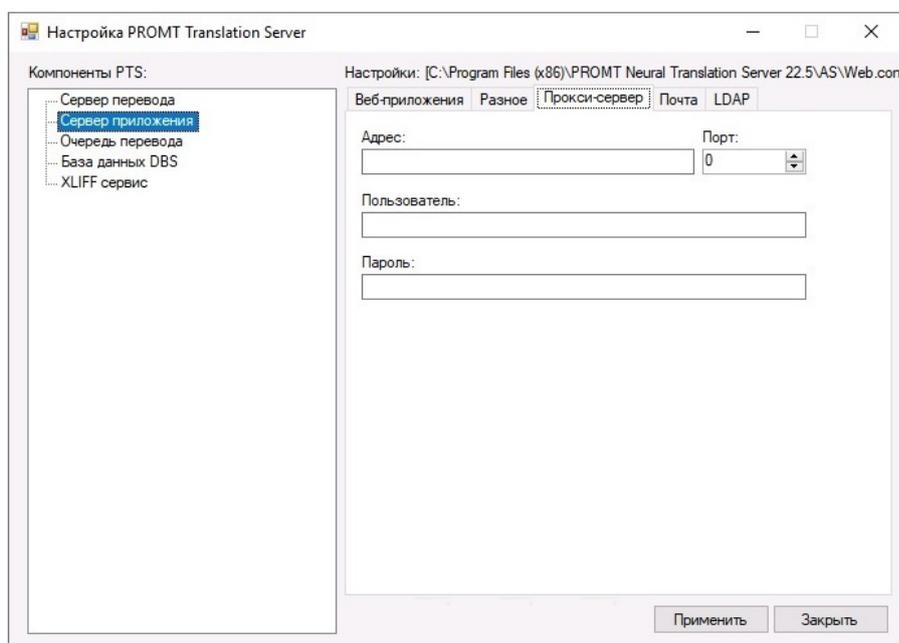


Рис. 3.8. Настройка сервера приложения (вкладка *Прокси-сервер*)

- *Адрес* — сетевой адрес прокси-сервера;
 - ✿ Адрес прокси-сервера следует вводить в формате *http://server*, где *server* — имя или IP-адрес прокси-сервера.
- *Порт* — номер порта прокси-сервера;
- *Пользователь* — имя пользователя для аутентификации на прокси-сервере;
- *Пароль* — пароль пользователя для аутентификации на прокси-сервере.
 - ✿ Эти параметры будут использоваться для загрузки веб-страницы для перевода.

На вкладке *Почта* установите следующие параметры:

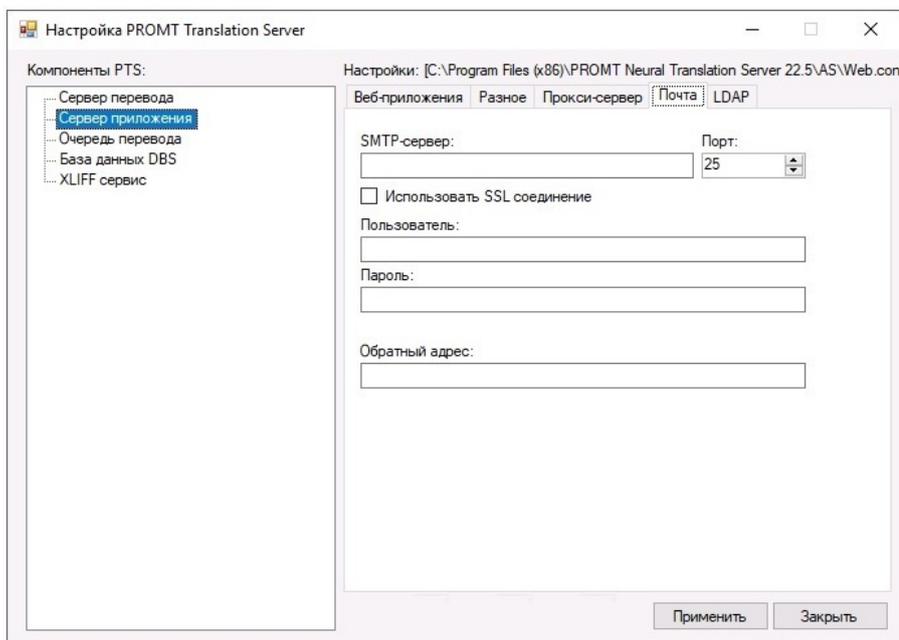


Рис. 3.9. Настройка сервера приложения (вкладка *Почта*)

- *SMTP-сервер* — адрес SMTP-сервера исходящей почты;
- *Порт* — порт SMTP-сервера исходящей почты (по умолчанию 25);
- *Использовать SSL соединение* — использование шифрованного SSL соединения при подключении к SMTP-серверу;
- *Пользователь* — имя пользователя для аутентификации на SMTP-сервере;
- *Пароль* — пароль пользователя для аутентификации на SMTP-сервере;
- *Обратный адрес* — адрес отправителя, прописываемый в заголовок электронного письма (поле *From*).

✳ Эти параметры будут использоваться для восстановления пароля по электронной почте (актуально только в случае, если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*).

Если на вкладке *Разное* выбрана *Проверка подлинности с помощью форм через LDAP*, на вкладке *LDAP* установите следующие параметры:

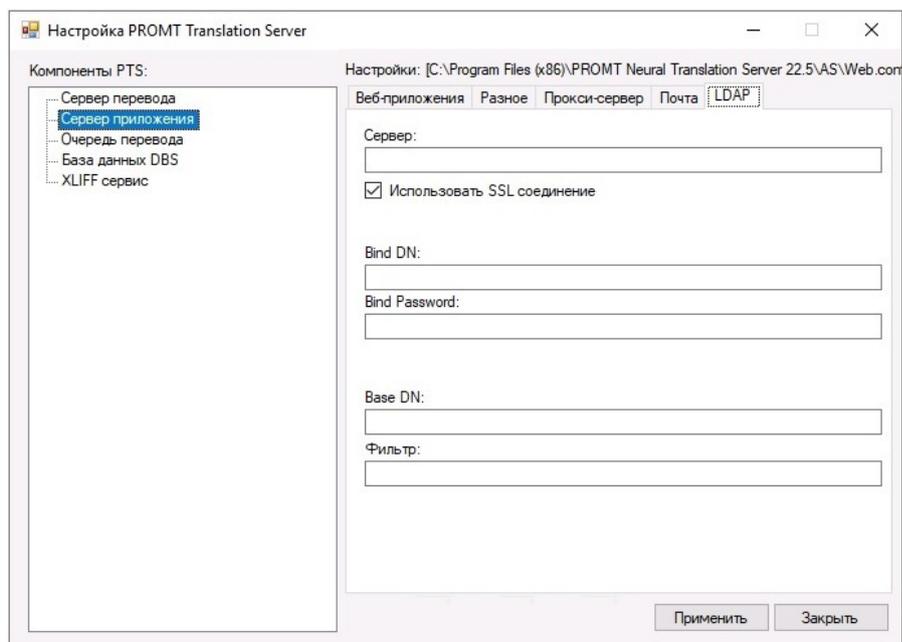


Рис. 3.10. Настройка сервера приложения (вкладка *LDAP*)

- *Сервер* — адрес и порт сервера, поддерживающего протокол LDAP;
- *Использовать SSL соединение* — использование шифрованного SSL соединения при подключении к серверу;
- *Bind DN* — имя пользователя, под которым осуществляется подключение к серверу LDAP;
- *Bind Password* — пароль пользователя, который используется для подключения к серверу LDAP;
- *Base DN* — корневой каталог, с которого начинается поиск пользователей;
- *Фильтр* — фильтр для имени пользователя.

✳ По умолчанию фильтр равен: $cn=\%n$, где $\%n$ - это логин пользователя. В процессе аутентификации подстрока $\%n$ заменяется на логин пользователя.

✳ Для аутентификации PNTS обращается к серверу, который поддерживает протокол LDAP (Lightweight Directory Access Protocol — облегченный протокол доступа к каталогам).

✿ Каталог LDAP имеет древовидную структуру, состоящую из нескольких уровней. Каждая запись в дереве имеет свое уникальное имя (DN — Distinguished Name), которое состоит из имен, уникальных в пределах своего уровня. Например, уникальное имя для пользователя user1: *cn=user1,ou=IT,ou=Back Office,dc=prompt,dc=ru*.

✿ Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PNTS: *\Program Files\PROMT Neural Translation Server\AS\Web.config*.

3.3.4. Настройка сервиса очереди перевода

Чтобы настроить параметры работы сервиса очереди перевода, выберите *Очередь перевода* в дереве компонентов.

На вкладке *Разное* установите следующие параметры:

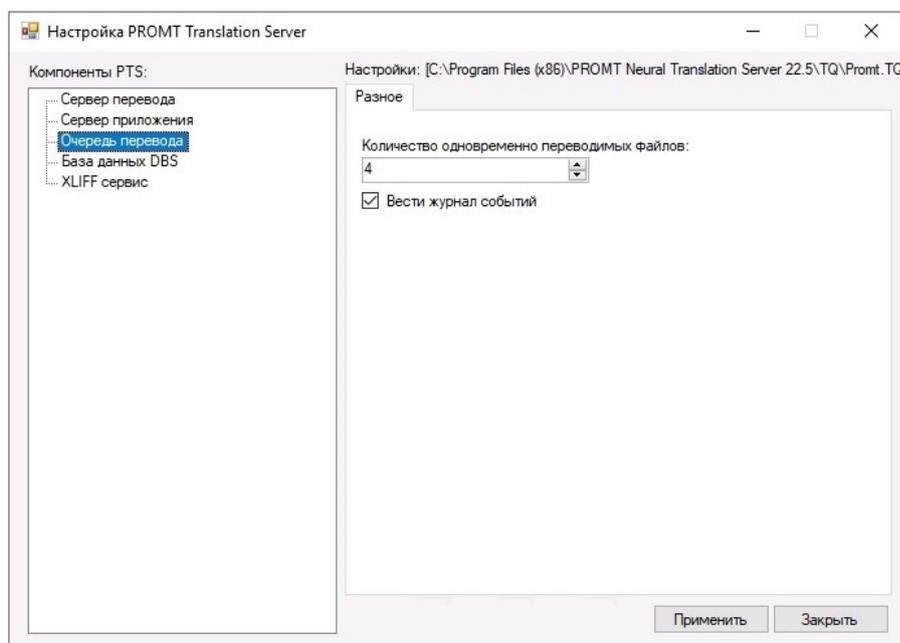


Рис. 3.11. Настройка сервиса очереди перевода

- *Количество одновременно переводимых файлов* — количество одновременно переводимых файлов (по умолчанию равно 4);
- *Вести журнал событий* — включение/отключение записи ошибок и отладочных сообщений в лог-файл программы.

✿ Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PNTS: *\Program Files\PROMT Neural Translation Server\TQ\Prompt.TQS.exe.config*.

3.3.5. Настройка баз данных

Чтобы настроить параметры работы с базами данных, выберите *База данных DBS* в дереве компонентов.

Вкладка *Подключение DBS* предназначена для настройки подключения к базе данных DBS.

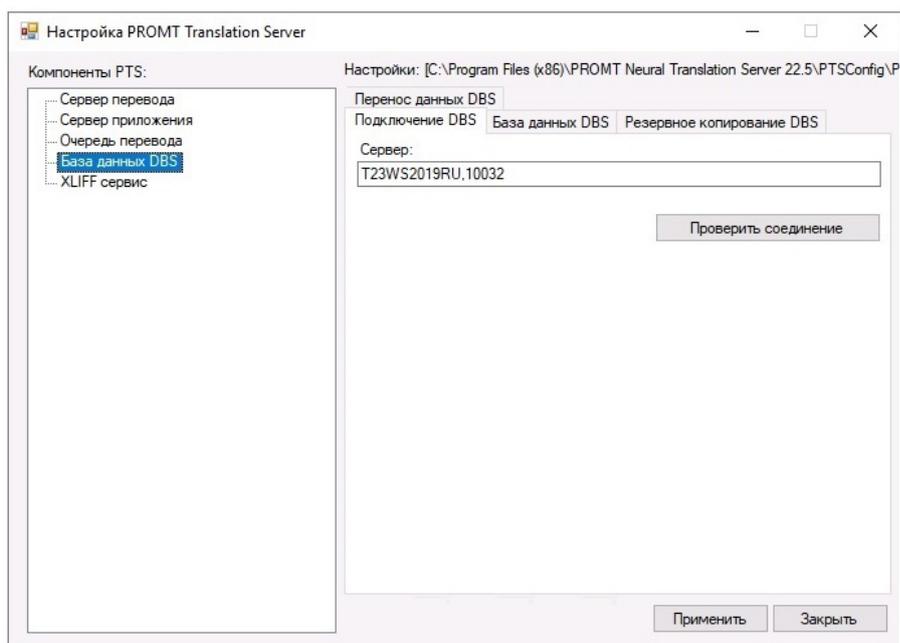


Рис. 3.12. Настройка баз данных (вкладка *Подключение DBS*)

По умолчанию на вкладке *Подключение DBS* отображается имя сервера, на котором запущен DBS сервер, в формате: *COMPUTERNAME,PORT*, где *COMPUTERNAME* — имя сервера, *PORT* — порт.

▶ Чтобы проверить корректность подключения к базе данных, нажмите кнопку *Проверить соединение*.

На вкладке *База данных DBS* отображаются следующие параметры:

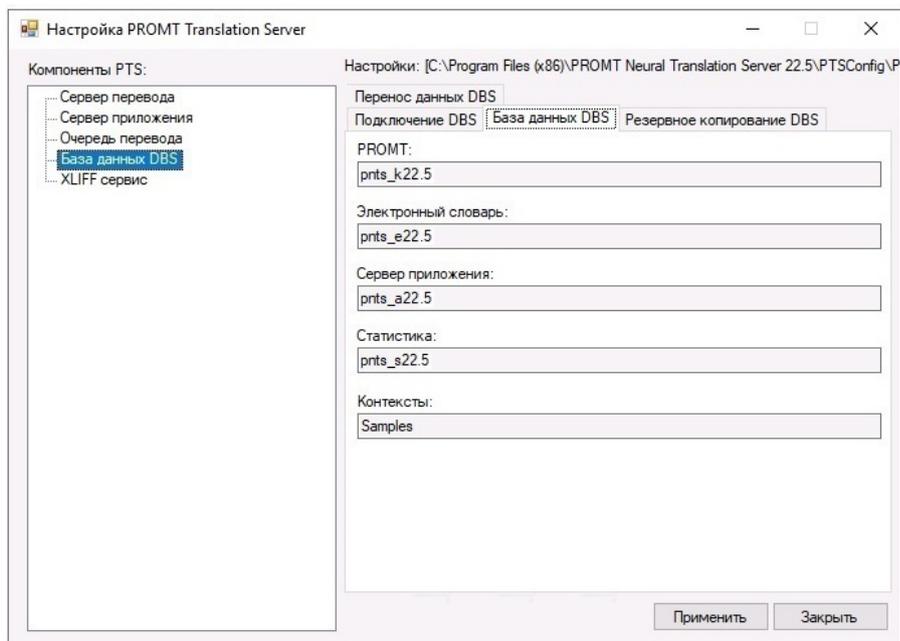


Рис. 3.13. Настройка баз данных (вкладка *База данных DBS*)

- *PROMT* — база данных ядра, в которой хранятся все лингвистические данные;
- *Электронный словарь* — база данных электронного словаря;
- *Сервер приложения* — база данных веб-приложения;
- *Статистика* — база данных статистики;
- *Контексты* — база данных контекстов.

✿ Имена баз данных создаются автоматически.

Вкладка *Резервное копирование DBS* предназначена для создания резервной копии базы данных и восстановления базы данных из резервной копии.

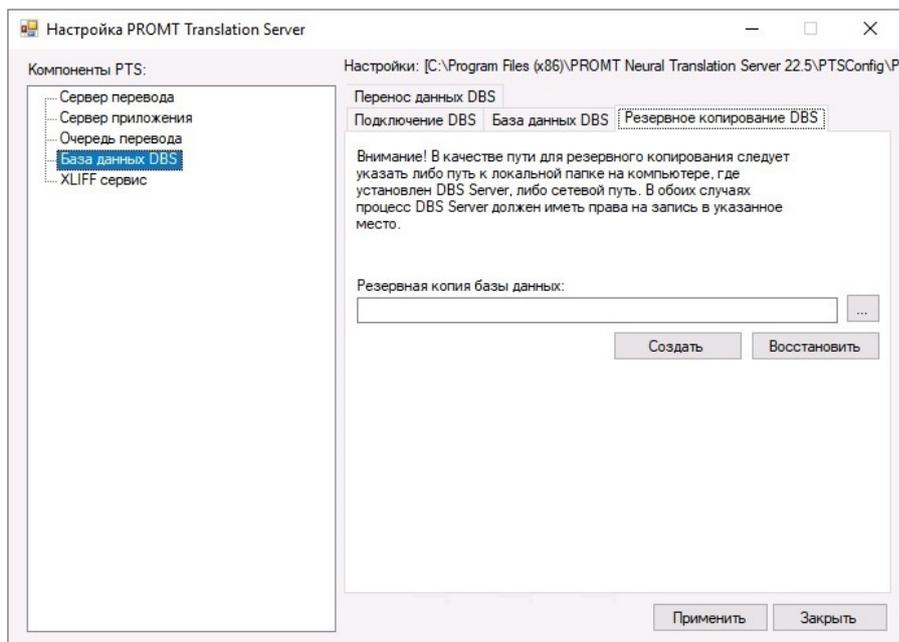


Рис. 3.14. Настройка базы данных (вкладка *Резервное копирование DBS*)

▶ Чтобы создать или восстановить резервную копию базы данных, на вкладке *Резервное копирование DBS* выполните следующее:

1. В поле *Резервная копия базы данных* укажите локальный или сетевой путь к файлу резервной копии базы данных.

✳️ Нажмите кнопку , чтобы выбрать имя файла, предлагаемое по умолчанию.

2. Чтобы создать резервную копию базы данных с указанным именем, нажмите кнопку *Создать*.
3. Чтобы восстановить базу данных из резервной копии с указанным именем, нажмите кнопку *Восстановить*.

! Действия с базами данных нельзя отменить.

✳️ Резервное копирование базы данных должно выполняться на компьютере, на котором установлен DBS сервер. Системный пользователь, под которым работает DBS сервер, должен иметь права на запись в указанную папку.

Вкладка *Перенос данных DBS* предназначена для переноса пользовательских данных из предыдущей версии PNTS в текущую.

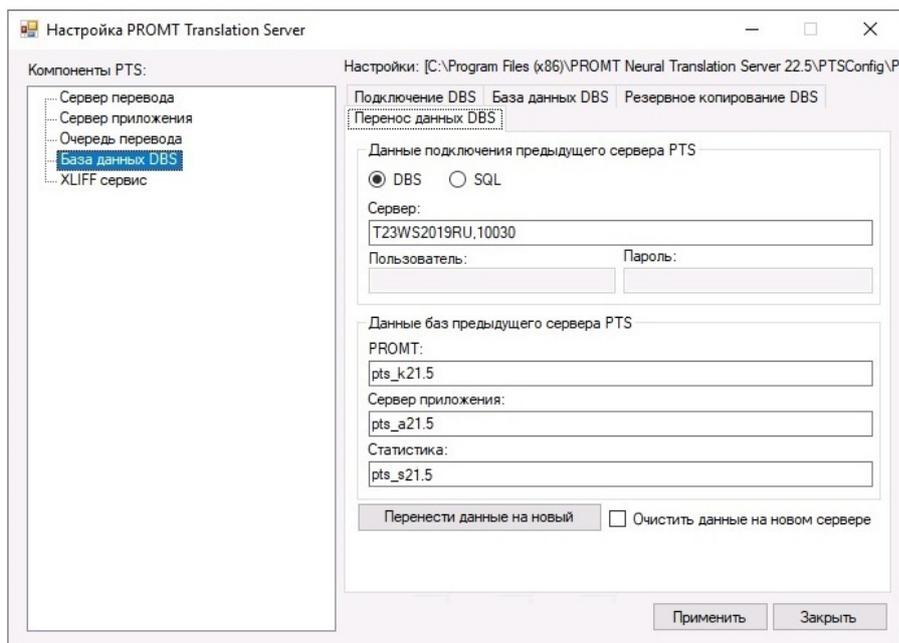


Рис. 3.15. Настройка базы данных (вкладка *Перенос данных DBS*)

На вкладке *Перенос данных DBS* отображаются данные сервера предыдущей версии PNTS, с которого требуется перенести данные. По умолчанию эти данные заполняются при старте программы исходя из настроек текущего сервера.

▶ Чтобы перенести пользовательские данные из предыдущей версии PNTS в текущую, выполните следующее:

1. Выберите, данные какой предыдущей версии PNTS требуется перенести в текущую:
 - DBS — для переноса данных версии 12.x и выше;
 - SQL — для переноса данных версий 10.x–11.x.
2. В поле *Сервер* введите сетевое имя сервера предыдущей версии PNTS в формате:
 - для DBS: *COMPUTERNAME,PORT*, где *COMPUTERNAME* — имя компьютера, *PORT* — порт.
 - для SQL: *COMPUTERNAME\PRMSQLINSTANCENAME*, где *COMPUTERNAME* — имя компьютера, *PRMSQLINSTANCENAME* — имя базы данных SQL Server.
3. Для SQL:
 - а. В поле *Пользователь* введите логин пользователя, который имеет права на создание базы

данных.

в. В поле *Пароль* введите пароль пользователя.

4. Проверьте названия баз данных предыдущей версии и исправьте их, при необходимости.
5. Чтобы перед переносом данных удалить на новом сервере все имеющиеся пользовательские данные, включая очередь перевода, статистику, словари пользователей и т.д., установите флажок *Очистить данные на новом сервере*.
6. Нажмите кнопку *Перенести данные на новый сервер*

✳️ Перед переносом данных проверяется доступность сервера и существование на нем указанных баз данных.

✳️ Перед переносом данных программа автоматически останавливает IIS на машине-реципиенте, после переноса данных IIS запускается снова (независимо от результата операции).

✳️ Параметры работы с базами данных записываются в конфигурационный файл приложения «Настройка PROMT Translation Server»:

\Program Files\PROMT Neural Translation Server\Utils\PTSConfig\PTSConfig.exe.config.

3.3.6. Настройка сервиса XLIFF

Чтобы настроить параметры работы сервиса XLIFF, выберите *XLIFF сервис* в дереве компонентов.

На вкладке *Веб-приложения* отображается список веб-приложений сервиса XLIFF.

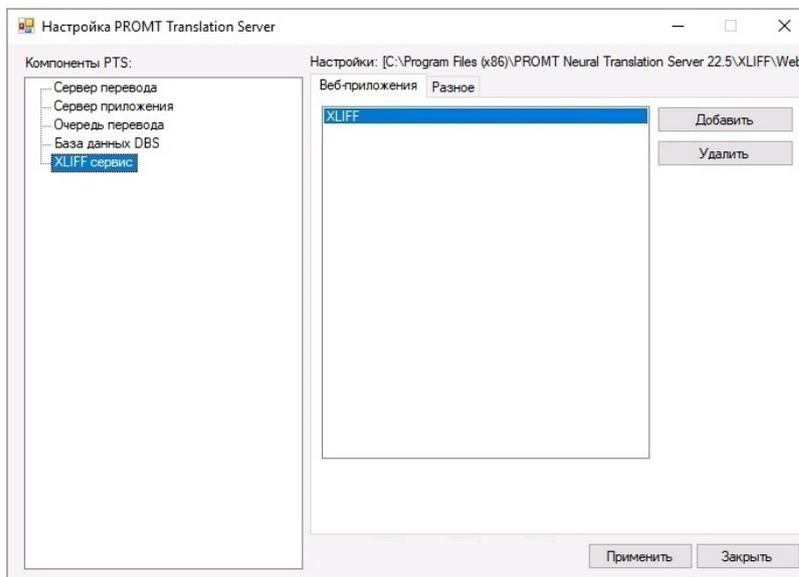


Рис. 3.16. Настройка сервиса XLIFF (вкладка *Веб-приложения*)

- Чтобы добавить новое веб-приложение, нажмите кнопку *Добавить*.
 - Чтобы удалить веб-приложение, нажмите кнопку *Удалить*.
- ✳ Действия с веб-приложениями нельзя отменить.

На вкладке *Разное* установите следующие параметры:

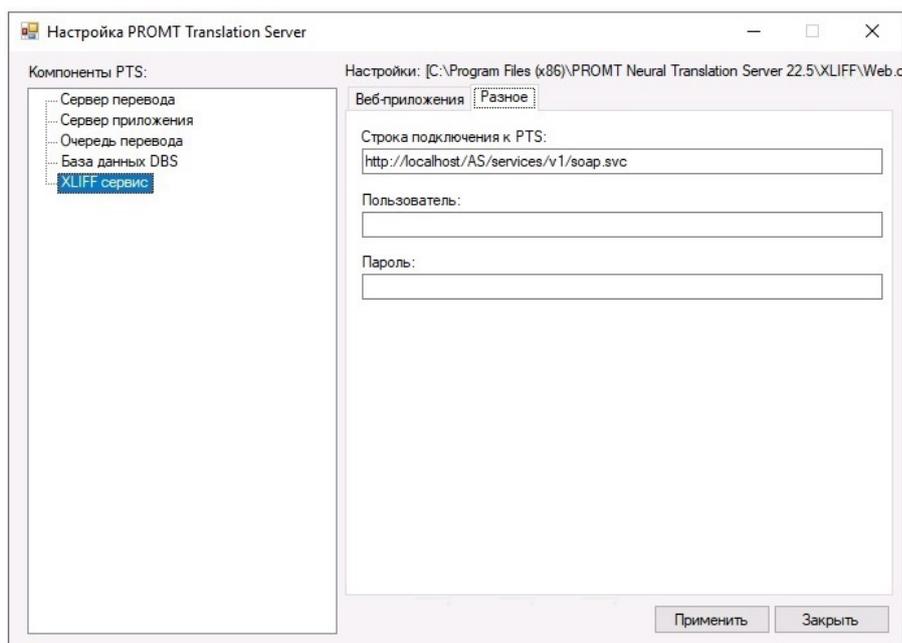


Рис. 3.17. Настройка сервиса XLIFF (вкладка *Разное*)

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc*, например *http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc*.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PNTS.

✳ Если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, необходимо ввести имя пользователя и пароль. Для работы с XLIFF веб-сервисом в веб-интерфейсе PNTS необходимо зарегистрировать пользователя с таким же именем и паролем.

✳ Если установлена *Проверка подлинности Windows*, то имя пользователя и пароль вводить не обязательно, т.к. сервис обращается к PNTS под аккаунтом *NETWORK SERVICE*, а в списке пользователей PNTS появляется *NT AUTHORITY\NETWORK SERVICE*.

✳ Данные параметры записываются в конфигурационный файл веб-приложения PNTS: *\Program Files\PROMT Neural Translation Server\XLIFF\Web.config*.

3.4. Установка NMT моделей

NMT аддон предназначен для установки одной или нескольких NMT моделей и представляет собой самораспаковывающийся инсталляционный набор. Модели в виде zip-архивов поставляются отдельно.

▶ Если после установки PNTS требуется установить одну или несколько *моделей для нейронного машинного перевода* (модель NMT), выполните следующее:

1. Обновите файл лицензии. Для этого:

- a. На странице *Монитор лицензий* группы  *Администрирование* веб-интерфейса PNTS скачайте лицензионный файл и перешлите его в отдел технической поддержки компании PROMT (см. раздел [Управление лицензиями](#)). Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно.

✦ В файле лицензии должен быть задан ключ, разрешающий поддержку нейронного перевода.

- b. Получив откорректированный лицензионный файл, загрузите его на сервер.

2. Скачайте архивы моделей в локальную папку на сервере.

3. Запустите исполняемый файл (например, *PNTS23.1_nmt_addon.exe*).

4. Для каждого найденного архива модели (файла с расширением .zip) выполняются следующие операции:

- Назначается имя модели по имени файла архива.
- Определяется направление перевода модели по префиксу в имени файла архива.
- Если в системе уже имеется модель с таким именем, то она удаляется.
- Импортируется архив модели в базу данных.
- Для соответствующего направления перевода создается «Универсальный» профиль перевода, к которому подключается импортированная модель NMT

5. Перейдите на страницу *Перевод текста* веб-интерфейса PNTS и выполните тестовый перевод.

! При первом переводе произойдет загрузка модели в RAM, так что первый перевод может занять некоторое время.

! Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

3.5. Проверка подлинности в PNTS

Следующая схема представляет процесс проверки подлинности в PNTS:

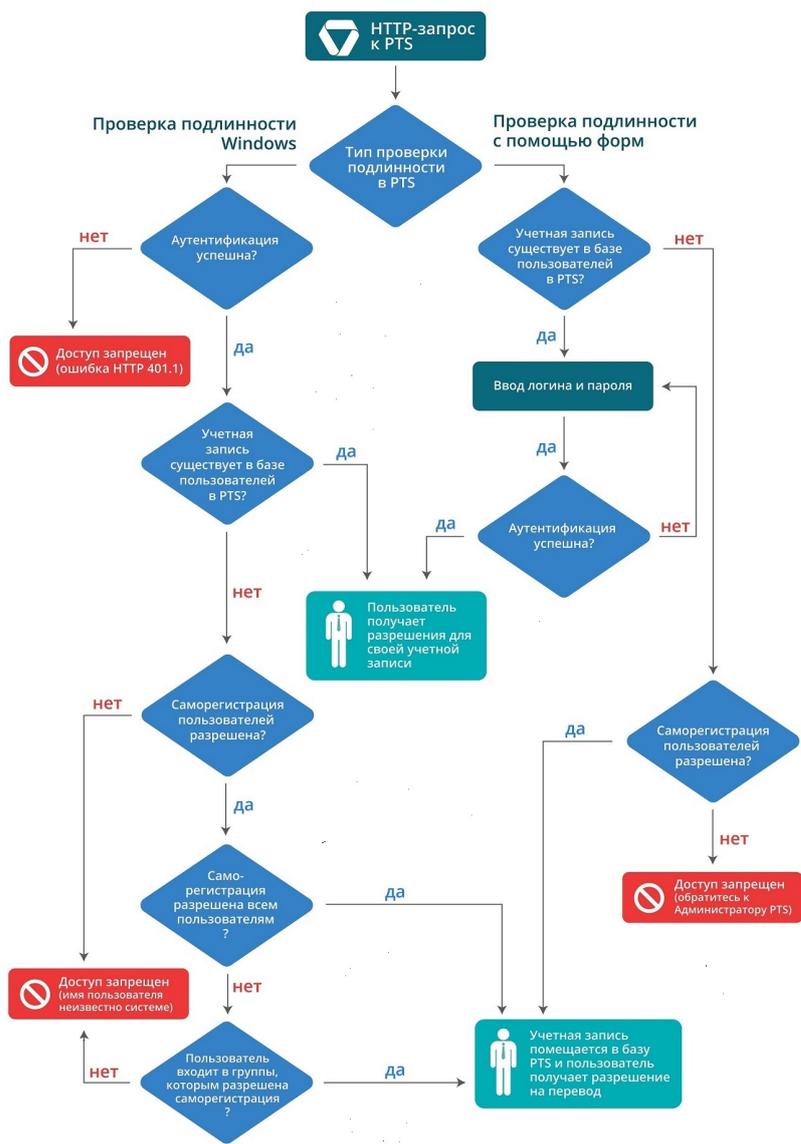


Рис. 3.18. Проверка подлинности в PNTS

Как видно из данной схемы, в PNTS поддерживаются следующие способы проверки подлинности

(аутентификации пользователей):

- *Проверка подлинности Windows* (установлена по умолчанию);
- *Проверка подлинности с помощью форм*;
- *Проверка подлинности с помощью форм через LDAP*.

Способ аутентификации определяется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» при настройке сервера приложения (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)).

Если установлена *Проверка подлинности Windows*, проверка подлинности указанных учетных данных производится средствами самой операционной системы:

- если пользователь, обращающийся к PNTS, находится в Windows домене, будут автоматически переданы учетные данные, под которыми он зарегистрирован в домене;
- если пользователь, обращающийся к PNTS, находится вне Windows домена, появится стандартный диалог для ввода учетных данных.

 Имя пользователя должно быть известно операционной системе, на которой расположен сервер приложения PNTS.

Если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, проверка подлинности полностью происходит на стороне сервера приложения PNTS, который запрашивает учетные данные пользователя.

 В этом случае имя пользователя может быть любым, т.к. никакой связи с базой данных пользователей операционной системы в этом случае не устанавливается.

Предоставление соответствующих разрешений на перевод для учетной записи, прошедшей проверку подлинности, осуществляется в соответствии с базой пользователей PNTS. При этом:

- если учетная запись существует в базе пользователей PNTS, пользователь получает соответствующие разрешения для своей учетной записи;
- если учетная запись отсутствует в базе пользователей PNTS и разрешена саморегистрация, учетная запись помещается в базу пользователей PNTS и пользователь получает разрешение на перевод;
- если учетная запись отсутствует в базе пользователей PNTS и саморегистрация не разрешена, пользователю будет отказано в доступе.

 При саморегистрации пользователя, указанного при настройке сервера приложения в качестве основного администратора, он автоматически попадает в группу *Администраторы* (см. раздел [Регистрация пользователя](#)).

Если установлена *Проверка подлинности с помощью форм через LDAP*, проверка подлинности происходит на стороне сервера приложения PNTS по протоколу LDAP.

Пользовательский интерфейс для входа в PNTS при использовании данного вида аутентификации аналогичен режиму *Проверка подлинности с помощью форм*. Пользователю при входе выдается диалог, в котором необходимо ввести логин и пароль. В отличие от режима *Проверка подлинности с помощью форм*, команда *Зарегистрироваться* в диалоге отсутствует.

 Для проверки введенных логина и пароля PNTS обращается к серверу, который поддерживает протокол LDAP.

3.6. Поддержка анонимного доступа

Анонимный доступ — режим, когда пользователь обращается к серверу без аутентификации.

✿ Поддержка анонимного доступа задается в файле лицензии.

Включение анонимного доступа осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» при настройке сервера приложения (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)).

Если на вкладке *Разное* установлено значение *Анонимный доступ задан*, то все запросы к PNTS через веб-интерфейс или «PROMT Агент» будут аутентифицированы от имени пользователя *Гость*, который автоматически добавляется в базу данных PNTS.

Основные особенности анонимного доступа:

- настройки пользователя (последняя языковая пара и профиль перевода, язык интерфейса и т.д.) хранятся с помощью cookie, т.е. являются зависимыми от браузера;
- для анонимного пользователя недоступны команды группы страниц *Мои лингвистические настройки*;
- на странице *Перевод документов* переведенный файл сразу же возвращается анонимному пользователю без использования очереди перевода;

! При включенном анонимном доступе не работают ограничения на количество пользователей и количество параллельных лицензий, задаваемые в файле лицензий.

Если на вкладке *Разное* установлено значение *Анонимный доступ задан (для API)*, то анонимному пользователю под именем *Гость* будут доступны только запросы к *API*.

3.7. Установка расширения «PROMT для Trados»

«PROMT для Trados» — это расширение для Trados Studio для автоматического перевода сегментов, которые не найдены в базах переводов приложения «Trados Studio», подключенных к переводимому проекту.

Работа с расширением «PROMT для Trados» состоит из следующих основных этапов:

1. Сравнение сегментов текста документов с сегментами, сохраненными в базах переводов приложения «Trados Studio», подключенных к проекту.
2. Перевод сегментов, не найденных в базах переводов, переводчиком PROMT.
3. Пополнение базы переводов новыми сегментами с отредактированными переводами.

 Обратите внимание:

- Для доступа к инсталляционному набору расширения, находящемуся в подкаталоге AS каталога, где установлен сервер PNTS, нужны права локального администратора на сервере, где установлен PNTS.
- Для установки расширения «PROMT для Trados» нужны права локального администратора на компьютере, где будет произведена установка.
- Для работы расширения необходим установленный и настроенный XLIFF веб-сервис. Процесс установки и настройки этого компонента описан в разделе [Настройка сервиса XLIFF](#).

Для установки расширения «PROMT для Trados» завершите работу всех приложений Windows и запустите add-on к PNTS, который автоматически встроит функции перевода в предварительно установленное приложение «Trados Studio».

 Путь к файлу для установки расширения (если PNTS установлен в папку по умолчанию): *C:\Program Files (x86)\PROMT Neural Translation Server 23.1\AS\PROMT_for_Trados_PTS.exe*

 Подробные сведения о работе с расширением «PROMT для Trados» см. в отдельном руководстве пользователя (*PROMT Neural Translation Server* → *Руководство пользователя PROMT for Trados (PTS)* в меню запуска приложений Windows) или на сайте компании PROMT (www.promt.ru).

3.8. Настройка подключения плагина Phrase TMS

Phrase TMS (ранее Memsource) – облачная CAT-система с возможностью добавлять различные системы машинного перевода, в том числе PROMT.

Для интеграции Phrase с PROMT необходимо иметь пробную версию Phrase или оформить подписку (<https://cloud.memsource.com>).

❗ Интеграция с Phrase поддерживается только в специальной редакции поставки.

❗ Подключение плагина Phrase к PNTS возможно только в том случае, если в PNTS настроена проверка подлинности с помощью форм.

▶▶ Чтобы подключить машинный перевод PROMT к системе Phrase TMS, выполните следующую последовательность действий:

1. Зарегистрируйтесь и войдите в систему Phrase.
2. В учетной записи Phrase перейдите в раздел *Настройки*.
3. В открывшемся списке параметров найдите раздел *Интеграция* и выберите *Системы машинного перевода*.
4. В нижней части страницы *Системы машинного перевода* выполните команду *Создать* для подключения сторонней системы машинного перевода.
5. В появившемся окне выберите систему PROMT и нажмите на кнопку *Создать* для добавления системы машинного перевода в проект.

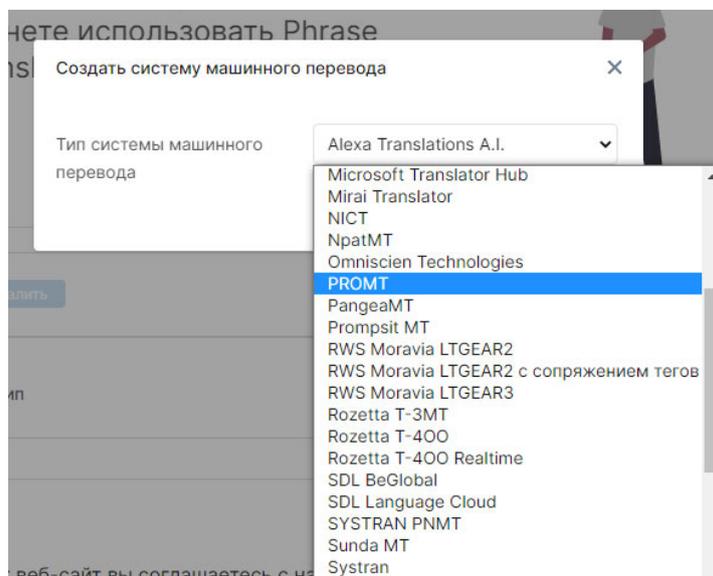


Рис. 3.19. Выбор системы машинного перевода для подключения

6. В открывшемся окне укажите данные для подключения к PROMT:

Имя – любое выбранное вами название

✿ Выбранное название затем будет отображаться в проекте.

Имя пользователя — выданный вам логин от аккаунта к PNTS

Пароль — выданный вам пароль для аккаунта

URL-адрес — выданная вам ссылка к PNTS

Профиль — укажите профиль

! Плагин работает только с профилем "Универсальный".

✿ Важно указать точное название существующего профиля и не допускать пробелы в конце.

Дополнительные параметры (включить теги, использовать по умолчанию) задаются по желанию и не влияют на корректность подключения системы машинного перевода.

Нажмите *Сохранить*.

Настройки / Системы машинного перевода / Test_ER

| | |
|------------------|---|
| Тип | PROMT |
| Имя | <input type="text" value="Test_ER"/> |
| Имя пользователя | <input type="text" value="sales"/> |
| Пароль | <input type="password" value="....."/> |
| URL-адрес | <input type="text" value="https://pts.promt.ru/pts"/> |
| Профиль | <input type="text" value="Универсальный"/> |
| | <input type="checkbox"/> Включить теги |
| | <input type="checkbox"/> Использовать по умолчанию |
| | <input type="button" value="Сохранить"/> |

Рис. 3.20. Создание записи о системе

✿ После добавления система появляется в списке.

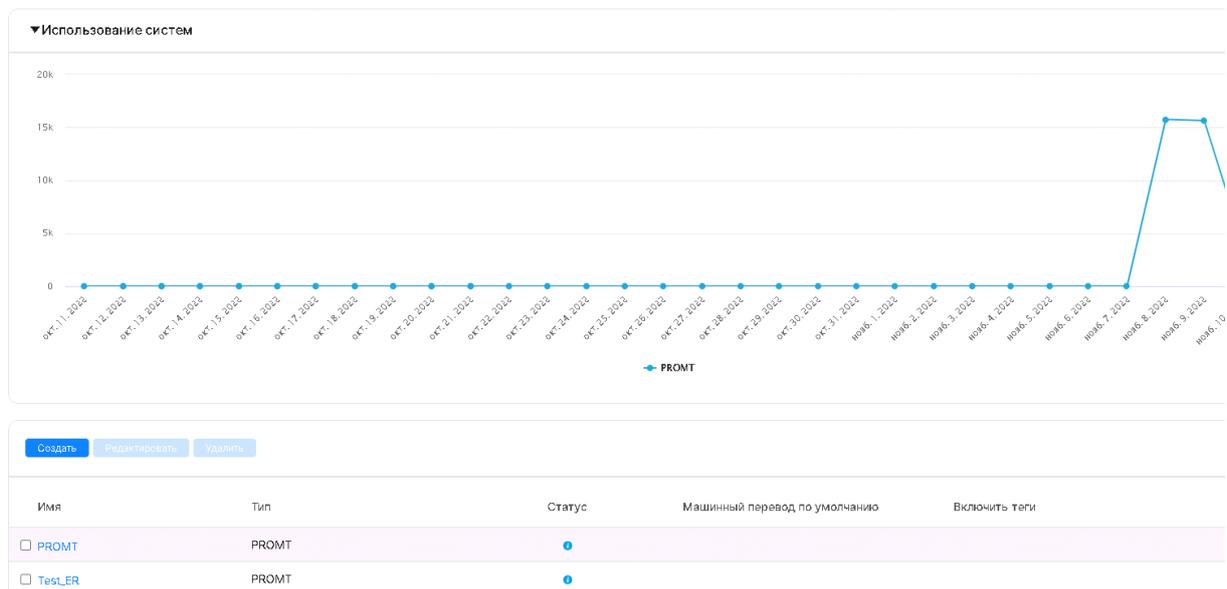


Рис. 3.21 Список используемых систем

Для выполнения перевода с помощью системы машинного перевода PROMT, следует подключить ранее созданную запись о системе к проекту Phrase. Для этого:

- 1.Создайте новый проект, выполнив для этого переход в пункт меню *Проекты - Новые*
- 2.Укажите данные о проекте (название, язык исходника, язык перевода)
- 3.В пункте меню *Настройки - Системы машинного перевода* выберите соответствующее название и тип машинного перевода PROMT.
- 4.Нажмите кнопку *Создать* для завершения всех настроек по проекту.
- 5.Загрузите документ и приступите к работе.

Создать проект

Создать

Имя

Язык исходника

Языки перевода
рунди русский
рунди (Бурунди)
русинский
русский (Беларусь)
русский (Израиль)

Срок

Статус

Примечание

Заказ #

Настройки

Система машинного перевода

Рис. 3.22 Создание проекта

3.9. Удаление PNTS

Для удаления PNTS воспользуйтесь стандартным приложением Windows для установки и удаления программ. В списке установленных программ выберите PROMT Neural Translation Server и нажмите кнопку *Удалить*.

 Запускается *мастер установки*, который автоматически выполняет все необходимые действия.

Глава 4. Администрирование

Администрирование пользователей PNTS и управление серверами перевода выполняется на

следующих страницах группы  *Администрирование веб-интерфейса*:

- *Монитор лицензий* — управление лицензиями;
- *Профили перевода* — управление лингвистическими данными;
- *Серверы перевода* — управление серверами перевода;
- *Пользователи* — управление пользователями;
- *Очередь перевода* — управление общей очередью перевода;
- *Статистика* — доступ к системе сбора статистики;
- *Редактор баз переводов* — создание и редактирование баз переводов;
- *API* — доступ к программному интерфейсу системы (для администраторов PROMT Neural Translation Server Developer Edition).

  Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

  Некоторые страницы группы *Администрирование* доступны также пользователям, входящим в группу *Лингвистические администраторы*.

4.1. Первые шаги при работе с PNTS

Сразу после установки PNTS база пользователей пуста и доступ к ней имеет только основной администратор, учетная запись которого создается в приложении «Настройка сервера приложения PTS».

Для быстрого знакомства с основными функциями PNTS:

1. Запустите браузер и откройте страницу *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения >* (см. раздел [Веб-интерфейс PNTS](#)).
2. На странице *Пользователи* в группе  *Администрирование* добавьте других пользователей и группы по мере необходимости (см. раздел [Управление пользователями](#)).



3. На странице *Серверы перевода* в группе *Администрирование* добавьте по крайней мере один сервер перевода (см. раздел [Управление серверами перевода](#)).

✳ В случае установки сервера перевода и сервера приложения на одном компьютере, сервер перевода будет добавлен автоматически.

4. Чтобы убедиться, что механизм перевода работает, перейдите на страницу *Перевод текста* и переведите предложение (см. раздел [Перевод текста](#)).

5. Чтобы убедиться в доступности всех функций API, перейдите на страницу *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения >/Administration/API.aspx* (см. раздел [Доступ к программному интерфейсу системы](#)).

4.2. Веб-интерфейс PNTS

Клиентская часть PNTS предоставляет пользователям доступ к функциям посредством веб-интерфейса.

▶ Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса, наберите в адресной строке браузера следующее: `http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения >`. Имя сервера или IP-адрес, а также имя веб-приложения сервера приложения PNTS предоставляется пользователю администратором PNTS.

В зависимости от настроек браузера и сервера приложения PNTS:

- если установлена *Проверка подлинности Windows*, сразу откроется главная страница веб-интерфейса;
- если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, откроется окно, в котором будет предложено ввести имя пользователя и пароль, под которыми пользователь зарегистрирован в PNTS (см. раздел [Регистрация пользователя](#)).

✳ Если в PNTS включена поддержка анонимного доступа, все пользователи будут аутентифицированы под именем *Гость*.

При первом открытии веб-интерфейса PNTS появляется стартовая страница, содержащая ссылки на основные страницы PNTS:



Рис. 4.1. Стартовая страница веб-интерфейса

В заголовке стартовой страницы находится логотип  и название продукта.

Чтобы исключить появление стартовой страницы при следующем запуске, установите флажок *Не показывать при следующем запуске*. Восстановить этот параметр можно в окне редактирования профиля пользователя (см. ниже).

Стартовая страница содержит ссылки на следующие основные команды перевода PNTS:

- *Перевод текста* — перевод неформатированного текста;
- *Перевод документов* — перевод документов различных форматов;
- *Поиск по словарям* — перевод слова или словосочетания;
- *PROMT Агент* — ссылка на видеоролик о приложении *PROMT Агент для Windows*.

Если введены дополнительные ограничения на работу приложения (например, отключена поддержка установки приложений-переводчиков для разных платформ) (см. раздел [Управление лицензиями](#)), стартовая страница имеет следующий вид:



Рис. 4.2. Стартовая страница веб-интерфейса с ограниченной функциональностью

Выберите команду перевода, щелкнув по нужной ссылке. Откроется соответствующая страница веб-интерфейса. Вид основной части страницы зависит от выбранной команды. Главное меню представлено в виде заголовков вкладок в верхней части страницы. Кроме вкладок, соответствующих основным командам перевода, доступны следующие группы команд:

-  *Мои лингвистические настройки* — лингвистическая настройка переводчика;
-   Группа страниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.
-  *Администрирование* — управление серверами перевода и администрирование пользователей.
 -   Группа страниц *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.
 -  Некоторые страницы группы  *Администрирование* доступны также пользователям, входящим в группу *Лингвистические администраторы*.

-  *Справка* — доступ к документации PNTS.

Чтобы открыть окно редактирования профиля пользователя, щелкните по имени пользователя вверху страницы. В открывшемся диалоге можно задать следующие параметры:

- адрес электронной почты;
 - ✳ По умолчанию в качестве адреса электронной почты используется следующий адрес:
 - если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*, то используется адрес, указанный при регистрации;
 - если установлена *Проверка подлинности Windows*, то используется адрес пользователя из Active Directory.
- язык пользовательского интерфейса;
- сохранение языка оригинала последнего сеанса или его автоматическое определение;
- сохранение языка перевода последнего сеанса или установка заданного (по умолчанию совпадает с языком интерфейса);
- показ стартовой страницы при следующем запуске;
- сохранение текста в поле *Оригинал* при переключении на другие страницы веб-интерфейса;
- получение на электронную почту уведомления об окончании перевода документов, а также минимальная длительность перевода для отправки письма;
- включение/отключение мгновенного перевода на странице перевода текста;
- включение/отключение режима, позволяющего автоматически менять языки местами, если язык исходного текста совпадает с выбранным языком перевода;
- включение/отключение режима, позволяющего автоматически удалять разрывы строк при вставке текста из буфера обмена на странице *Перевод текста*.

В нижней части страницы слева расположена гиперссылка, позволяющая вызвать диалог *О программе*, а справа — гиперссылки, позволяющие бесплатно установить приложения-переводчики для разных платформ, работающие с решениями на базе PNTS:

-  *PROMT Агент для Android* — приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе ОС Android;
-  *PROMT Агент для iPhone/iPad* — приложение, устанавливаемое на мобильные устройства на базе iOS;
-  *PROMT Агент для Linux* — приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Linux;

-  *PROMT Агент для Mac OS* — приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Mac;
-  *PROMT Агент для Windows* — приложение, устанавливаемое на компьютер с ОС Windows.

! Воспользуйтесь бесплатным дополнением к PNTS и установите на своем компьютере или мобильном устройстве (телефоне или планшете) специальное приложение, которое подключается к серверу PNTS и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений непосредственно с вашего устройства.

4.2.1. Регистрация пользователя

Если при настройке сервера приложения установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм*, перед тем, как открыть главную страницу веб-интерфейса, сервер приложения запрашивает учетные данные пользователя.

***** Если в PNTS включена поддержка анонимного доступа, вы можете обращаться к серверу без регистрации под именем *Гость*.

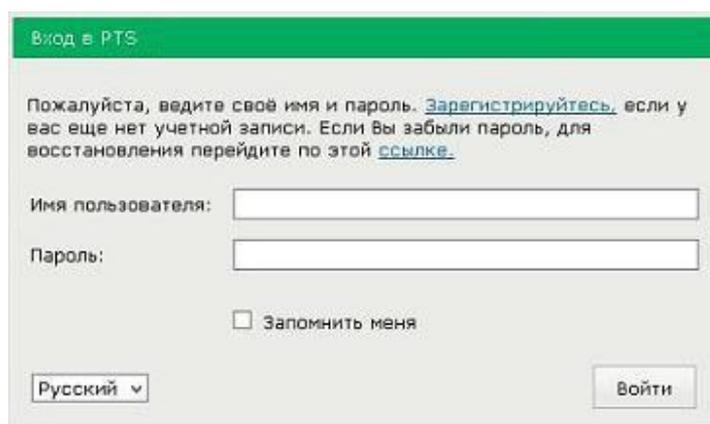


Рис. 4.3. Вход в PTS

- Если вы уже зарегистрированный пользователь, введите имя пользователя и пароль и нажмите кнопку *Войти*. Если указанные данные верны, откроется главная страница веб-интерфейса. Чтобы войти под другим именем, щелкните по ссылке *Выйти* вверху страницы веб-интерфейса рядом с именем текущего пользователя и повторите действия с другими данными.
- Если вы незарегистрированный пользователь и разрешена саморегистрация (см. раздел [Саморегистрация пользователей](#)), щелкните по ссылке *Зарегистрируйтесь*. В окне *Регистрация* заполните все необходимые поля и нажмите кнопку *Зарегистрироваться*.

***** Имя пользователя может быть любым, т.к. никакой связи с базой данных пользователей операционной системы в этом случае не устанавливается.

- ✿ Если в PNTS не настроен почтовый сервер, строка для ввода адреса электронной почты скрыта. Саморегистрация пользователей возможна без указания адреса электронной почты.
- ✿ Если вы еще не зарегистрированы, и саморегистрация не разрешена, обратитесь к администратору PNTS.
- Если вы планируете работу с XLIFF веб-сервисом, зарегистрируйтесь под тем же именем и паролем, которые были введены при настройке сервиса XLIFF (см. раздел [Настройка сервиса XLIFF](#)).

Рис. 4.4. Регистрация

- Чтобы восстановить забытый пароль, щелкните по указанной ссылке. В окне *Восстановление пароля* введите имя пользователя и нажмите *OK*. Пароль будет выслан на указанный при регистрации адрес электронной почты.
- ✿ Если в PNTS не настроен почтовый сервер, ссылка на восстановление пароля скрыта.
- Чтобы изменить язык пользовательского интерфейса, выберите его из раскрывающегося списка.
- Чтобы запомнить введенные данные для следующего входа в PNTS, установите флажок *Запомнить меня*.
- Чтобы изменить пароль, щелкните по имени пользователя сверху любой страницы веб-интерфейса. В окне редактирования профиля пользователя щелкните по ссылке *Изменить*, заполните все необходимые поля и нажмите кнопку *OK*.

4.3. Лицензирование в PNTS

Все продукты PNTS лицензируются по единой схеме. В лицензионном файле устанавливаются два основных параметра:

- количество дней, которые продукт может работать до активации — отсчитывается от даты установки набора;
- количество дней, которые продукт может работать после активации — отсчитывается от даты активации.

 Оба параметра могут быть равными нулю, что означает возможность работы без ограничения по времени.

Такой подход позволяет развернуть тестовую лицензию и при принятии решении о покупке ПО активировать её же для дальнейшего использования, не переустанавливая ПО:

1. Продукт устанавливается и работает без активации в течение заданного лицензией тестового периода (по умолчанию 30 дней).

 Информация о количестве дней, в течение которых еще можно использовать неактивированный продукт, отображается на всех страницах веб-интерфейса.

2. В течение указанного тестового периода должна произойти либо активация, либо пролонгация тестового периода.
3. По истечении начального либо пролонгированного тестового периода продукт без активации перестает работать.
4. Продукт может быть активирован либо на заданное лицензией количество дней, либо без ограничений по времени.
5. Если продукт активирован на заданное количество дней, то по его истечении он заново требует активации.

 Чтобы преобразовать испытательную версию в лицензированный продукт или продлить лицензию на новый срок, скачайте лицензионный файл и перешлите его вместе с информацией об идентификаторе продукта и коде инсталляции в отдел технической поддержки компании PROMT. Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки (см. раздел [Управление лицензиями](#)).

4.3.1. Лицензионные ограничения

PNTS имеет следующие ограничения, которые определяются индивидуальной лицензией для каждой поставки:

- количество пользователей — максимальное количество пользователей, которые могут быть добавлены в базу данных PNTS;
- количество параллельных (конкурирующих) лицензий — максимальное количество пользователей, одновременно работающих с PNTS;
 - ✿ Оба параметра могут быть равными нулю, в этом случае количество пользователей не ограничено.
- время жизни сессии — время, на которое захватывается лицензия (в минутах);
- количество серверов перевода — максимальное количество серверов перевода, которые могут быть добавлены в PNTS.

Лицензия PNTS также может ограничивать использование некоторых функций PNTS, например, поддержку анонимного доступа, работу с электронным словарем или доступность некоторых языковых пар.

- ✿ Захват конкурирующих лицензий происходит только при переводе любых объектов (текста, документа). При редактировании словаря или списка слов без перевода захват лицензии не происходит. По умолчанию занятая конкурирующая лицензия освобождается (т.е. становится доступной другим пользователям) после 30 минут неактивности.

4.4. Управление лицензиями

Управление лицензиями PNTS выполняется на странице *Монитор лицензий* группы



Администрирование веб-интерфейса.

Монитор лицензий | Профили перевода | Серверы перевода | Пользователи | Очередь перевода | Статистика | Редактор баз переводов | API

Файл лицензии

Загрузить на сервер | Загрузить с сервера

Лицензия

| | |
|---|--|
| Статус | Не активирована (активировать) |
| Срок действия | до 08.08.2021 16:15:50 |
| Максимальное число пользователей | не ограничено |
| Максимальное число пользователей online | 20 |

Информация о продукте

| | |
|------------------------|---------------------------------|
| Название продукта | PROMT Neural Translation Server |
| Идентификатор продукта | 3781 |
| Лицензионный номер | |
| Код инсталляции | 1061123587 |

Функциональность продукта

Приложения

Занято: 1 из 20 лицензий

| Пользователь | Время начала сессии | Время окончания сессии | Действия |
|---------------|---------------------|------------------------|----------|
| PROMT_TATIANA | 07.08.2021 12:01:52 | 07.08.2021 12:31:52 | X |

Рис. 4.5. Страница *Монитор лицензий*

- Чтобы загрузить файл лицензий, нажмите кнопку *Загрузить на сервер*.
- Чтобы сохранить файл лицензий, нажмите кнопку *Загрузить с сервера*.
- ✳ Лицензионный файл сохраняется в архиве (по умолчанию *Licence.zip*), в котором кроме собственно файла лицензий *licence.lic* содержится текстовый файл *product.txt* с кодом инсталляции и идентификатором продукта.

Информация о загруженном лицензионном файле отображается в таблице *Лицензия*, состоящей из следующих строк:

- *Состояние* — статус лицензии: *Активирована* или *Не активирована*. Если лицензия не активирована, рядом появляется ссылка на диалог активации (см. раздел [Активация лицензии](#));
- *Срок действия* — срок действия лицензии;
- *Максимальное число пользователей* — количество пользовательских лицензий;
- *Максимальное число пользователей online* — количество конкурирующих лицензий.

Информация об установленном продукте отображается в таблице *Информация о продукте*, состоящей из следующих строк:

- *Название продукта*
- *Идентификатор продукта*
- *Лицензионный номер*

- *Код инсталляции*

Таблица *Функциональность продукта* позволяет ввести дополнительные ограничения на работу приложения:

- *Приложения* — позволяет скрыть ссылки на установку приложений-переводчиков для разных платформ, работающих с решениями на базе PNTS (внизу страницы).

В нижней части страницы отображается количество занятых конкурирующих лицензий, а также информация о пользователях, которыми заняты лицензии в текущий момент времени. Таблица состоит из следующих столбцов:

- *Пользователь* — отображает имя пользователя, захватившего лицензию;
- *Время начала сессии* — отображает время захвата лицензии пользователем.

 Лицензия захватывается при первом переводе;

- *Время окончания сессии* — отображает время, когда планируется освобождение лицензии (по умолчанию лицензия захватывается на 30 минут);
- *Действия* — содержит кнопку для принудительного освобождения лицензии.

Чтобы принудительно освободить лицензию, нажмите кнопку  *Удалить сессию* в строке с именем пользователя.

 Чтобы преобразовать испытательную версию, у которой нет лицензионного номера, в лицензированный продукт, скачайте лицензионный файл и перешлите его вместе с информацией об идентификаторе продукта и коде инсталляции в отдел технической поддержки компании PROMT. Этот лицензионный файл будет модифицирован соответствующим образом и выслан обратно. После загрузки обновленного лицензионного файла можно продолжить работу с программой без её переустановки.

 Группа страниц  *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.4.1. Активация лицензии

Активация лицензии PNTS выполняется на странице *Монитор лицензий* веб-интерфейса. Если лицензия не активирована, то в строке, отображающей статус лицензии, имеется ссылка на диалог активации.

 Чтобы активировать лицензию, выполните следующее:

1. Щелкните по ссылке *активировать* в строке, отображающей статус лицензии.
 2. В диалоге *Активация продукта* выберите режим активации: *Автоматическая активация* или *Ручная активация* и нажмите кнопку *Активировать*.
- Если выбрана *Автоматическая активация*, мастер активации самостоятельно установит

соединение с сервером активации, передаст и получит все необходимые данные и активирует продукт.

✿ Данный режим требует подключения к интернету.

✿ Автоматическая активация выполняется от имени предопределенной локальной учетной записи Network Service (NT AUTHORITY\NetworkService). Поэтому в случае, если доступ в Интернет осуществляется через проху, необходимо настроить проху для данной системной учетной записи.

- Если выбрана *Ручная активация*, диалог активации примет вид, в котором необходимо вручную ввести код активации и нажать кнопку *Активировать*.

✿ Код активации можно получить:

- на веб-сайте: <https://www.promt.ru/activation>;
- по электронной почте: activation@promt.ru;
- по телефону: 8-800-333-5557 или +7 812 655-0350.

Во время активации на всех страницах веб-интерфейса отображается сообщение: «Сервер временно недоступен. Идет процесс активации продукта».

✿ Активация лицензии доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.5. Группы пользователей и их права доступа

При первом запуске веб-приложения PNTS основным администратором автоматически создаются группы *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*, принадлежность к которым определяет доступ к функциональности PNTS.

- Если пользователь входит в группу *Администраторы*, у него есть доступ ко всем функциям PNTS, в том числе к командам группы *Администрирование*.
- Если пользователь входит в группу *Лингвистические администраторы*, у него есть доступ страницам *Профили перевода*, *Статистика* и *Редактор баз переводов* группы *Администрирование*.

 На странице *Статистика* лингвистическому администратору доступны все вкладки, кроме вкладки *Активность пользователей*.

- Если пользователь НЕ входит в группы *Администраторы* и *Лингвистические администраторы*, у него нет доступа к страницам группы *Администрирование*.

Пользователям, включенным в группу *Администраторы*, кроме функций, доступных обычным пользователям, доступны следующие функции:

- конфигурирование PNTS;
- добавление/удаление пользователей и групп пользователей;
- мониторинг лицензий, активация продукта;
- добавление/удаление серверов перевода;
- создание и редактирование профилей перевода;
- создание и редактирование баз переводов;
- просмотр статистики переводов;
- доступ к сервисам API (для администраторов PROMT Neural Translation Server Developer Edition);
- резервное копирование баз данных.

Пользователи, включенные в группу *Администраторы*, могут создавать свои лингвистические объекты (профили перевода, словари или базы переводов).

Для управления доступом к этим лингвистическим объектам могут быть созданы группы пользователей, которые никак не влияют на доступ к функциям PNTS, но которым могут быть предоставлены специальные права на отдельные объекты (см. раздел [Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам](#)). При этом:

- Если пользователь принадлежит нескольким группам с разными правами доступа к данному объекту, запрет доступа имеет приоритет перед разрешением.

- Если доступ к тому или иному объекту явно не задан для одной из групп, но задан для других, то он будет определяться явным запретом или разрешением, установленным для этих групп.

✳️ Предустановленные профили перевода, словари и базы переводов доступны всем пользователям PNTS, в том числе и пользователям, включенным в группу *Администраторы*, только для чтения.

4.6. Управление пользователями

Управление пользователями PNTS выполняется на странице *Пользователи* группы



Администрирование веб-интерфейса.

| Имя | Полное имя | Группа | Последний вход | Действия |
|----------------|----------------------------------|----------------|------------------|--|
| promfNatasha | Tatiana Mlgai | Администраторы | Сегодня 11:56:29 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] |
| FRONT\Anny | Anna Dimert | Администраторы | Сегодня 11:56:29 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] [Toggle] |
| FRONT\Anna | Anna Gerasimova | | Сегодня 11:55:37 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] [Toggle] |
| FRONT\Natascha | Natalia Zheleznyak (Scheikunova) | | Сегодня 11:54:32 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] [Toggle] |
| FRONT\Danila | Daniil Kolbasnikov | Администраторы | Сегодня 11:46:14 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] [Toggle] |
| FRONT\SergeyGr | Sergey Gremyachenskiy | | Сегодня 11:46:25 | [Edit] [Delete] [Add] [Refresh] [Toggle] |

Рис. 4.6. Страница *Пользователи*

Список пользователей представляется собой таблицу, отображающую следующую информацию:

- *Имя* — имя пользователя;
 - *Полное имя* — полное имя пользователя.
 - ✿ Полное имя пользователя берется из Active Directory, если установлена *Проверка подлинности Windows*;
 - *Группа* — группы, в которые входит данный пользователь;
 - *Последний вход* — дата и время последнего входа пользователя в систему;
 - *Действия* — группа кнопок для выполнения действий с учетной записью пользователя.
- Строки таблицы могут быть отсортированы по значениям столбцов, названия которых подчеркнуты в заголовке. По умолчанию сортировка осуществляется по столбцу *Последний вход*.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужного пользователя или группу пользователей в списке, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите *Enter*. В этом случае в списке пользователей будут отображены только те пользователи, в именах которых встречается набранная подстрока символов.
 - ✿ По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке.
- Чтобы отобразить всех пользователей, нажмите кнопку *Очистить*.

- ✳ В результате будет очищено поле поиска и отображены все пользователи.
- Чтобы добавить нового пользователя, нажмите кнопку *Добавить пользователя* и в диалоге *Новый пользователь* введите требуемую информацию.
- Чтобы создать новую группу пользователей, нажмите кнопку  и выберите команду *Группы пользователей*. В диалоге *Группы пользователей* нажмите кнопку *Новая группа* и введите требуемую информацию.
 - ✳ Созданные таким образом группы пользователей могут использоваться только для управления доступом к лингвистическим объектам (профилям перевода, словарям, базам ТМ) и не влияют на доступ к функциям PNTS. Доступ к функциям PNTS определяется только принадлежностью пользователя к предустановленным группам *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*.
- Чтобы разрешить саморегистрацию пользователей, нажмите кнопку  и выберите команду *Саморегистрация пользователей*. В диалоге *Саморегистрация пользователей* укажите, пользователям каких групп следует разрешить саморегистрацию (см. раздел [Саморегистрация пользователей](#)).
- Чтобы отредактировать свойства пользователя, нажмите кнопку  *Свойства пользователя* в строке с именем пользователя. В диалоге *Свойства пользователя*:
 - на вкладке *Группы* — установите флажки у групп, в которые должен входить данный пользователь;
 - на вкладке *Настройки* — при необходимости отредактируйте адрес электронной почты и пароль пользователя, а также введите следующие ограничения:
 - ◆ *Конфиденциальный пользователь*
 - ◆ *Ограничение на размер файла (кб)*
 - ◆ *Ограничение на количество документов, добавляемых в очередь за один раз*
 - ◆ *Ограничение на время задержки перед очередным добавлением файлов в очередь (сек)*
 - ◆ *Ограничение на количество переводимых слов*
 - на вкладке *Ключ API* — создайте новый ключ API для пользователя, либо обновите или удалите уже существующий.
 - ✳ Ключ API — это строка GUID, которая позволяет идентифицировать пользователя при вызове методов веб-сервиса PNTS. Если для пользователя создан ключ API, вызов методов веб-сервиса PNTS происходит, минуя стандартную процедуру аутентификации (вместо пары логин-пароль).
 - ⚠ Получение ключа API возможно, только если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*. Для одного пользователя может существовать только один ключ API.

✳ Пароль пользователя можно изменить, только если установлена *Проверка подлинности с помощью форм*.

✳ Режим конфиденциальности для отдельных пользователей может включить или выключить только администратор PNTS. Данный режим включает следующие особенности:

- Перевод файлов осуществляется без очереди перевода (аналогично анонимному режиму PNTS, но для конкретного пользователя).
- Текст в поле *Оригинал* на странице *Перевод текста* не сохраняется.
- Запросы и контент пользователя не логируются сервером PNTS. При этом учет статистики по-прежнему работает.
- В правом верхнем углу рядом с именем пользователя добавляется надпись, напоминающая о том, что данный пользователь работает в конфиденциальном режиме.

✳ Установленные ограничения сохраняются в настройках пользователя и имеют больший приоритет, чем аналогичные ограничения, введенные на уровне приложения (см. раздел [Управление очередью перевода](#)).

• Чтобы загрузить данные пользователя из архива, нажмите кнопку  *Загрузить данные пользователя* в строке с именем пользователя.

• Чтобы сохранить данные пользователя в архиве, нажмите кнопку  *Скачать данные пользователя* в строке с именем пользователя.

✳ Данные пользователя, сохраняемые в архиве:

- пользовательские данные перевода (*Мой словарь, Моя память переводов, Мои слова без перевода*);
- настройки профиля пользователя (включая то, что отображается в правом верхнем углу и пользовательские ограничения, которые видит администратор);
- статистика пользователя.

• Чтобы просмотреть статистику пользователя, нажмите кнопку  *Статистика пользователя* в строке с именем пользователя. Откроется страница *Статистика веб-интерфейса*, где на вкладках *Языковые пары* и *Типы переводов* будет представлена информация по данному пользователю (см. раздел [Доступ к статистике](#)).

• Чтобы удалить пользователя из списка, нажмите кнопку  *Удалить пользователя* в строке с именем пользователя.

• Чтобы запретить пользователю вход в PNTS, нажмите кнопку  в строке с именем пользователя. При этом профиль пользователя и статистика сохраняются.

✳ Отключенные пользователи отображаются в таблице пользователей серым цветом. Если отключенный пользователь попытается войти в PNTS, то получит сообщение об ошибке.

- Чтобы разрешить отключенному пользователю вход в PNTS, нажмите кнопку  в строке с именем пользователя.

После таблицы отображается число пользователей, найденных в соответствии с критерием в строке поиска. При пустой строке поиска отображаются все пользователи.

✳ Группа страниц  *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

✳ Некоторые страницы группы  *Администрирование* доступны также пользователям, входящим в группу *Лингвистические администраторы*.

4.6.1. Саморегистрация пользователей

▶ Чтобы открыть диалог, позволяющий разрешить саморегистрацию пользователей, на странице

Пользователи веб-интерфейса нажмите кнопку  и выберите команду *Саморегистрация пользователей*.

Вид и функциональность диалога *Саморегистрация пользователей* зависит от установленного способа проверки подлинности.

Если установлен режим *Проверка подлинности Windows*, диалог имеет вид:

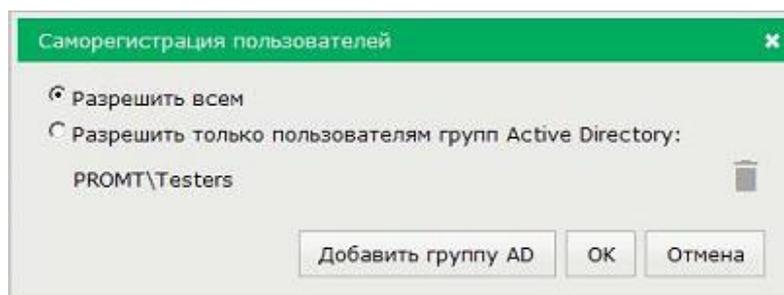


Рис. 4.7. Саморегистрация пользователей

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы разрешить саморегистрацию всем пользователям, установите параметр *Разрешить всем*.
- Чтобы разрешить саморегистрацию только пользователям перечисленных далее групп Active Directory (AD), установите параметр *Разрешить только пользователям групп Active Directory*. При этом пользователи подгрупп, вложенных в перечисленные группы AD, также получают

разрешение на саморегистрацию.

✳ Если ни одной группы не указано, саморегистрация запрещена всем пользователям.

- Чтобы добавить группу AD в список, нажмите кнопку *Добавить группу AD* и введите требуемую информацию.
- Чтобы удалить группу AD из списка, нажмите кнопку  *Удалить группу AD* в строке с названием группы.

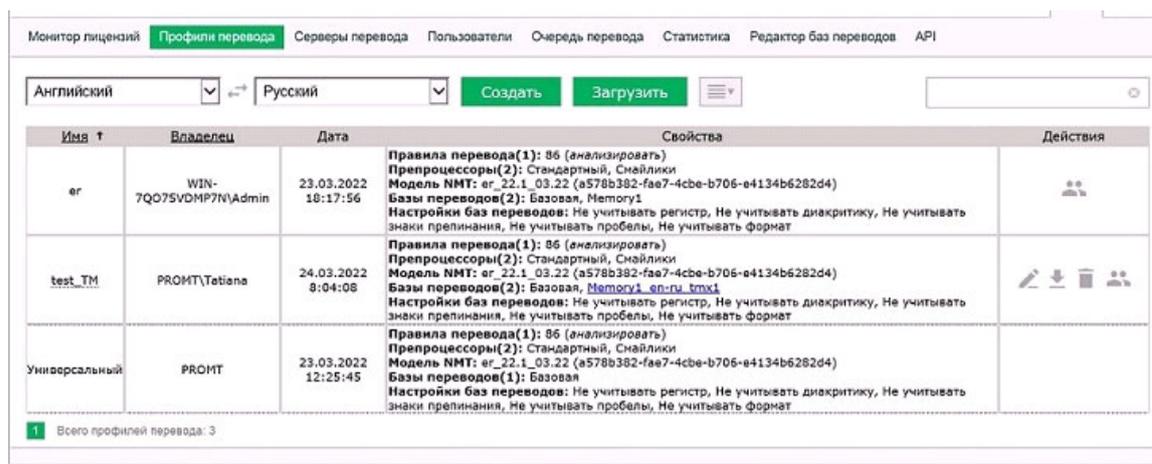
Если установлен режим *Проверка подлинности с помощью форм*, диалог содержит единственный флажок, полностью разрешающий или полностью запрещающий саморегистрацию пользователей.

✳ Группа страниц  *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.7. Управление лингвистическими данными

Управление лингвистическими данными PNTS осуществляется на странице *Профили перевода*

группы  *Администрирование веб-интерфейса*.



| Имя ↑ | Владелец | Дата | Свойства | Действия |
|---------------|-----------------------|---------------------|--|---|
| eg | WIN-7QO75VDMF7N\Admin | 23.03.2022 18:17:56 | Правила перевода(1): 86 (анализировать) Препроцессоры(2): Стандартный, Смайлики Модель NMT: eg_22.1_03.22 (a578b382-fae7-4cbe-b706-e4134b6282d4) Базы переводов(2): Базовая, Memory1 Настройки баз переводов: Не учитывать регистр, Не учитывать диакритику, Не учитывать знаки препинания, Не учитывать пробелы, Не учитывать формат |  |
| test_TM | PROMT\Tatiana | 24.03.2022 8:04:08 | Правила перевода(1): 86 (анализировать) Препроцессоры(2): Стандартный, Смайлики Модель NMT: eg_22.1_03.22 (a578b382-fae7-4cbe-b706-e4134b6282d4) Базы переводов(2): Базовая, Memory1, en-ru, tmx1 Настройки баз переводов: Не учитывать регистр, Не учитывать диакритику, Не учитывать знаки препинания, Не учитывать пробелы, Не учитывать формат |     |
| Универсальный | PROMT | 23.03.2022 12:25:45 | Правила перевода(1): 86 (анализировать) Препроцессоры(2): Стандартный, Смайлики Модель NMT: eg_22.1_03.22 (a578b382-fae7-4cbe-b706-e4134b6282d4) Базы переводов(1): Базовая Настройки баз переводов: Не учитывать регистр, Не учитывать диакритику, Не учитывать знаки препинания, Не учитывать пробелы, Не учитывать формат | |

1 Всего профилей перевода: 3

Рис. 4.8. Страница *Профили перевода*

Для каждой языковой пары представлен свой список профилей перевода, отображающий следующую информацию:

- *Имя* — название профиля перевода;
- *Владелец* — имя пользователя, создавшего данный профиль перевода;

 Профили перевода, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.

- *Дата* — дата создания данного профиля перевода;
- *Свойства* — свойства данного профиля перевода;
- *Действия* — группа кнопок для выполнения действий с профилем перевода.

 Профили перевода, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PNTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужный профиль перевода или группу профилей в списке, введите название профиля перевода в поле поиска и нажмите *Enter*.

 По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке.

- Чтобы найти профили перевода, удовлетворяющие определенным критериям, используйте следующие параметры поиска:

– *name* — название профиля перевода;

– *owner* — владелец профиля перевода.

 В этом случае в списке профилей перевода будут отображены только те профили, в названиях или именах владельцев которых встречаются набранные подстроки символов. Например, запрос *name="st" owner="ta"* найдет все профили перевода, названия которых содержат «st», а имена владельцев — «ta».

- Чтобы отобразить все профили перевода, нажмите кнопку  *Очистить*.

 В результате будет очищено поле поиска и отображены все профили перевода.

- Чтобы создать новый профиль перевода, нажмите кнопку *Создать*. В открывшемся диалоге введите название нового профиля перевода и укажите способ его создания:

– *Пустой* — создание профиля перевода с параметрами по умолчанию;

– *На основе выделенного профиля перевода* — создание профиля перевода с параметрами профиля, выделенного в списке.

- Чтобы загрузить профиль перевода из файла архива, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом профиля перевода.

- Чтобы отредактировать список словарей, доступных для данной языковой пары, нажмите кнопку



и выберите команду *Словари* (см. раздел [Редактирование списка словарей](#)).

- Чтобы опубликовать словарь пользователя «Мой словарь», нажмите кнопку  и выберите команду *Словари "Мой словарь"*. Откроется диалог, отображающий список непустых словарей пользователей «Мой словарь» для данной языковой пары, с указанием владельца и количества статей.

 «Мой словарь» — свой для каждого пользователя словарь, который создается и редактируется самим пользователем и используется им при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары. До публикации «Мой словарь» доступен для использования при переводе только самим владельцем (см. раздел [Создание собственного словаря](#)).

| Словари "Мой словарь" | | |
|-----------------------|--------------|----------|
| Владелец | Число статей | Действия |
| PROMT\Tatiana | 303 | |
| PROMT\Tester | 31 | |
| PROMT\Ulyana | 1 | |

Рис. 4.9. Словари "Мой словарь"

Выберите словарь пользователя «Мой словарь», который требуется опубликовать, и нажмите кнопку .

 После публикации словарь под именем «Мой словарь *Имя пользователя*» становится обычным пользовательским словарем, который можно переименовать, подключить в профили перевода, сделать доступным другим пользователям.

• Чтобы отредактировать список баз переводов, доступных для данной языковой пары, нажмите кнопку  и выберите команду *Базы переводов* (см. раздел [Редактирование списка баз переводов](#)).

• Названия баз переводов, доступных для редактирования, отображаются как ссылки. Чтобы отредактировать базу переводов, щелкните по ссылке с названием базы (см. раздел [Редактирование баз переводов](#)).

 Редактировать базу переводов могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данной базе.

• Чтобы опубликовать базу переводов пользователя *Моя память переводов*, нажмите кнопку  и выберите команду *Базы переводов "Моя память переводов"*. Откроется диалог, отображающий список непустых баз переводов пользователей «Моя память переводов» для данной языковой пары, с указанием владельца и количества записей.

 «Моя память переводов» — своя для каждого пользователя база переводов, которая создается и редактируется самим пользователем и используется им при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары. До публикации «Моя память переводов» доступна для использования при переводе только самим владельцем (см. раздел [Создание собственной памяти переводов](#)).



| Владелец | Число статей | Действия |
|-----------------|--------------|---|
| PROMT\Alexander | 4 |  |
| PROMT\Danila | 3 |  |
| PROMT\Ъ | 23 |  |
| PROMT\Tatiana | 1086 |  |

Рис. 4.10. Базы переводов "Моя память переводов"

Выберите базу переводов пользователя «Моя память переводов», которую требуется опубликовать, и нажмите кнопку .

✳ После публикации база переводов под именем «*Моя память переводов Имя пользователя*» становится обычной базой переводов, которую можно переименовать, подключить в профили перевода, сделать доступной другим пользователям.

- Чтобы переименовать профиль перевода, щелкните по названию профиля в столбце *Имя* и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите *Enter*.
- Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с выбранным профилем перевода (см. раздел [Редактирование профилей перевода](#)).
- Чтобы сохранить профиль перевода в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранным профилем перевода.
- Чтобы удалить профиль перевода, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранным профилем перевода.
- Чтобы предоставить доступ пользователям к профилю перевода, нажмите кнопку  *Совместный доступ* в строке с выбранным профилем перевода (см. раздел [Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам](#)).

После таблицы отображается число профилей перевода, найденных в соответствии с критерием поиска. При пустой строке поиска отображаются все профили перевода.

✳ Страница *Профили перевода* группы  *Администрирование* доступна пользователям, входящим в группы *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*.

✳ Переименовать, удалить, скачать или изменить права доступа к профилю перевода могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данному профилю.

4.7.1. Редактирование списка словарей

Чтобы отредактировать список словарей, на странице *Профили перевода* нажмите кнопку  и выберите команду *Словари*. Откроется диалог *Словари*, отображающий список словарей, доступных для данной языковой пары.



Рис. 4.11. Диалог *Словари*

Для каждой языковой пары представлен свой список словарей, отображающий следующую информацию:

- *Имя* — название словаря;
 -  Словарь, в названии которого встречается «*Мой словарь Имя пользователя*», это словарь «Мой словарь», опубликованный либо пользователем, создавшим данный словарь, либо пользователем, входящим в группу *Администраторы*.
- *Владелец* — имя пользователя, создавшего данный словарь;
 -  Словари, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.
- *Тип* — тип данного словаря;
- *Действия* — группа кнопок для выполнения действий со словарем.
 -  Словари, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PNTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы загрузить словарь из файла архива, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом словаря. После удачной загрузки словаря появится диалог *Подключение словаря*, в котором можно выполнить следующее:

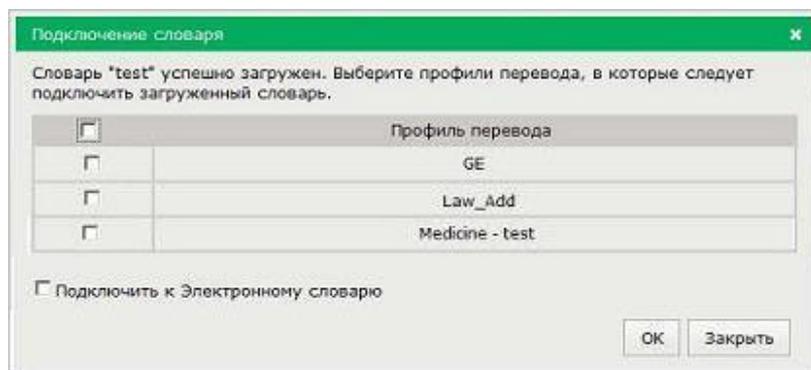


Рис. 4.12. Диалог *Подключение словаря*

- Чтобы использовать загруженный словарь для перевода, установите флажки в строках с профилями перевода, в которые следует подключить данный словарь.

✳ В списке профилей перевода отображаются только те профили, к которым есть доступ на редактирование.

- Чтобы подключить загруженный словарь сразу во все профили перевода, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы.
- Чтобы использовать загруженный словарь в базе электронного словаря, установите флажок *Подключить к Электронному словарю*.

✳ Данная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохраненный ранее в файле архива словаря PROMT, а также текстовый глоссарий, созданный по определенным правилам.

📌 Подробную информацию о создании словаря из файла глоссария можно получить в разделе [Создание словаря из файла глоссария](#).

- Чтобы переименовать словарь, щелкните по названию словаря в столбце *Имя* и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите *Enter*.
- Чтобы сохранить словарь в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранным словарем.
- Чтобы удалить словарь, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранным словарем.
- Чтобы предоставить доступ пользователям к словарю, нажмите кнопку  *Совместный доступ* в строке с выбранным словарем (см. раздел [Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам](#)).

✳ Переименовать, удалить, скачать или изменить права доступа к словарю могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данному словарю.

4.7.2. Редактирование списка баз переводов

Чтобы отредактировать список баз переводов, в диалоге *Профили перевода* нажмите кнопку  и выберите команду *Базы переводов*. Откроется диалог *Базы переводов*, отображающий список баз переводов, доступных для данной языковой пары.

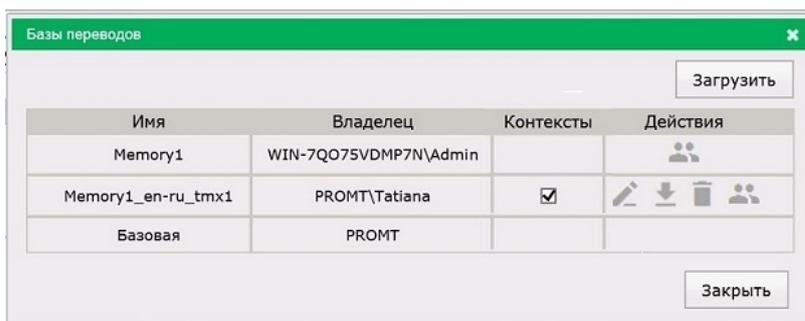


Рис. 4.13. Базы переводов

Для каждой языковой пары представлен свой список баз переводов, отображающий следующую информацию:

- *Имя* — название базы переводов;
- *Владелец* — имя пользователя, создавшего данную базу переводов;
 - ✿ Базы переводов, созданные внешним образом, например, при установке продукта, имеют в качестве владельца внутреннего системного пользователя, по умолчанию имя такого пользователя *PROMT*.
- *Контексты* — флажок, позволяющий включать или выключать отображение содержимого базы переводов в пользовательских контекстах;
 - ✿ Операции доступны только для тех баз переводов, к которым есть доступ у данного пользователя.
- *Действия* — группа кнопок для выполнения действий с базой переводов.
 - ✿ Базы переводов, у которых имя владельца *PROMT*, доступны всем пользователям PNTS только для чтения. Для них в ячейке *Действия* не содержится кнопок.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы загрузить базу переводов из файла архива, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом базы переводов. После удачной загрузки базы переводов появится диалог, в котором можно выполнить следующее:

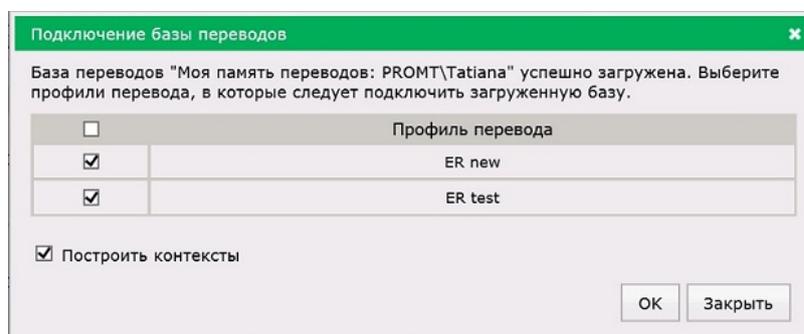


Рис. 4.14. Подключение базы переводов

- Чтобы использовать загруженную базу для перевода, установите флажки в строках с профилями перевода, в которые следует подключить данную базу.

✳ В списке профилей перевода отображаются только те профили, к которым есть доступ на редактирование.

- Чтобы подключить загруженную базу сразу во все профили перевода, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы.
- Чтобы использовать загруженную базу в качестве пользовательских контекстов, установите флажок *Построить контексты*.

✳ Контент загруженной таким образом базы переводов будет автоматически появляться в качестве пользовательских контекстов на странице перевода текста.

- Чтобы переименовать базу переводов, щелкните по названию базы в столбце *Имя* и введите новое название. Чтобы изменения вступили в силу, нажмите *Enter*.
- Чтобы отредактировать базу переводов, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с выбранной базой (см. раздел [Редактирование баз переводов](#)).
- Чтобы сохранить базу переводов в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранной базой переводов.
- Чтобы удалить базу переводов, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранной базой переводов.

✳ Если база переводов была добавлена в пользовательские контексты, то при удалении базы переводов удаляются и соответствующие ей контексты.

- Чтобы предоставить доступ пользователям к базе переводов, нажмите кнопку  *Совместный доступ* в строке с выбранной базой переводов (см. раздел [Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам](#)).

✳️ Переименовать, отредактировать, удалить, скачать или изменить права доступа к базе переводов могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данной базе переводов.

4.7.3. Редактирование профилей перевода

Профиль перевода — совокупность сохраненных лингвистических параметров, которые позволяют настраивать систему на перевод текстов определенного типа в определенной предметной области.

▶️ Чтобы отредактировать отдельные свойства профиля перевода, в диалоге *Профили перевода* выберите языковую пару и в строке с интересующим профилем нажмите кнопку

 Редактировать.

В диалоге *Профиль перевода* отображаются свойства профиля, указанного в заголовке окна, доступные для редактирования.

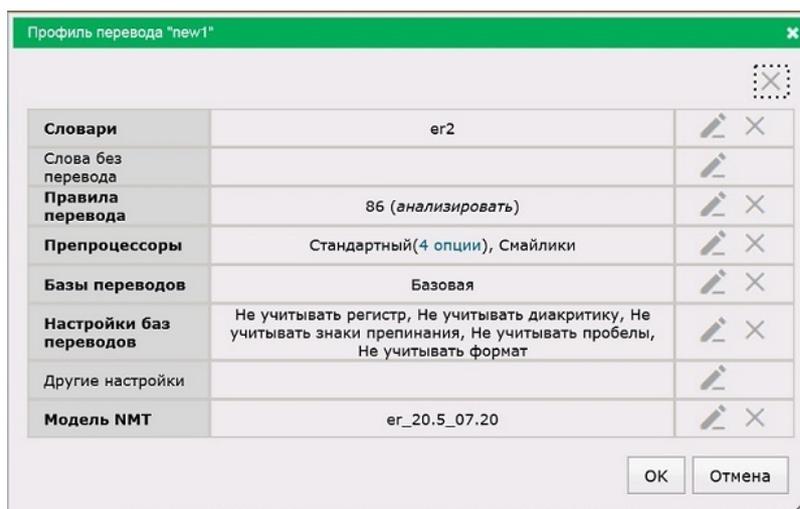


Рис. 4.15. Профиль перевода

В таблице представлены следующие свойства профиля перевода:

- *Словари* — список словарей, используемых при переводе;
- *Слова без перевода* — список слов (словосочетаний), которые не требуется переводить;
- *Правила перевода* — список правил перевода специфичных языковых конструкций, для которых в данном профиле установлены значения НЕ по умолчанию;
- *Препроцессоры* — список специальных функций для предварительной обработки исходного текста, используемых при переводе;
- *Базы переводов* — список баз переводов, используемых при переводе;
- *Настройки баз переводов* — список настроек баз переводов;

- *Другие настройки* — дополнительные лингвистические настройки;
- *Модель NMT* — лингвистические данные, необходимые для выполнения нейронного машинного перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы отредактировать свойство профиля перевода, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке выбранного свойства.

 Названия свойств профиля перевода с измененными настройками отмечаются звездочками.

- Чтобы удалить все компоненты свойства, нажмите кнопку  *Очистить* в строке выбранного свойства.

- Чтобы удалить все компоненты профиля перевода, нажмите кнопку  *Очистить профиль* над правым верхним углом таблицы.

 Для профилей перевода, предназначенных для нейронного перевода, в диалоге *Профиль перевода* можно редактировать все свойства, но использоваться при нейронном переводе могут только модель NMT, словари, списки слов без перевода и базы переводов. Остальные свойства профиля перевода (правила перевода, препроцессоры, и т.д.) будут использованы только в случае «плохой» оценки нейронного перевода и переходу (BackOff) к RBMT переводу.

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.1. Подключение словарей

Качество перевода может быть улучшено за счет подключения пользовательских словарей.

 Следите за очередностью словарей в списке подключенных словарей. Правильный подбор подключенных словарей помогает настроить переводчик на точный перевод конкретного документа, так как словари просматриваются по порядку сверху вниз и перевод слова извлекается из того словаря, в котором оно встречается впервые. Подключайте только те словари, предметные области которых соответствуют переводимому тексту. Лишние словари нужно отключить.

 Чтобы сформировать список словарей, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Словари* нажмите кнопку  *Редактировать*.

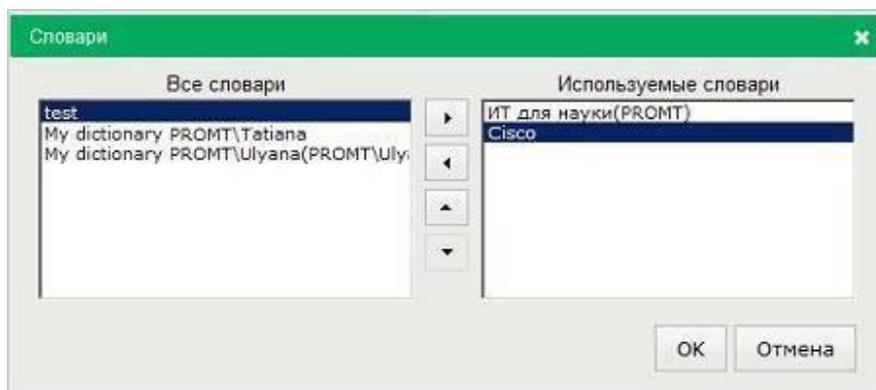


Рис. 4.16. Словари

- Чтобы добавить словарь в список словарей, используемых при переводе, выделите словарь в списке *Все словари* и нажмите кнопку .
- Чтобы удалить словарь из списка *Используемые словари*, выделите словарь и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемого словаря, выделите словарь и нажмите кнопку  или .

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.2. Создание собственного списка слов, не требующих перевода

Слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), рекомендуется добавить в список *Слова без перевода* для данного профиля перевода.

 Чтобы сформировать список слов (словосочетаний), не требующих перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Слова без перевода* нажмите кнопку

 *Редактировать*.

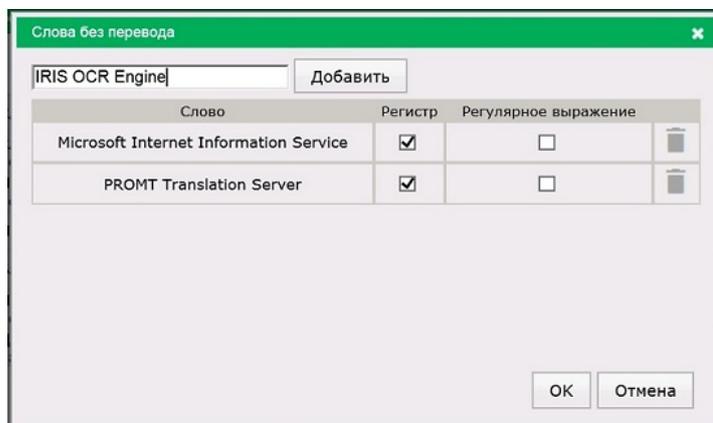


Рис. 4.17. Слова, не требующие перевода

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
2. Нажмите кнопку *Добавить*.
3. При необходимости оставить без перевода слово с учетом регистра установите флажок *Регистр*.
4. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное выражение*.
5. Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку  *Удалить*.

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.3. Настройка правил перевода

Правила перевода языковых конструкций

Набор функций, позволяющих выбирать режим перевода языковых конструкций, которые не управляются изменением словарных данных.

 Чтобы настроить правила перевода, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Правила перевода* нажмите кнопку  *Редактировать*.

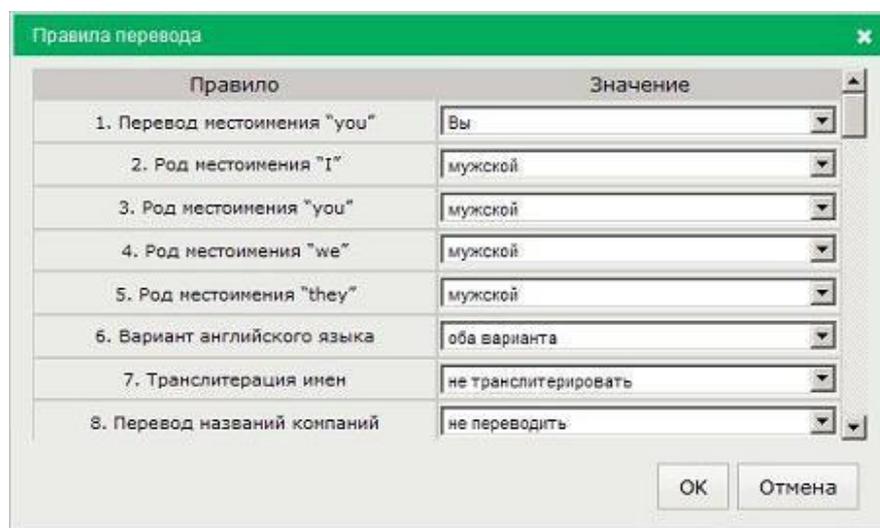


Рис. 4.18. Правила перевода

Выберите для каждого правила нужное значение из списка.

✳️ Список правил перевода и их значений зависит от языковой пары.

❗ Для профилей перевода, предназначенных для нейронного перевода, правила перевода можно редактировать, но они могут быть использованы только в случае «плохой» оценки нейронного перевода и переходе (BackOff) к RBMT переводу.

✳️ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.4. Подключение препроцессоров

Препроцессор

Набор функций, предназначенных для предварительной обработки исходного текста с целью исключения из перевода специфичных конструкций или их преобразования в соответствии с нормами языка перевода. Без использования препроцессора такие конструкции некорректно интерпретируются переводчиком, что может приводить к неправильному переводу.

Стандартный препроцессор исключает из перевода следующие конструкции:

- адреса электронной почты (например, John.Smith@acme.com);
- универсальные идентификаторы ресурсов (URL) (например, http://www.promt.ru);
- имена файлов и каталогов (например, C:\Windows\System32\Append.exe);
- дата и время;

- конструкции, не требующие перевода;
- начала абзацев.

Препроцессор *Смайлики* исключает из перевода символьные конструкции «смайликов» (Smileys).

▶ Чтобы сформировать список препроцессоров, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Препроцессоры* нажмите кнопку  *Редактировать*.

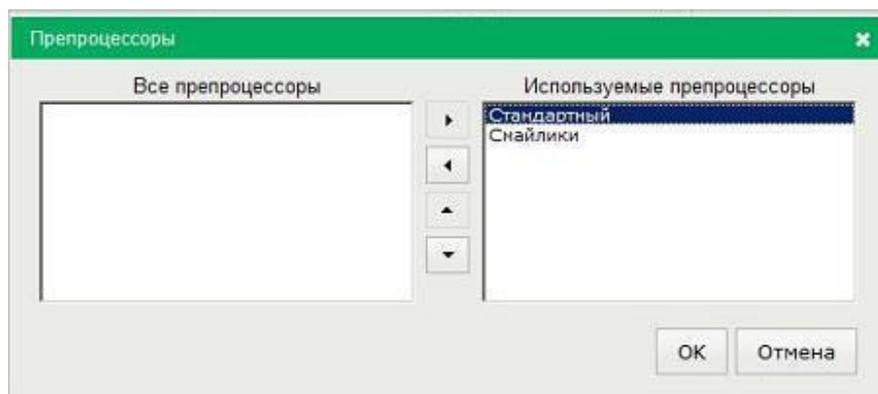


Рис. 4.19. Препроцессоры

- Чтобы добавить препроцессор в список препроцессоров, используемых при переводе, выделите препроцессор в списке *Все препроцессоры* и нажмите кнопку .
- Чтобы удалить препроцессор из списка *Используемые препроцессоры*, выделите препроцессор и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемого препроцессора, выделите препроцессор и нажмите кнопку  или .

▶ Чтобы настроить параметры *Стандартного* препроцессора, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Препроцессоры* щелкните по ссылке с описанием количества подключенных опций.

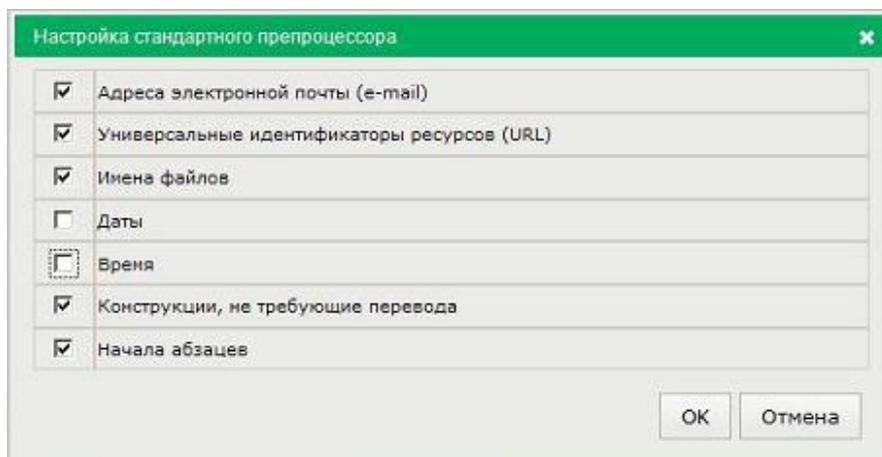


Рис. 4.20. Настройка стандартного препроцессора

- Чтобы подключить опцию препроцессора, установите флажок рядом с конструкцией, которую нужно обработать при переводе.

❗ Для профилей перевода, предназначенных для нейронного перевода, препроцессоры можно редактировать, но они могут быть использованы только в случае «плохой» оценки нейронного перевода и переходе (BackOff) к RBMT переводу.

✳ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.5. Подключение баз переводов

Память переводов (Translation Memory) База данных, предназначенная для хранения пар «сегмент текста – перевод».

Технология Translation Memory основана на сравнении переводимого документа с данными, которые хранятся в предварительно созданной базе переводов. При обнаружении сегментов текста, полностью или частично совпадающих с уже имеющимися в базе переводов, их перевод берется из этой базы.

Использование технологии Translation Memory особенно эффективно при переводе документов, содержащих многократно повторяющиеся фрагменты: учебных курсов, научных статей, руководств, писем, рецептов и т. д. Это позволяет не только сократить время перевода без потери качества, но также обеспечивает терминологическое и стилистическое единство.

▶ Чтобы сформировать список баз переводов, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Базы*

переводов нажмите кнопку  *Редактировать*.

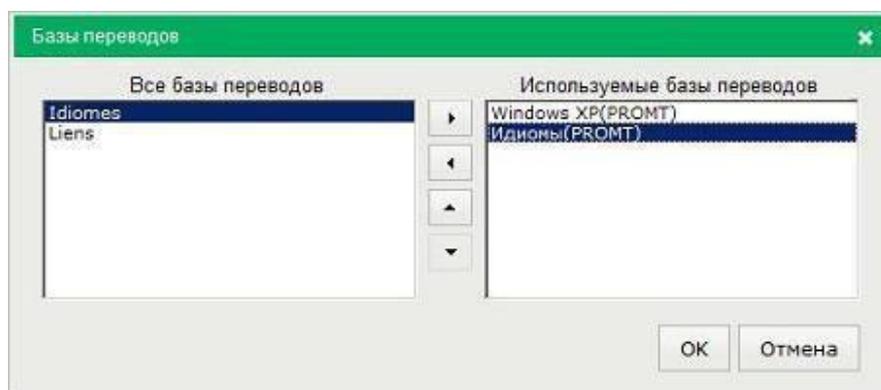


Рис. 4.21. Базы переводов

- Чтобы добавить базу переводов в список баз, используемых при переводе, выделите базу в списке *Все базы переводов* и нажмите кнопку .
- Чтобы удалить базу переводов из списка *Используемые базы переводов*, выделите базу и нажмите кнопку .
- Чтобы изменить приоритет используемой базы переводов, выделите базу и нажмите кнопку  или .

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.6. Настройка параметров работы с базами переводов

 Чтобы настроить параметры работы с базами переводов, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Настройки баз переводов* нажмите кнопку  *Редактировать*.

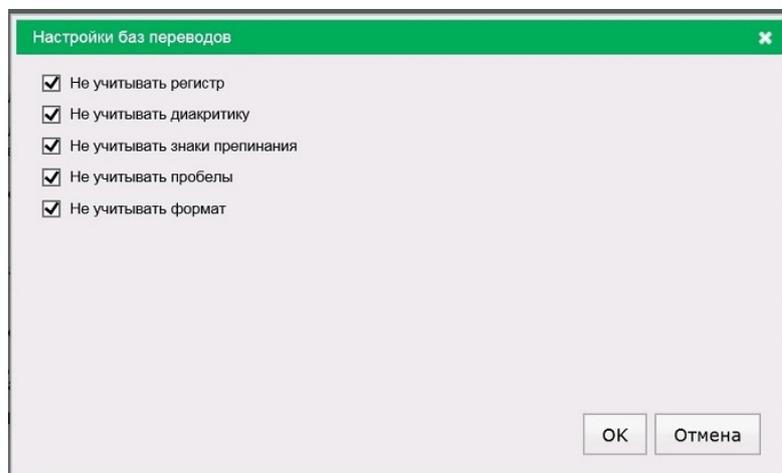


Рис. 4.22. Настройки баз переводов

Чтобы при поиске в базе переводов 100%-ных совпадений не учитывать:

- регистр букв, установите флажок *Не учитывать регистр*;
- диакритические знаки, установите флажок *Не учитывать диакритику*;
- знаки препинания, установите флажок *Не учитывать знаки препинания*;
- пробелы, установите флажок *Не учитывать пробелы*;
- форматирование в исходном тексте, установите флажок *Не учитывать формат*.

✿ Если флажок *Не учитывать формат* отключен, в базе переводов может храниться несколько записей, у которых одинаковый текст оригинала, но разное форматирование и, возможно, разные переводы.

✿ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.7. Подключение моделей NMT

В PNTS используются модели NMT, содержащие лингвистические данные, необходимые для выполнения нейронного машинного перевода.

▶ Чтобы подключить модель NMT, которая должна использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Модель NMT* нажмите кнопку  *Редактировать*.



Рис. 4.23. Подключение модели NMT

- Выделите нужную модель в списке и нажмите кнопку *ОК*.

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.3.8. Другие настройки

 Чтобы использовать дополнительные настройки, которые должны использоваться при переводе с выбранным профилем перевода, в диалоге *Профиль перевода* для данного профиля в строке *Другие настройки* нажмите кнопку  *Редактировать*.

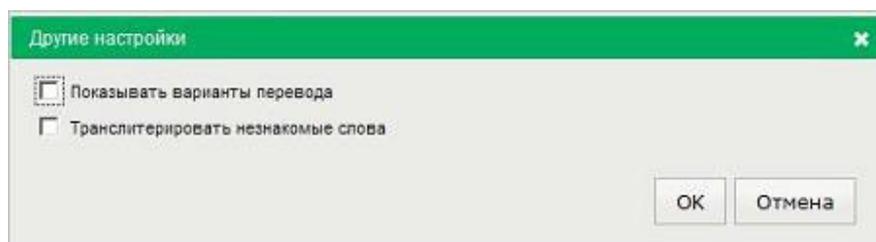


Рис. 4.24. Другие настройки

Доступны следующие настройки:

- *Показывать варианты перевода* — отображение (в скобках) всех вариантов перевода слова в рамках одной части речи;

 Если функция отключена, в тексте отображается основной перевод для данного слова — первое по порядку значение перевода в словарной статье.

- *Транслитерировать незнакомые слова* — позволяет использовать транслитерацию для незнакомых слов.

 Транслитерация — система представления букв алфавита одного языка буквами или сочетанием букв алфавита другого языка. В переводчике PROMT транслитерация используется для представления текста, написанного на русском языке, с помощью букв латинского алфавита и наоборот.

Чтобы включить или отключить параметр, установите или снимите соответствующий флажок.

❗ Для профилей перевода, предназначенных для нейронного перевода, дополнительные настройки можно редактировать, но они могут быть использованы только в случае «плохой» оценки нейронного перевода и переходу (BackOff) к RVMТ переводу.

✳ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

4.7.4. Предоставление прав доступа к лингвистическим объектам

➡ Чтобы предоставить доступ пользователям к профилю перевода, словарю или базе переводов, на соответствующей странице веб-интерфейса в строке с выбранным объектом нажмите кнопку

 Совместный доступ.

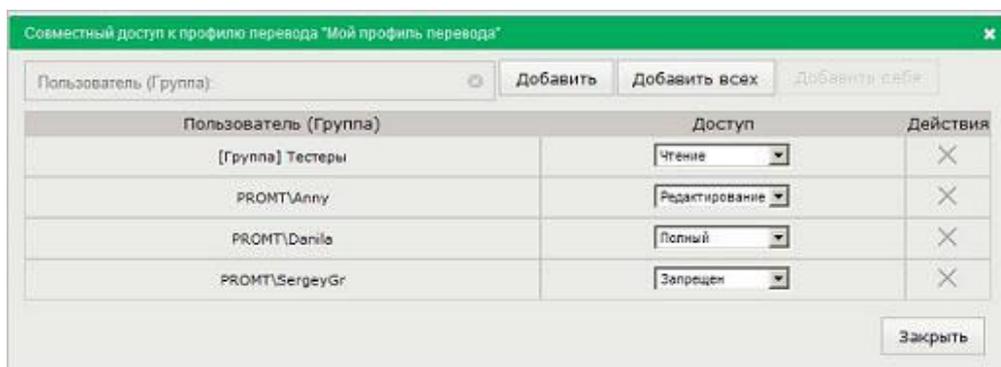


Рис. 4.25. Совместный доступ

Введите первые буквы имени пользователя (или группы) в строке поиска и выберите нужную строку из раскрывающегося списка.

✳ В раскрывающемся списке представлены все пользователи и группы, в именах которых есть введенные буквы.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы добавить пользователя (или группу пользователей), нажмите кнопку *Добавить*.
- Чтобы добавить всех пользователей, нажмите кнопку *Добавить всех*.
- Чтобы удалить пользователя (или группу пользователей), нажмите кнопку  *Удалить* в соответствующей строке.

Каждому пользователю (группе пользователей) предоставьте необходимый уровень доступа к указанному в заголовке окна объекту, выбрав нужное значение из списка *Доступ*:

- *Полный* — по умолчанию присваивается пользователю, создавшему объект;
- *Чтение* — по умолчанию присваивается новому пользователю (группе), добавленному в список;

- *Редактирование* — в отличие от полного доступа, не допускает переименование, удаление, скачивание или изменение прав доступа к объекту;
- *Запрещен* — позволяет запретить доступ к объекту отдельным пользователям, входящим в группы.

4.8. Управление серверами перевода

Управление серверами перевода PNTS выполняется на странице *Серверы перевода* группы



Администрирование веб-интерфейса.

| Имя | URL | Статус | Число переводов | Smt | Действия |
|-----|--------------------------------------|----------|-----------------|-----|----------|
| TS | http://T23WS2019Ru/TS/Translator.svc | Работает | 22 | Нет | |

| Языковые пары и серверы перевода | |
|----------------------------------|-----------------|
| Языковая пара/Сервер перевода | TS(t23ws2019ru) |
| Английский-Немецкий | |
| Английский-Русский | |
| Немецкий-Английский | |
| Русский-Английский | |

Рис. 4.26. Страница *Серверы перевода*

Верхняя таблица отображает список серверов перевода и состоит из следующих столбцов:

- *Имя* — имя сервера перевода;
- *URL* — URL сервера перевода;
- *Состояние* — текущее состояния сервера;
- *Число переводов* — число переводов, выполненных на данном сервере к данному моменту времени;
- *Действия* — содержит группу кнопок для выполнения действий с сервером перевода.
- Чтобы добавить новый сервер перевода, нажмите кнопку *Добавить сервер* и в диалоге *Новый сервер перевода* введите требуемую информацию.

При добавлении нового сервера перевода к нему автоматически подключаются все доступные языковые пары.

- Чтобы подключить к серверу сразу все доступные языковые пары, нажмите кнопку



Подключить все языковые пары в строке с именем сервера.

- Чтобы отключить от сервера сразу все языковые пары, нажмите кнопку *Отключить все языковые пары* в строке с именем сервера.

- Чтобы отключить сервер перевода, нажмите кнопку  *Отключить* в строке с именем сервера.
- Чтобы подключить сервер перевода, нажмите кнопку  *Подключить* в строке с именем сервера.
- Чтобы удалить сервер перевода из списка, нажмите кнопку  *Удалить сервер* в строке с именем сервера.

 В файле лицензий может быть задано ограничение на максимально допустимое число серверов перевода. Если количество подключенных серверов перевода равно максимальному, то при попытке добавить сервер на странице *Серверы перевода* будет выдано соответствующее предупреждающее сообщение и сервер добавлен не будет.

Нижняя таблица отображает распределение языковых пар по серверам перевода.

- Чтобы подключить (или отключить) сервер перевода для языковой пары, щелкните мышью на соответствующей ячейке таблицы. В диалоге *Подключение сервера перевода* укажите, подключить ли указанный сервер перевода как основной или как резервный, или отключить сервер для данной языковой пары.

 Сервер перевода, подключенный как резервный, используется в том случае, если на основном сервере произошел сбой.

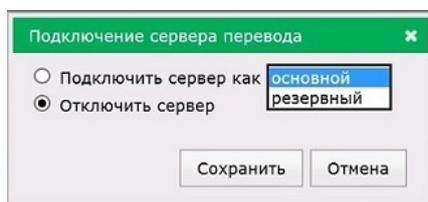


Рис. 4.27. Подключение сервера перевода

Статус сервера перевода для языковой пары отображается цветом соответствующей ячейки таблицы:

- Зеленая ячейка означает, что данная языковая пара использует указанный сервер перевода как основной.
- Желтая ячейка означает, что данная языковая пара использует указанный сервер перевода как резервный.
- Отсутствие цвета ячейки означает, что данная языковая пара не использует указанный сервер перевода.

 Группа страниц  *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.9. Управление очередью перевода

Управление очередью перевода PNTS выполняется на странице *Очередь перевода* группы



Администрирование веб-интерфейса.

| Документ | Пользователь | Язык оригинала | Язык перевода | Профиль перевода | Формат | Состояние | Добавлен | Размер | Время перевода | Действия |
|------------------------------------|--------------|----------------|---------------|------------------|------------------------------------|--|---------------------|--------|----------------|----------|
| PROMT Freelance 11 Short Guide.pdf | promtKatiana | Немецкий | Русский | Универсальный | Документ PDF | Сбой: Error opening text PDF: Permission error | 22.06.2015 13:24:48 | 766 KB | 0,42 с | |
| PROMT Expert 11 Short Guide_1.doc | promtKatiana | Немецкий | Русский | Универсальный | Документ Microsoft Word 97-2003 | Завершен | 22.06.2015 13:24:14 | 760 KB | .30 с | |
| PROMT Expert 10 User's Guide.doc | promtKatiana | Французский | Русский | Универсальный | Документ Microsoft Word 97-2003 | Перевод: 80% | 22.06.2015 13:23:33 | 4 MB | | |
| localization_matters_Preview.pdf | promtKatiana | Английский | Русский | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:22:53 | 212 KB | 9,26 с | |
| global_consumer_Preview.pdf | promtKatiana | Английский | Русский | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:22:39 | 225 KB | 6,39 с | |
| BANKFRAU (3).TXT | PROMTAnny | Английский | Русский | Универсальный | Текст Западноевропейский (Windows) | Завершен | 22.06.2015 13:22:05 | 16 KB | 5,274 с | |
| PTS User's guide.pdf | promtKatiana | Английский | Русский | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:20:02 | 1 MB | 1 н 36 с | |
| BANKFRAU.TXT | PROMTAnny | Английский | Русский | Универсальный | Текст Unicode (UTF-8) | Завершен | 22.06.2015 13:19:52 | 16 KB | 5,446 с | |
| global_consumer_Preview.pdf | promtKatiana | Английский | Русский | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:19:19 | 225 KB | .15 с | |
| введение в локализацию.pdf | promtKatiana | Русский | Французский | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:18:30 | 730 KB | 1 н 11 с | |
| BANKFRAU.TXT | PROMTAnny | Английский | Русский | Универсальный | Текст Западноевропейский (Windows) | Завершен | 22.06.2015 13:18:09 | 16 KB | 7,087 с | |
| введение в локализацию.pdf | promtKatiana | Русский | Немецкий | Универсальный | Документ PDF | Завершен | 22.06.2015 13:18:00 | 730 KB | 1 н 6 с | |
| BANKFRAU.TXT | PROMTAnny | Английский | Русский | Универсальный | Текст Западноевропейский (Windows) | Завершен | 22.06.2015 13:15:09 | 16 KB | .11 с | |
| PITS 2-unicode.txt | PROMTAnny | Русский | Английский | Универсальный | Текст Unicode | Завершен | 22.06.2015 13:01:20 | 9 KB | 2,03 с | |
| PITS 2-unicode.txt | PROMTAnny | Русский | Английский | Универсальный | Текст Unicode | Завершен | 22.06.2015 13:00:53 | 9 KB | 4,603 с | |

Рис. 4.28. Страница *Очередь перевода*

Кроме тех же столбцов, что на странице *Перевод документов*, страница *Очередь перевода* имеет столбцы:

- *Пользователь* — отображает имя пользователя, запустившего перевод данного документа;
- *Формат* — отображает формат документа;
- *Размер* — отображает размер документа;
- *Время перевода* — отображает время перевода документа.
- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку *Скачать оригинал* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку  *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку *Удалить все документы*.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами, нажмите кнопку *Удалить выделенные документы*. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.

 Чтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы ввести дополнительные ограничения на работу приложения, нажмите кнопку



Настройки очереди перевода и введите следующие ограничения:

- Ограничение на размер файла (кб)
- Ограничение на количество документов, добавляемых в очередь за один раз

 Данные ограничения вводятся для всех пользователей PNTS.

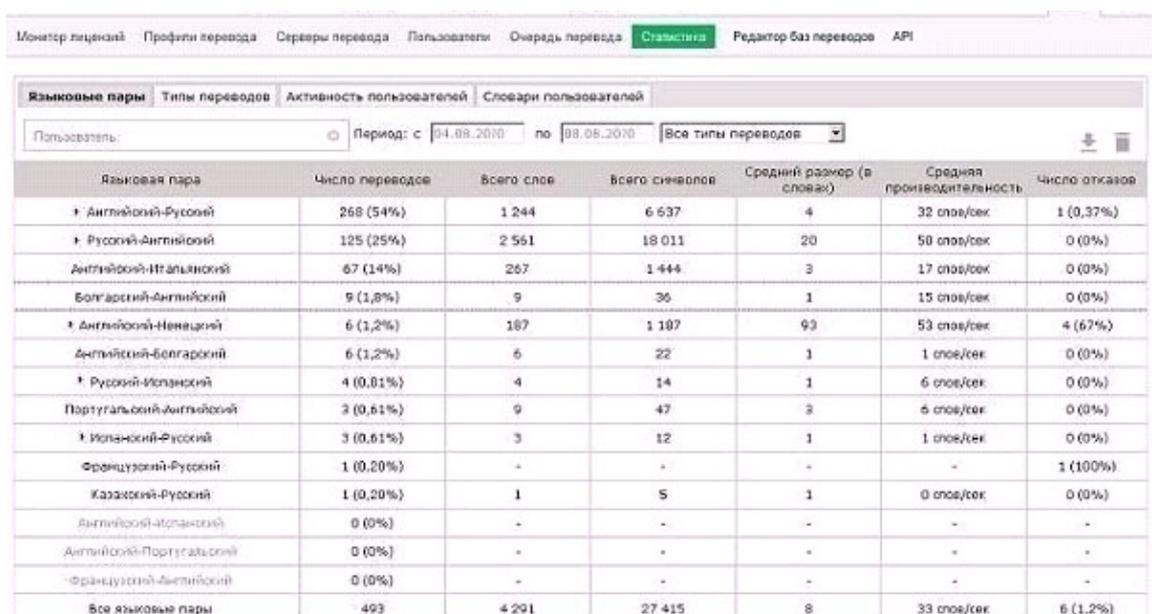
 В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей.

 Группа страниц  *Администрирование* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

4.10. Доступ к статистике

Доступ к подсистеме сбора статистической информации о переводах, выполненных PNTS,

осуществляется на странице *Статистика* группы  *Администрирование веб-интерфейса*.



| Языковая пара | Число переводов | Всего слов | Всего символов | Средний размер (в словах) | Средняя производительность | Число отказов |
|--------------------------|-----------------|------------|----------------|---------------------------|----------------------------|---------------|
| ↑ Английский-Русский | 268 (54%) | 1 244 | 6 637 | 4 | 32 слов/сек | 1 (0,37%) |
| ↑ Русский-Английский | 125 (25%) | 2 561 | 18 011 | 20 | 50 слов/сек | 0 (0%) |
| Английский-Итальянский | 67 (14%) | 267 | 1 444 | 3 | 17 слов/сек | 0 (0%) |
| Болгарский-Английский | 9 (1,8%) | 9 | 36 | 1 | 15 слов/сек | 0 (0%) |
| ↑ Английский-Немецкий | 6 (1,2%) | 187 | 1 187 | 93 | 53 слов/сек | 4 (67%) |
| Английский-Болгарский | 6 (1,2%) | 6 | 22 | 1 | 1 слов/сек | 0 (0%) |
| ↑ Русский-Испанский | 4 (0,81%) | 4 | 14 | 1 | 6 слов/сек | 0 (0%) |
| Португальский-Английский | 3 (0,61%) | 9 | 47 | 3 | 6 слов/сек | 0 (0%) |
| ↑ Испанский-Русский | 3 (0,61%) | 3 | 12 | 1 | 1 слов/сек | 0 (0%) |
| Французский-Русский | 1 (0,20%) | - | - | - | - | 1 (100%) |
| Казахский-Русский | 1 (0,20%) | 1 | 5 | 1 | 0 слов/сек | 0 (0%) |
| Английский-испанский | 0 (0%) | - | - | - | - | - |
| Английский-Португальский | 0 (0%) | - | - | - | - | - |
| Французский-Английский | 0 (0%) | - | - | - | - | - |
| Все языковые пары | 493 | 4 291 | 27 415 | 8 | 33 слов/сек | 6 (1,2%) |

Рис. 4.29. Страница *Статистика*

На странице *Статистика* выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

- *Языковые пары* — статистика по языковым парам;
- *Типы переводов* — статистика по типам переводов;
- *Активность пользователей* — статистика по активности пользователей;
- *Словари пользователей* — статистика по словарям пользователей.

 Вкладка *Активность пользователей* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке *Языковые пары* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

- *Языковая пара* — названия языковых пар;

- *Число переводов* — количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных данной языковой парой;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данной языковой парой (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

 Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)), то слева от названия используемой языковой пары появляется значок , щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, а также статистику обращений к электронному словарю.

 Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретному пользователю, за конкретный период времени, о конкретном типе перевода.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку  *Очистить*.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы удалить текущую статистику, нажмите кнопку  *Удалить статистику* в правом верхнем углу страницы.

 В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке *Типы переводов* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

| Перевод | Число переводов | Всего слов | Всего символов | Средний размер (в словах) | Средняя производительность | Число отказов |
|---------------------------|-----------------|------------|----------------|---------------------------|----------------------------|---------------|
| Электронный словарь | 5 (56%) | 5 | 44 | 1 | 1 слов/сек | 0 (0%) |
| Перевод текста | 3 (33%) | 3 | 15 | 1 | 0 слов/сек | 0 (0%) |
| ▾ Перевод документов | 1 (11%) | 9 | 70 | 9 | 0 слов/сек | 0 (0%) |
| WORD2007 | 1 (11%) | 9 | 70 | 9 | 0 слов/сек | 0 (0%) |
| Все типы переводов | 9 | 17 | 129 | 1 | 0 слов/сек | 0 (0%) |

Рис. 4.30. Статистика по типам переводов

- **Перевод** — названия типов перевода:
 - *Перевод текста*
 - *Перевод документов*
 - *Перевод текста (Агент)*
 - *Электронный словарь*
 - **Число переводов** — количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
 - **Всего слов** — общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
 - **Всего символов** — общее количество символов, переведенных запросом на перевод данного типа;
 - **Средний размер (в словах)** — средний размер запроса на перевод данного типа (в словах);
 - **Средняя производительность** — средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
 - **Число отказов** — количество отказов при переводе данного типа, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного типа.
- ✳ Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)), то слева от названия *Перевод документов* появляется значок ▶, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию для каждого типа файла.

✳ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретному пользователю, за конкретный период времени, по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию по конкретному пользователю, введите имя пользователя в поле поиска и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы вновь отобразить информацию обо всех пользователях, нажмите кнопку  *Очистить*.
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в

раскрываемом списке в верхней части страницы.

✳ В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

Просмотр статистики по активности пользователей

Статистика по активности пользователей представлена на вкладке *Активность пользователей* в таблице, состоящей из следующих столбцов:

| Пользователь | Число переводов | Всего слов | Всего символов | Средний размер (в словах) | Средняя производительность | Число отказов |
|------------------|-----------------|------------|----------------|---------------------------|----------------------------|---------------|
| PROMT/SergejMe | 481 (94%) | 9 440 | 58 598 | 20 | 70 слов/сек | 9 (1,9%) |
| PROMT/Tatiana | 21 (4,1%) | 22 | 88 | 1 | 2 слов/сек | 3 (14%) |
| PROMT/Pasha | 8 (1,6%) | 8 | 29 | 1 | 1 слов/сек | 0 (0%) |
| Все пользователи | 510 | 9 470 | 58 715 | 19 | 63 слов/сек | 12 (2,4%) |

Рис. 4.31. Статистика по активности пользователей

- *Пользователь* — имена пользователей;
- *Число переводов* — количество запросов на перевод данного пользователя, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного пользователя;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных запросом на перевод данного пользователя;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данного пользователя (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость выполнения запроса на перевод данного пользователя (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов при переводе данного пользователя, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного пользователя.

✳ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, по конкретной языковой паре, по конкретному типу перевода.

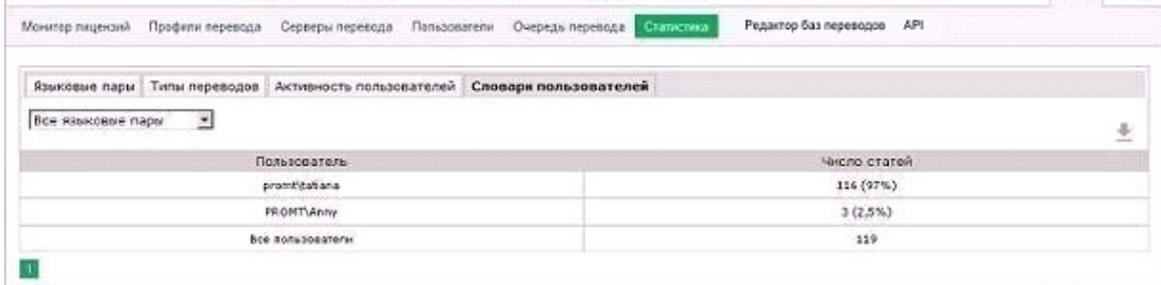
- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрываемом списке в верхней части страницы.

✿ В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем пользователям.

✿ Вкладка *Активность пользователей* доступна только пользователям, входящим в группу *Администраторы*.

Просмотр статистики по словарям пользователей

Статистика по словарям пользователей представлена на вкладке *Словари пользователей* в таблице, состоящей из следующих столбцов:



| Пользователь | Число статей |
|------------------|--------------|
| promt@yandex | 114 (97%) |
| PROMT@yandex | 3 (2,5%) |
| Все пользователи | 119 |

Рис. 4.32. Статистика по словарям пользователей

- *Пользователь* — имена пользователей;
- *Число статей* — количество словарных статей в словарях данного пользователя, а также процент указанного количества по отношению к общему числу статей.

✿ Таблица отсортирована по столбцу *Число статей*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация по конкретной языковой паре.

- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

✿ В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем пользователям.

✿ Все вкладки страницы *Статистика* группы  *Администрирование*, кроме вкладки *Активность пользователей*, доступны только пользователям, входящим в группу *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*.

4.11. Редактирование баз переводов

Редактирование загруженных баз переводов осуществляется на странице *Редактор баз переводов*

группы  *Администрирование* веб-интерфейса.

 Загрузка баз переводов осуществляется на странице *Профили перевода* группы

 *Администрирование* веб-интерфейса (см. раздел [Управление лингвистическими данными](#)).

 Чтобы открыть загруженную базу переводов для редактирования, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Редактор баз переводов* в группе  *Администрирование*.
2. Выберите входной и выходной языки.
3. Выберите базу переводов из списка баз, доступных для редактирования.

 В списке доступных баз отображаются загруженные базы переводов, для которых у данного пользователя есть полный доступ.

Откроется страница, отображающая текущее состояние указанной базы переводов.

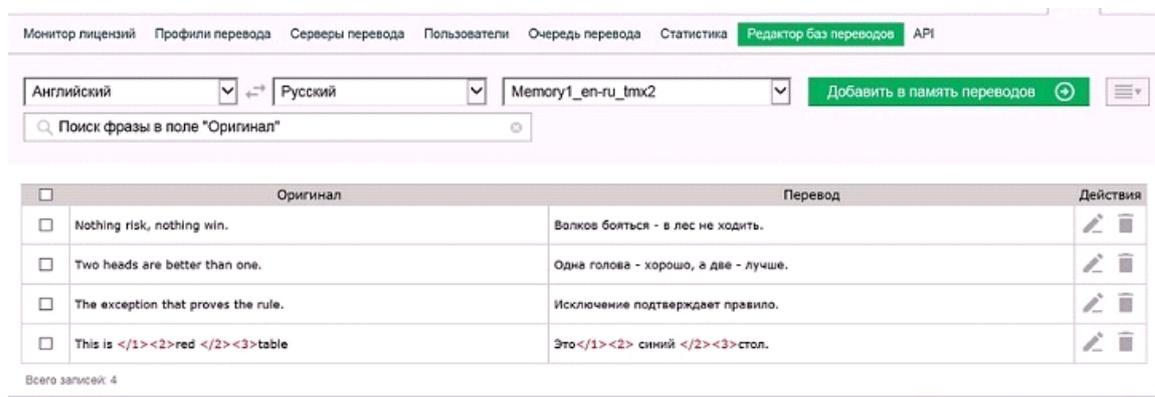


Рис. 4.33. Страница *Редактор баз переводов*

 Чтобы добавить запись в память переводов, нажмите кнопку *Добавить в память переводов*. В диалоге *Добавить в память переводов* выполните следующее:

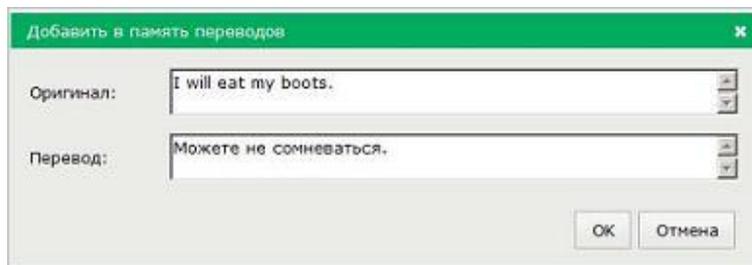


Рис. 4.34. Создание новой записи

1. В поле *Оригинал* введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
2. В поле *Перевод* введите его перевод.
3. Нажмите кнопку *ОК*.

 Исходный текст и его перевод будут добавлены в указанную память переводов.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в базе переводов, введите текст для поиска в поле ввода и нажмите *Enter*.

 По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке. При выборе одного из этих результатов либо нажатии кнопки *Enter* в поле ввода на странице будут отображены только те записи, которые содержат текст фильтра в поле оригинала.

- Чтобы отобразить все записи, нажмите кнопку  *Очистить*.

 В результате будет очищено поле поиска и отображены все записи в базе переводов.

- Чтобы отредактировать запись в базе переводов, нажмите кнопку  *Редактировать* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить запись из базы переводов, нажмите кнопку  *Удалить* в соответствующей строке.

- Чтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы скопировать группу записей в другую базу переводов, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите кнопку  и выберите команду *Скопировать выделенные записи (n)*. В скобках указано количество отмеченных для копирования записей. В диалоге *Выберите базу переводов* укажите, в какую базу переводов следует скопировать выделенные записи.

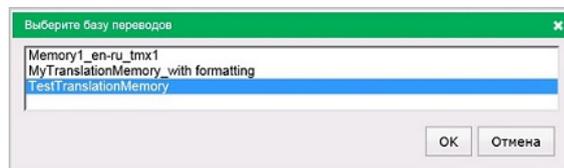


Рис. 4.35. Выбор базы переводов

- Чтобы сохранить базу переводов в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать память переводов*.

 База переводов может быть сохранена в файле формата TMX.

- Чтобы удалить все записи из базы переводов, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все записи*.
- Чтобы удалить группу записей, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные записи (n)*. В скобках указано количество отмеченных для удаления записей.

Поддерживается возможность хранить в базе переводов несколько записей, у которых одинаковый текст оригинала, но разное форматирование, и, возможно, разные переводы.

Если для записи в базе переводов имеется форматирование, то оно отображается в виде специальных тегов красного цвета. При редактировании записи с форматными элементами теги добавляются в текст оригинала и текст перевода. При этом текст оригинала изменить нельзя, а в тексте перевода можно как отредактировать текст, так и передвинуть или даже добавить форматные элементы, если они имеются в тексте оригинала.



Рис. 4.36. Редактирование записи с форматными элементами

 Форматирование учитывается при переводе, если для используемого профиля перевода в настройках параметров работы с базами переводов отключен флажок *Не учитывать формат*. Запись в базе переводов найдется только в том случае, если форматирование записи в базе переводов совпадает с форматированием искомой записи.

 Подробную информацию о создании баз переводов с поддержкой форматирования можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в базе переводов.

Открыть базу переводов для редактирования можно также на странице *Профили перевода* группы



Администрирование веб-интерфейса, щелкнув по ссылке с названием базы в поле *Свойства* списка профилей перевода.



Страница *Редактор баз переводов* группы  *Администрирование* доступна пользователям, входящим в группы *Администраторы* или *Лингвистические администраторы*.



Редактировать базу переводов могут только пользователи, у которых есть полный доступ к данной базе переводов.



Возможность создания и редактирования записей в памяти переводов поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

4.12. Доступ к программному интерфейсу системы

Доступ к программному интерфейсу PNTS выполняется на странице *API* группы



Администрирование веб-интерфейса.

| Название | Протокол | URL | Описание |
|--------------------------|----------|---|---|
| Сервис перевода | REST | http://172.17.6.4/AS/Services/M/rest.svc | API Консоль - http://172.17.6.4/AS/Services/M/rest.svc/help |
| Сервис перевода | SOAP | http://172.17.6.4/AS/Services/M/soap.svc | http://172.17.6.4/AS/Services/M/soap.svc?wsdl |
| Сервис аутентификации | REST | http://172.17.6.4/AS/Services/auth/rest.svc | http://172.17.6.4/AS/Services/auth/rest.svc/help |
| Сервис аутентификации | SOAP | http://172.17.6.4/AS/Services/auth/soap.svc | http://172.17.6.4/AS/Services/auth/soap.svc?wsdl |
| Сервис для плагинов PTS9 | SOAP | http://172.17.6.4/AS/Services/pts9/plugin.asmx | http://172.17.6.4/AS/Services/pts9/plugin.asmx |
| Сервис перевода PTS9 | SOAP | http://172.17.6.4/AS/Services/pts9/ptservice.asmx | http://172.17.6.4/AS/Services/pts9/ptservice.asmx |

Рис. 4.37. Страница *API*

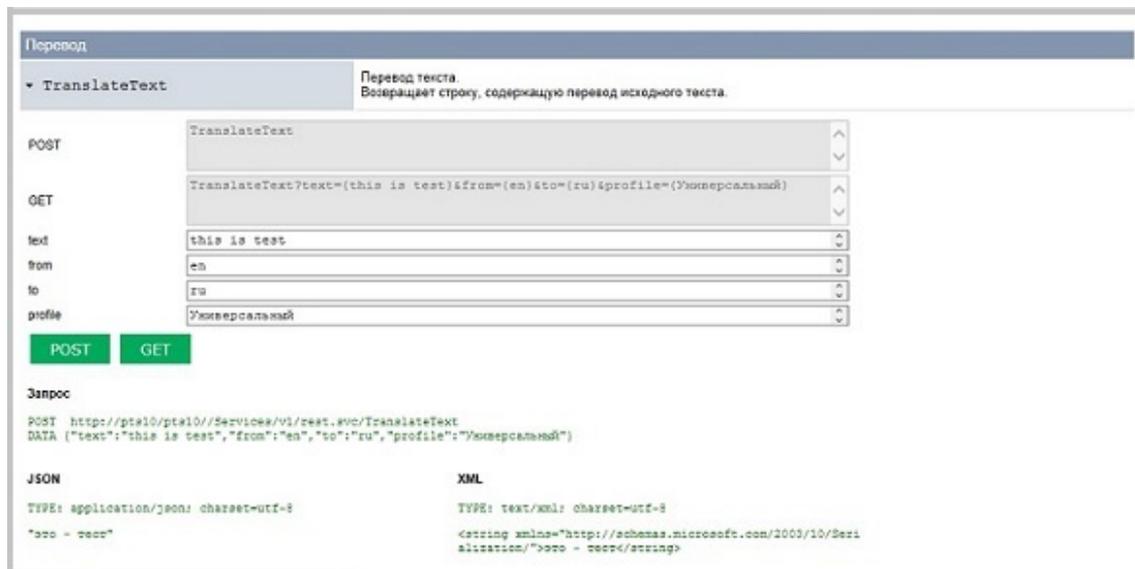
На странице содержится список доступных сервисов со ссылками на описание каждого сервиса.

Чтобы получить информацию о наиболее востребованных методах *API* и проверить результаты их работы, щелкните по ссылке *API Консоль*. Откроется страница *API Консоль*, на которой представлены методы, сгруппированные по назначению, с кратким описанием.

| Метод | Описание |
|-------------------------|--|
| TranslateText | Перевод текста. Возвращает строку, содержащую перевод исходного текста. |
| TranslateFormattedText | Перевод текста с сохранением форматирования. По умолчанию формат текста text/html. Возвращает строку, содержащую перевод исходного текста. |
| TranslateFormattedArray | Перевод массива текстов с сохранением форматирования. По умолчанию формат текста text/html. Возвращает массив, содержащий переводы исходных текстов. |
| TranslateTextContext | Перевод текста с указанием дополнительных параметров перевода. Возвращает строку, содержащую перевод исходного текста. |
| TranslateTextWithKD | Перевод текста или получение краткой словарной справки, если слово (словосочетание) найдено в электронном словаре. Возвращает строку, содержащую перевод или справку о слове. |
| TranslateTextWithED2 | Перевод текста или получение словарной справки в виде HTML, если слово (словосочетание) найдено в электронном словаре. Возвращает строку, содержащую перевод или HTML справку о слове. |
| TranslateFormatContext | Перевод документа. Возвращает бинарные данные переведенного файла (массив байт). |

Рис. 4.38. Страница *API Консоль*

Чтобы проверить работу конкретного метода *API*, выберите метод, укажите его параметры, отправьте запрос и получите результат в формате XML или JSON.



4.13. Доступ к справочной информации

Доступ к справочной информации PNTS выполняется на странице  Справка веб-интерфейса.

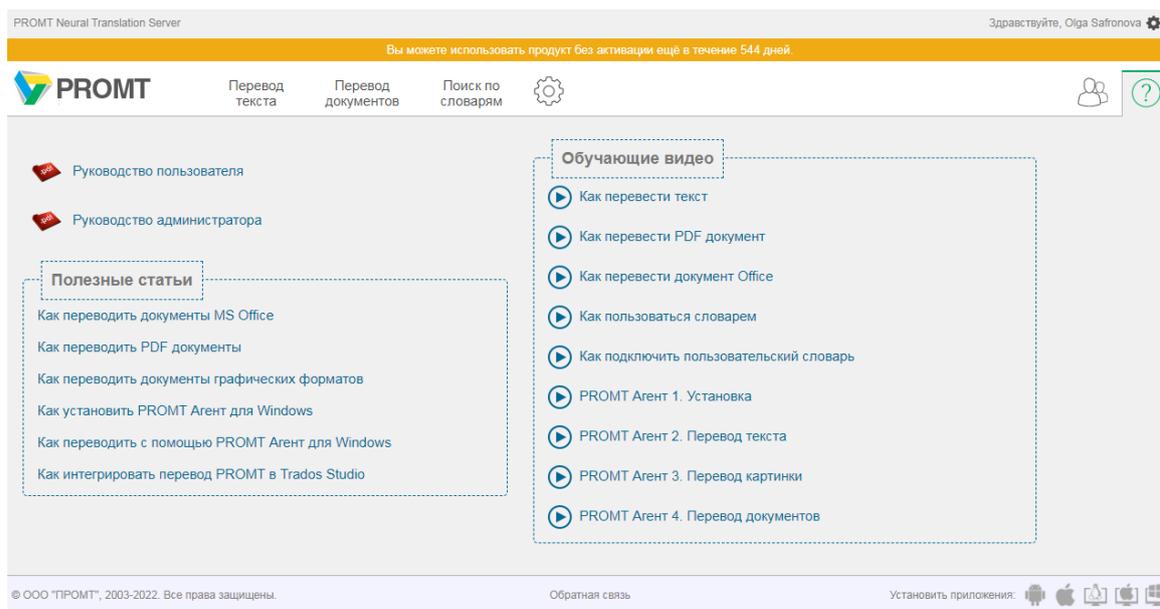


Рис. 4.40. Страница *Справка*

Все ссылки на странице разделены на три блока:

1. Документация PNTS:

- Руководство пользователя
- Руководство администратора

2. Полезные статьи

3. Обучающие видео

Ссылки для блока 1 указывают на локальные PDF документы. Ссылки для блоков 2 и 3 задаются в конфигурационном файле.

 Наличие ссылок на статьи online-справки и обучающие видео зависит от локализации интерфейса. Если для текущей локализации интерфейса ссылок нет, то соответствующий блок не отображается.

4.14. Перенос данных из предыдущей версии PNTS

Перенос пользовательских данных из предыдущей версии PNTS в текущую осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» на сервере приложения (см. раздел [Настройка баз данных](#)).

1. Выберите *База данных DBS* в дереве компонентов и откройте вкладку *Перенос данных DBS*.

 На вкладке *Перенос данных DBS* отображаются данные сервера предыдущей версии PNTS, с которого требуется перенести данные. По умолчанию эти данные заполняются при старте программы исходя из настроек текущего сервера.

2. Чтобы перенести пользовательские данные из предыдущей версии PNTS в текущую, нажмите кнопку *Перенести данные на новый сервер*.

 Перед переносом данных проверяется доступность сервера и существование на нем указанных баз данных.

4.15. Резервное копирование баз данных и перенос на другой сервер

Все лингвистические и пользовательские данные PNTS хранятся в базах данных DBS, поэтому процедура резервного копирования сводится к регулярному копированию баз данных DBS. Перенос на другой сервер фактически означает переустановку PNTS и восстановление баз данных из резервной копии.

Резервное копирование баз данных в PNTS осуществляется в приложении «Настройка PROMT Translation Server» на сервере приложения (см. раздел [Настройка серверов PNTS](#)).

1. Выберите *База данных DBS* в дереве компонентов и откройте вкладку *Резервное копирование DBS*.

 Резервное копирование базы данных должно выполняться на компьютере, на котором установлен DBS сервер. Системный пользователь, под которым работает DBS сервер, должен иметь права на запись в указанную папку.

2. Укажите путь к файлу резервной копии базы данных.

3. Чтобы создать резервную копию базы данных, нажмите кнопку *Создать*.

 Данную процедуру можно автоматизировать через регулярный запуск соответствующей команды из командной строки со следующими ключами:

- */bdb [path]* — позволяет создать резервную копию всех баз данных в виде ZIP архива. Параметр *path* — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbpromt [path]* — позволяет создать резервную копию базы данных PROMT, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbed [path]* — позволяет создать резервную копию базы данных электронного словаря, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbas [path]* — позволяет создать резервную копию базы данных сервера приложения, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.
- */bdbstat [path]* — позволяет создать резервную копию базы данных статистики, основанную на текущих настройках баз данных. Параметр *path* — полное локальное или сетевое имя файла резервной копии.

4. Чтобы восстановить базу данных из резервной копии, нажмите кнопку *Восстановить*.

Глава 5. Перевод в PNTS

Перевод в PNTS выполняется на следующих страницах веб-интерфейса:

- *Перевод текста* — перевод неформатированного текста, вводимого с клавиатуры или скопированного из буфера обмена;
- *Перевод документов* — перевод документов различных форматов;
- *Поиск по словарям* — поиск переводов слова или словосочетания в электронном словаре.

Все страницы перевода имеют общие элементы управления, которые позволяют выбрать объект для перевода, задать основные параметры перевода.

Основные действия при переводе:

1. Откройте нужную страницу перевода, щелкнув по заголовку вкладки.
2. Выберите объект для перевода (введите текст или укажите имя файла).
3. Выберите языковую пару, т.е. укажите, с какого языка и на какой будет переводиться текст.
4. Выберите профиль перевода, т.е. укажите совокупность лингвистических настроек, подходящую для перевода данного типа текстов в данной предметной области.
5. Нажмите кнопку *Перевести*.
6. При необходимости выберите другой профиль перевода и повторите перевод.

5.1. Перевод текста

На странице *Перевод текста* предоставляются функции перевода простого неформатированного текста, набранного или скопированного из буфера обмена в поле *Оригинал*, с отображением результатов в поле *Перевод*.

 Чтобы перевести небольшой текст, откройте страницу *Перевод текста* и выполните следующее:

1. Напечатайте текст или скопируйте его из буфера обмена.
2. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
3. Укажите язык, на который требуется перевести текст.
4. Выберите подходящий профиль перевода.

✿ Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.

5. Нажмите кнопку *Перевести*.

◆ Перевод текста отображается в поле *Перевод*.

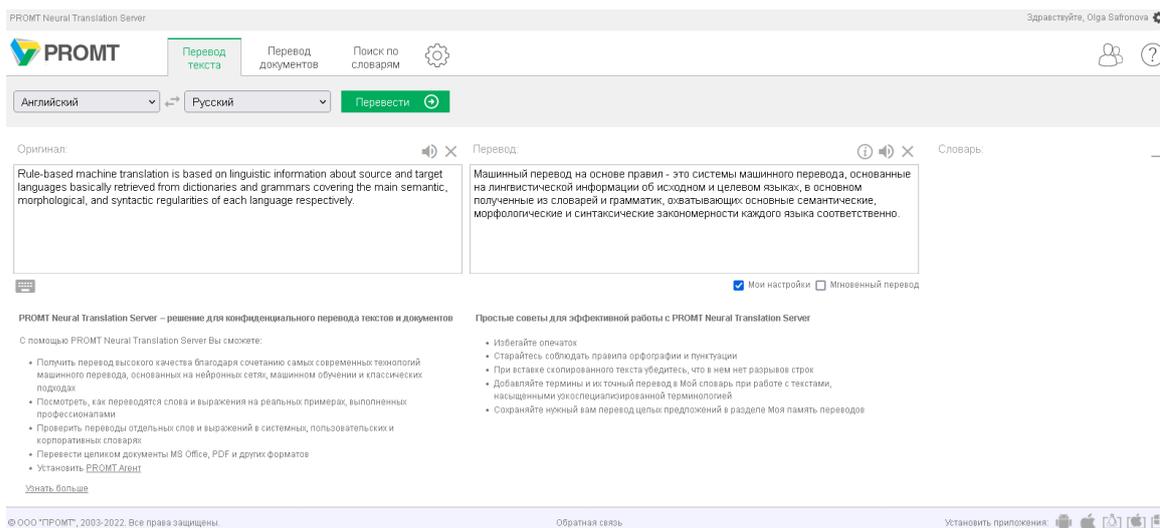


Рис. 5.1. Перевод текста

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, нажмите кнопку  внизу страницы.
- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку  *Поменять языки местами*.
- Если установлен флажок *Автоматически менять языки местами* и выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Чтобы убрать текст из полей текста или перевода, нажмите кнопку  *Очистить* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.
- Чтобы произнести текст или перевод, нажмите кнопку  *Произнести* соответственно в поле *Оригинал* или *Перевод*.

✿ Произнесение текста обеспечивается за счет вызова TTS от Microsoft, который устанавливается вместе с PNTS.

- Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста (см. раздел [Дополнительные функции настройки](#)).
- Чтобы перевод текста осуществлялся автоматически при изменении содержимого поля *Оригинал*, при изменении входного/выходного языков или профиля перевода, установите флажок *Мгновенный перевод* (по умолчанию выключен).
 - ✳ Мгновенный перевод автоматически отключается, если объем исходного текста превышает 5000 знаков.
- Чтобы перевод осуществлялся с использованием пользовательских данных, введенных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов*, установите флажок *Мои настройки* (по умолчанию включен).
 - ✳ Если флажок *Мои настройки* не установлен, то возможность редактирования пользовательских данных на страницах *Мой словарь*, *Мои слова без перевода* и *Моя память переводов* остается доступной, но при переводе эти данные использоваться НЕ будут.
 - ✳ Данная настройка влияет как на перевод текста на странице *Текст*, так и на перевод документов.

При наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал* появляется всплывающая панель.

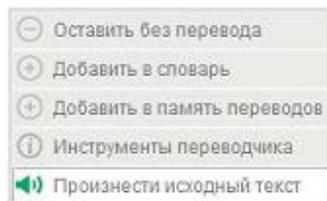


Рис. 5.2. Всплывающая панель

Всплывающая панель содержит следующие команды:

-  *Оставить без перевода* — позволяет оставить выделенное слово или словосочетание без перевода;
-  *Добавить в словарь* — позволяет добавить выделенное слово или словосочетание в пользовательский словарь;
-  *Добавить в память переводов* — позволяет добавить выделенный текст и его перевод в пользовательскую память переводов;

-  **Инструменты переводчика** — позволяет просмотреть детали перевода выделенного фрагмента текста;
 -  **Произнести** — позволяет прослушать выделенный фрагмент текста.
-  Команды *Оставить без перевода*, *Добавить в словарь* и *Добавить в память переводов* недоступны для анонимного пользователя под именем *Гость*.

Перевод из электронного словаря

Если весь исходный текст при переводе нашелся в словаре, либо выделен фрагмент текста, состоящий из отдельного слова или словосочетания, или при щелчке мышью на слове, то в поле *Словарь* отображаются основные переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря.

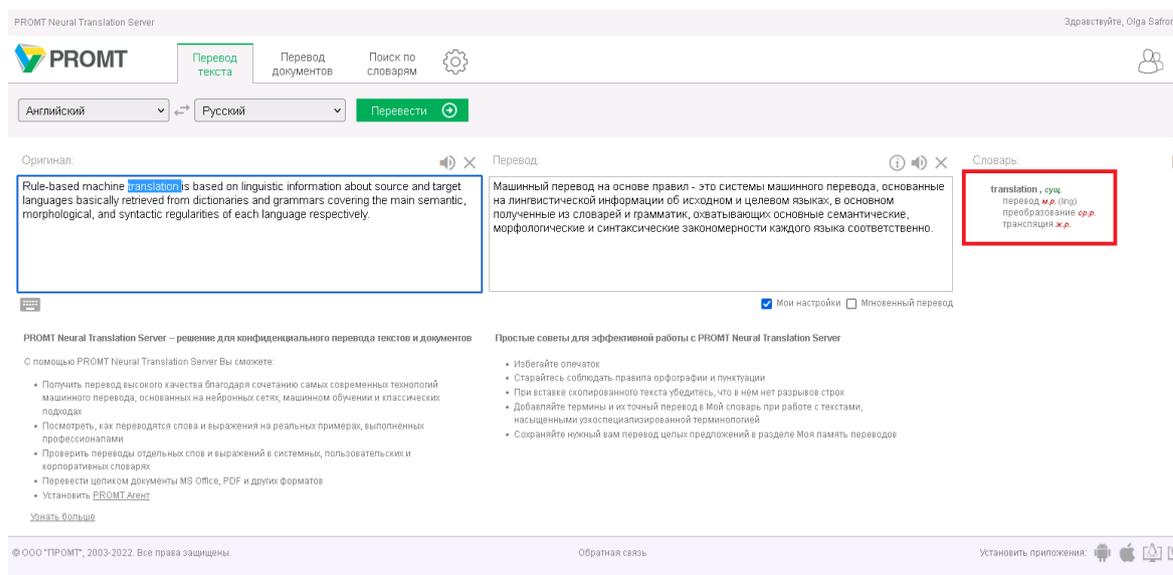


Рис. 5.3. Перевод слова из электронного словаря

 Если к основной базе электронного словаря подключены специально загруженные пользовательские словари, переводы из пользовательских словарей отображаются, даже если точно такой же перевод имеется в основной базе электронного словаря, и дополнительно выделены фоном. Как загрузить и подключить пользовательский словарь к электронному словарю, см. раздел [Редактирование списка словарей](#).

Чтобы посмотреть полную информацию по выбранному слову в электронном словаре, нажмите кнопку  в правом верхнем углу поля *Словарь*. Откроется страница *Поиск по словарям* с полной информацией по выбранному слову (см. раздел [Поиск по словарям](#)).

Чтобы скрыть информацию из электронного словаря, нажмите кнопку  *Свернуть словарь* в

правом верхнем углу поля *Словарь*. Основное поле страницы *Перевод текста* будет расширено:

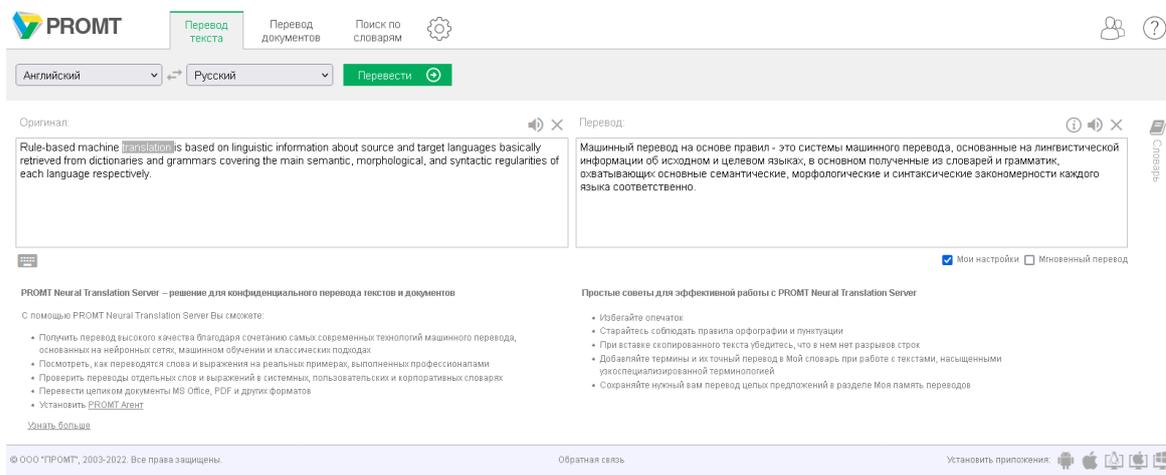


Рис. 5.4. Перевод текста

Чтобы вновь отображать информацию из электронного словаря, нажмите кнопку  *Показать словарь* справа от поля с переводом.

Поиск в базе контекстов

Если в PNTS установлена *системная* база контекстов или загружена *пользовательская* база контекстов, можно просмотреть, в каких контекстах встречается указанное слово или выражение, и переводы, выполненные человеком.

 Подключить пользовательскую базу переводов для использования в качестве *пользовательских контекстов* можно при загрузке базы переводов или при редактировании списка доступных баз переводов (см. раздел [Редактирование списка баз переводов](#)).

Чтобы просмотреть контексты, в которых встречается слово или выражение, щелкните мышью на слове или выделите мышью фрагмент исходного текста. Ниже полей *Оригинал* и *Перевод* в блоке *Контексты* для отобразятся записи из баз контекстов, в которых встречается указанное слово или выражение. Левый список содержит найденные записи из *системной* базы контекстов, список справа содержит найденные записи из *пользовательской* базы контекстов.

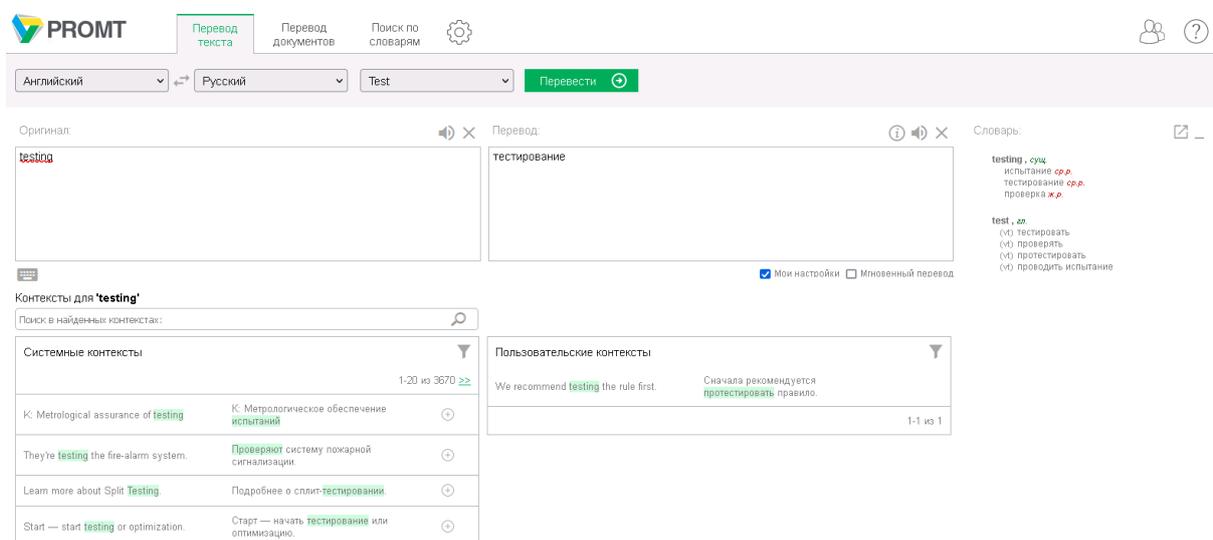


Рис. 5.5. Контексты употребления слова из системных и пользовательских баз контекстов

 По умолчанию найденные контексты отображаются порциями по 20 записей.

- Для навигации по спискам контекстов пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней частях каждого списка.
- Чтобы задать дополнительный фильтр для поиска в списке контекстов, введите текст в строке поиска (поле *Поиск в найденных контекстах*) и нажмите клавишу *Enter*.

 Строка поиска (поле *Поиск в найденных контекстах*) — единая для *системных* и *пользовательских* контекстов.

- Чтобы дополнительно отсортировать *системные контексты* по переводам или по тематикам, нажмите кнопку  в левом списке.
- Чтобы дополнительно отсортировать *пользовательские контексты* по переводам или по базам переводов, нажмите кнопку  в правом списке.

Разворачиваются фильтры, содержащие вкладки *Переводы* и *Тематики* для *системных контекстов* и *Переводы* и *Базы переводов* для *пользовательских контекстов*. Для отображения полного списка фильтров, щелкните по ссылке *показать все*.

 При повторном нажатии на кнопку  фильтры сворачиваются.

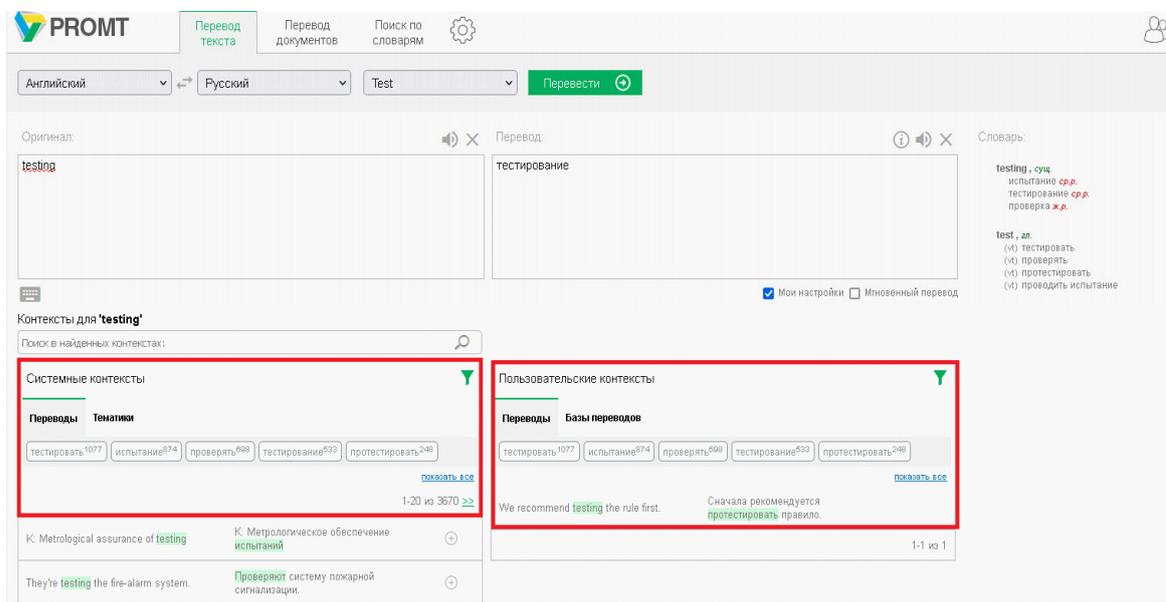


Рис. 5.6. Контексты употребления слова с дополнительными фильтрами

- Чтобы посмотреть контексты, в которых встречается указанное слово только с конкретным переводом, переключитесь на вкладку *Переводы* и выберите интересующий вас перевод.
- Чтобы посмотреть контексты, в которых встречается указанное слово только для конкретной тематики, переключитесь на вкладку *Тематики* и выберите интересующую вас тематику.
- Чтобы посмотреть контексты, в которых встречается указанное слово только в конкретной базе переводов, переключитесь на вкладку *Базы переводов* и выберите интересующую базу.

✦ При нажатии на фильтр, он выделяется цветом. Ссылка на него добавляется над блоком фильтров.

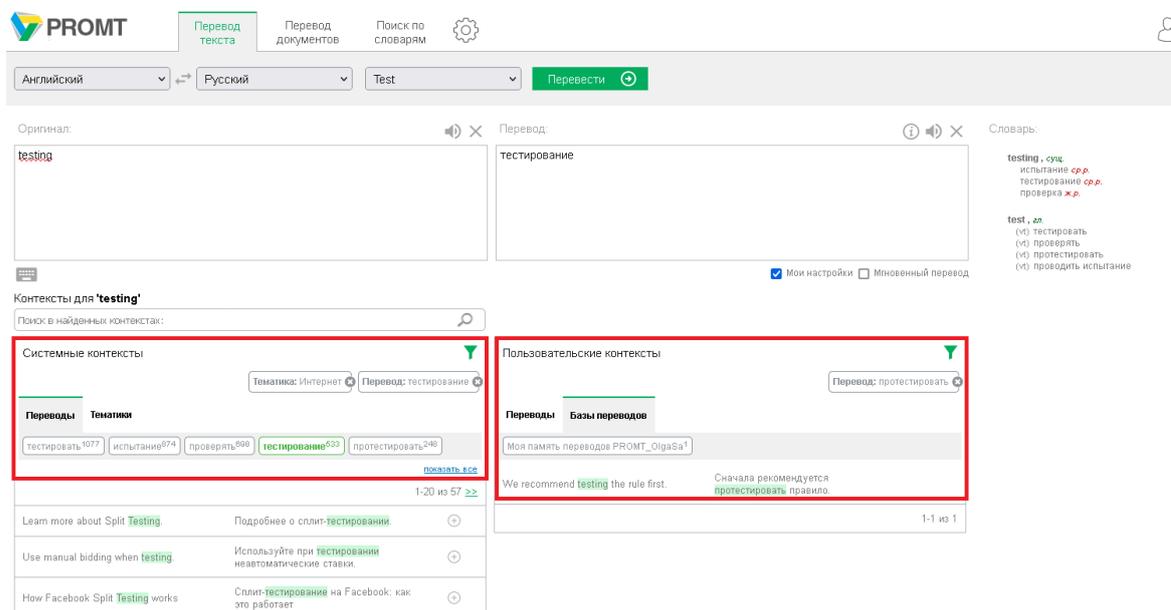


Рис. 5.7. Контексты употребления слова с конкретным переводом и для конкретной тематики

Одновременно можно выбрать один фильтр перевода и один фильтр тематики в блоке *системных контекстов* и один фильтр перевода и один фильтр базы переводов в блоке *пользовательских контекстов*. При выборе перевода, в разделе тематик отображаются только тематики, к которым относятся примеры с данным переводом. Аналогично, при выборе тематики, в разделе переводов отображаются только переводы, содержащиеся в примерах данной тематики. Аналогично работают фильтры в блоке *пользовательских контекстов*.

 Фильтры работают независимо для *системных* и *пользовательских контекстов*.

Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в электронном словаре, то в базе контекстов подсвечено искомое выражение, а также соответствующий перевод.

 При поиске слова учитываются словоформы этого слова, а также словоформы словосочетаний, в которые входит это слово. В статистике по переводам отображается статистика сразу для всех словоформ данного слова.

Если искомое выражение состоит из нескольких слов или словосочетаний, то сначала ищутся контексты, содержащие искомую фразу целиком, а затем ищутся контексты, которые содержат все комбинации первых 8 слов из искомого выражения. Найденные контексты сортируются в порядке убывания количества найденных слов.

Чтобы добавить запись из базы контекстов в память переводов *Моя память переводов*, нажмите кнопку  *Добавить в память переводов* в соответствующей строке.

 Если запись из базы контекстов уже есть в памяти переводов, то кнопка  не отображается.

5.2. Перевод документов

На странице *Перевод документов* предоставляется функция перевода документов с сохранением форматирования. Для перевода группы документов формируется очередь перевода. Обработка документов начинается сразу после их добавления в очередь. Перевод сохраняется на сервере с возможностью загрузить его на локальный компьютер или удалить с сервера.

С помощью PNTS можно переводить документы следующих форматов:

- документы Microsoft Office 97–2003 (*.doc, *.xls, *.ppt);
- документы Microsoft Office 2007–2016 (*.docx, *.xlsx, *.pptx);
- документы RTF;
- документы HTML (*.htm, *.html);
- документы XML (*.xml, *.sgml, *.sgm);
- TXT в различных кодировках (перевод текстовых документов Unicode возвращается в кодировке Unicode, всех остальных — в UTF-8);
- документы XLIFF;
- документы PDF, в том числе сканированные (результатом перевода является документ формата RTF);
- документы ODT (*Open Document Text*);
- документы ODS (*Open Document Spreadsheet*);
- документы графических форматов (*.bmp, *.jpeg, *.tiff, *.png).

 Возможны ограничения на переводимые форматы в зависимости от редакции поставки.

 Перевод файлов графических форматов, а также отсканированных или защищенных от копирования PDF-документов поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S в составе PNTS.

 Для качественной конвертации документов Microsoft Office 97–2003 (*.doc, *.xls, *.ppt) перед переводом рекомендуется установить Microsoft Office 2007–2016 на сервер PNTS. При отсутствии на сервере Microsoft Office 2007–2016 конвертация документов Microsoft Office 97–2003 будет производиться конвертером по умолчанию худшего качества.

 Чтобы запустить перевод документа, на странице *Перевод документов* выполните следующее:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.

✳ Для некоторых форматов, таких как рисунки или документы PDF, необходимо явно задать языковую пару.

2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.

3. Выберите подходящий профиль перевода.

✳ Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.

4. Нажмите кнопку *Загрузить и перевести*. Укажите имя файла или архива для перевода в стандартном диалоге выбора файла.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

✳ При этом языковая пара и профиль перевода берутся те, которые заданы на странице, а формат документа определяется автоматически.

▶ Чтобы запустить перевод документа с учетом дополнительных параметров, нажмите кнопку



и выберите команду *Загрузить и перевести (расширенный режим)*. В диалоге *Загрузка файла или архива* выполните следующее:

Загрузка файла или архива

Язык оригинала: Английский

Язык перевода: Русский

Профиль перевода: Универсальный

Формат: Определить формат

Выберите формат, чтобы увидеть его настройки

Имя файла (архива): Browse...

Перевести Закрыть

Рис. 5.9. Выбор файла (Расширенный режим)

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.

2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.

3. Выберите подходящий профиль перевода.

 Если для языковой пары существует только один профиль перевода, то список для выбора профиля перевода скрыт.

4. Укажите формат документа или выберите элемент *Определить формат* для его автоматического определения (установлен по умолчанию).

5. При выборе конкретного формата укажите дополнительные свойства, характерные для данного формата:

- Чтобы при переводе документов любого формата одновременно с переводом сохранить в документе формата TMX сегменты текста и соответствующие им сегменты перевода, для параметра *Создать базу в формате TMX* выберите значение *Да: TMX Level 1* или *Да: TMX Level 2*.
- Чтобы при переводе документов формата PDF правильно определить тип документа, выберите нужное значение для параметра *Тип PDF*:
 - *Определить автоматически* — тип PDF документа определяется автоматически;
 - *Текстовый* — страницы PDF документа обрабатываются как текст;
 - *Сканированный* — страницы PDF документа преобразуются в изображения, которые далее распознаются как текст.
- Чтобы при переводе документов форматов HTML или XML создать специальную разметку, выделяющую в тексте перевода слова из пользовательских словарей и незнакомые слова, выберите значение *Да* для параметра *Перевести с разметкой*.
- Чтобы при переводе документов формата XML использовать дополнительную информацию о структуре документов, выберите существующий набор правил перевода в списке *Правила перевода XML* или щелкните по ссылке *Загрузить* для загрузки нового набора правил.
- Чтобы при переводе документов Microsoft Word или Microsoft PowerPoint (*.docx, *.pptx) изменить размер шрифта в переведенном документе, укажите подходящее значение для параметра *Размер шрифта в переводе (%)*, выраженное в процентах от размера шрифта в исходном документе.

6. Нажмите кнопку *Перевести*.

Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

 Документы можно добавлять в очередь независимо от состояния обработки (см. ниже) уже добавленных документов.

 В PNTS можно добавлять в очередь группы документов, предварительно запакованные в ZIP архив. При выборе ZIP архива, он будет автоматически распакован и содержащиеся в нем документы добавлены в очередь.

 Если браузер поддерживает стандарт HTML5, документы можно добавлять в очередь перевода путем перетаскивания их в окно браузера. При этом используются настройки перевода, заданные на странице *Перевод документов* на момент перетаскивания.

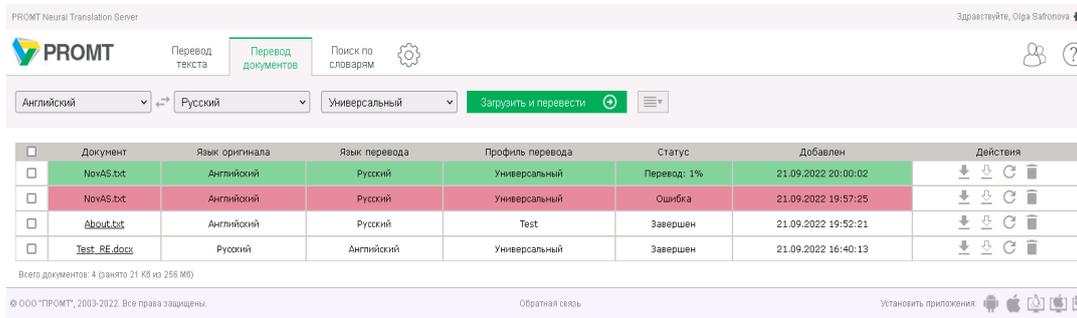


Рис. 5.10. Очередь перевода документов

Текущее состояние обработки документа отображается в поле *Состояние*, а также с помощью цветовой подсветки:

- *Перевод* — выполняется перевод документа;
- *Завершен* — документ переведен;
- *Ошибка* — при переводе документа возникла ошибка, например из-за неверно выбранного формата;
- *Ожидание* — документ находится в состоянии ожидания.

 В PNTS существует ограничение на количество одновременно переводимых документов в очереди перевода. В состоянии перевода может находиться не более заданного количества документов, другие при этом будут находиться в состоянии ожидания. Максимальное количество одновременно переводимых документов задается параметром *QueueMaxDegree* Web.config сервера приложения (по умолчанию равно четырем).

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы скачать переведенный документ на локальный компьютер для просмотра или сохранения, нажмите кнопку  *Скачать перевод* в строке с этим документом.
- Чтобы скачать исходный документ на локальный компьютер, нажмите кнопку  *Скачать оригинал* в соответствующей строке.

- Чтобы скачать переводы всех документов, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать все переводы*.

 По этой команде все переводы документов из очереди скачиваются в виде одного zip-архива.

- Чтобы скачать переводы группы документов, установите флажки в строках с нужными документами, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать выделенные переводы*. В скобках указано количество отмеченных для скачивания документов.

- Чтобы повторно перевести документ, нажмите кнопку  *Перевести документ повторно* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить документ с сервера, нажмите кнопку  *Удалить документ* в соответствующей строке.
- Чтобы удалить все документы из очереди, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все документы*.
- Чтобы удалить группу документов, установите флажки в строках с нужными документами, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные документы*. В скобках указано количество отмеченных для удаления документов.
 - ✿ Чтобы отметить все документы, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список документов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех документов в очереди повторите данное действие на каждой странице.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве документов в очереди, а также об объеме памяти, выделенном под хранение данных одного пользователя, и об уже занятом объеме памяти.

✿ В PNTS существует возможность задать объем памяти (в Мб), выделенный под хранение данных одного пользователя (по умолчанию равно 256 Мб). Данная функциональность задается в `Web.config` сервера приложения. Если эта квота превышена, то добавить новый документ для перевода нельзя.

✿ Для анонимного пользователя под именем *Гость* переведенный файл сразу же возвращается на страницу *Перевод документов* без использования очереди перевода.

5.3. Поиск по словарям

Электронный словарь – это самостоятельный компонент PNTS, который предоставляет многочисленные переводы из различных специализированных словарей компании PROMT.

▶ Чтобы найти переводы слова или словосочетания в электронном словаре, откройте страницу *Поиск по словарям* и выполните следующее:

1. Укажите языковую пару (язык оригинала и язык перевода).
2. В строке поиска введите слово или словосочетание.

✿ По мере ввода текста в поле поиска, под полем отображается список слов, которые начинаются с искомого текста.

♦ Происходит автоматический поиск введенного слова в базе электронного словаря. Алфавитный список позиционируется на найденную словарную статью, информация о которой отображается в поле словарной статьи. В случае отсутствия точного совпадения алфавитный список позиционируется на ближайшую словарную статью.

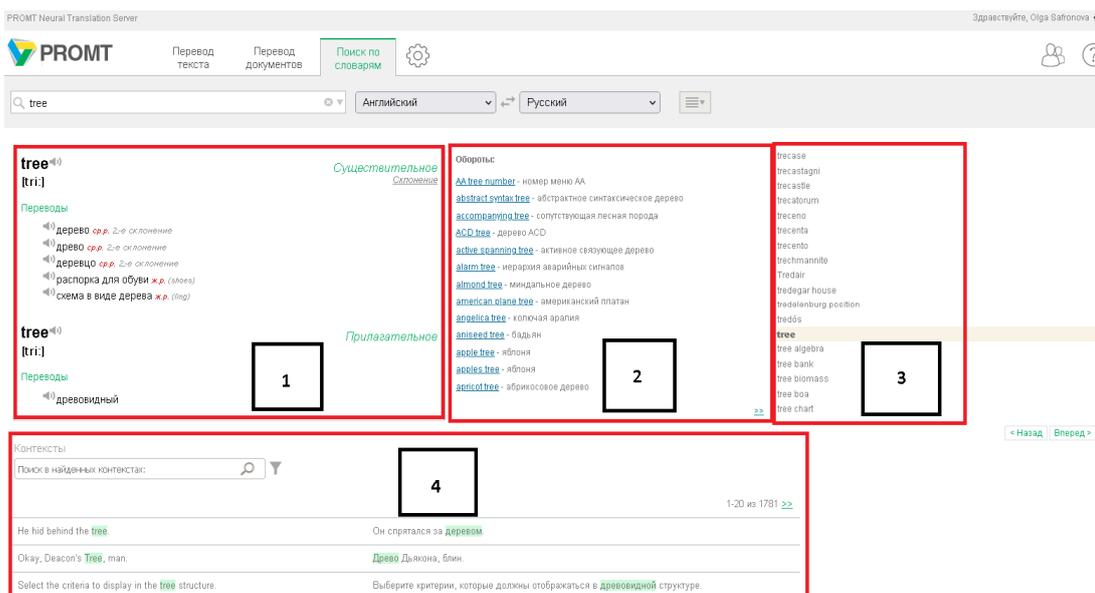


Рис. 5.11. Электронный словарь

✿ При поиске статей в электронном словаре игнорируются артикли и показатель инфинитива.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро переключиться между входным и выходным языками, нажмите кнопку  *Поменять языки местами*.

- Если установлен флажок *Автоматически менять языки местами*, и выбрано конкретное направление перевода, а язык исходного текста, определенный автоматически, равен выходному языку, то программа автоматически поменяет входной и выходной языки местами и переведет. Чтобы перевести в исходном направлении перевода, щелкните по ссылке в конце сообщения.
- Если выбрано конкретное направление перевода, а при вводе текста с клавиатуры выбрана раскладка, соответствующая выходному языку, то программа может автоматически заменить введенный текст. Для этого щелкните по ссылке в конце сообщения.

Основная часть страницы разбита на следующие поля:

- поле **1**— текущая словарная статья;
- поле **2**— список словосочетаний, содержащих заголовки данной словарной статьи;
- поле **3**— алфавитный список словаря;
- поле **4**— примеры из базы контекстов, в которых встречается данное слово или словосочетание.

 Поле **4** отображается на странице *Поиск по словарям*, если в PNTS установлена база контекстов, в которой можно просмотреть контексты употребления указанного слова или выражения и переводы, выполненные человеком.

В поле словарной статьи (поле **1**) отображаются:

- заголовок с указанием части речи;
- транскрипция — запись произношения слова в виде последовательности специальных знаков (для входного английского языка);
- переводы, сгруппированные по частям речи, с указанием грамматической информации и, если есть, комментария.

 Для глаголов и существительных отображается дополнительная грамматическая информация.

- Чтобы произнести исходное слово или перевод, нажмите кнопку  *Произнести* соответственно рядом с исходным словом или любым переводом.
- Чтобы посмотреть словоизменение исходного слова, щелкните по ссылке *Склонение* или *Спряжение* рядом с названием части речи.
- Чтобы посмотреть словоизменение перевода, щелкните по нему.

 Откроется окно, в котором будут представлены все словоформы исходного слова или перевода.

| Оклонение | |
|----------------------------------|-----------|
| Единственное число | |
| Именительный падеж (Кто? Что?) | дерево |
| Родительный падеж (Кого? Чего?) | дерева |
| Дательный падеж (Кому? Чему?) | дереву |
| Винительный падеж (Кого? Что?) | дерево |
| Творительный падеж (Кем? Чем?) | деревом |
| Предложный падеж (О ком? О чем?) | дереве |
| Множественное число | |
| Именительный падеж (Кто? Что?) | деревья |
| Родительный падеж (Кого? Чего?) | деревьев |
| Дательный падеж (Кому? Чему?) | деревьям |
| Винительный падеж (Кого? Что?) | деревья |
| Творительный падеж (Кем? Чем?) | деревьями |
| Предложный падеж (О ком? О чем?) | деревьях |
| OK | |

Рис. 5.12. Склонение существительного

В поле словосочетаний (поле 2) отображаются все найденные в электронном словаре словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи независимо от его положения в словосочетании.

- Наведите курсор мыши на конкретное словосочетание. Всплывает подсказка, содержащая перевод данного словосочетания.

✿ Для навигации по списку словосочетаний пользуйтесь стрелками << и >> в нижней части поля.

Алфавитный список словаря (поле 3) содержит заголовки всех словарных статей для заданной языковой пары, упорядоченные в алфавитном порядке.

✿ Для навигации по алфавитному списку пользуйтесь кнопками *Вперед* и *Назад* в нижней части окна.

- Наведите курсор мыши на элемент алфавитного списка, этот элемент выделяется полужирным шрифтом. Щелкните по элементу списка, он становится текущим, информация о соответствующей словарной статье подсвечивается в поле 1, а в поле 2 отображаются словосочетания, содержащие заголовок текущей словарной статьи.
- Щелкните по стрелке ▼ в правом углу строки поиска. Откроется список, содержащий историю открытых ранее статей.

Подключение пользовательских словарей к базе электронного словаря

На странице *Поиск по словарям* можно отображать информацию не только из электронного словаря PROMT, но также из пользовательских словарей, загруженных специальным образом в базу электронного словаря.

▶ Чтобы просмотреть и отредактировать список пользовательских словарей, загруженных в базу электронного словаря, нажмите кнопку  и выберите команду *Пользовательские словари*. Откроется диалог *Пользовательские словари*, отображающий список пользовательских словарей, загруженных в базу электронного словаря для данной языковой пары.

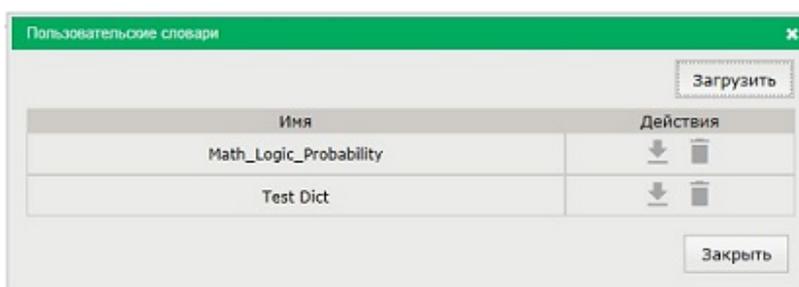


Рис. 5.13. Диалог *Пользовательские словари*

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла в базу электронного словаря, нажмите кнопку *Загрузить*. В открывшемся диалоге укажите имя файла с архивом словаря.

✳️ Данная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохраненный ранее в файле архива словаря PROMT.

- Чтобы сохранить словарь в файле архива, нажмите кнопку  *Скачать* в строке с выбранным словарем.

- Чтобы удалить словарь, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с выбранным словарем.

✳️ В момент загрузки или удаления пользовательского словаря производится перестроение алфавитного списка электронного словаря. Это может занять некоторое время.

! Загруженный таким образом пользовательский словарь НЕ используются при машинном переводе и недоступен для редактирования.

✳️ Подключить пользовательский словарь к электронному словарю можно также при загрузке словаря для машинного перевода и подключения его к профилям перевода (см. раздел [Редактирование списка словарей](#)).

Если в базу электронного словаря загружены пользовательские словари, на панели с направлением перевода появляется выпадающий список *Режим отображения*, содержащий два элемента:

- Если выбран режим *Все словари*, то на странице *Поиск по словарям* отображается объединенная информация (словарные статьи, обороты и алфавитный список) из электронного словаря PROMT и из загруженных пользовательских словарей.
- Если выбран режим *Пользовательские словари*, то отображается информация только из пользовательских словарей.

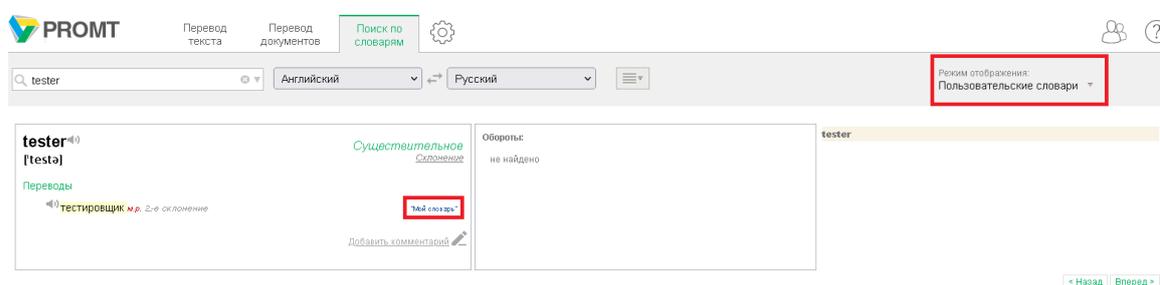


Рис. 5.14. Электронный словарь в режиме *Пользовательские словари*

Для словарной статьи из пользовательского словаря можно добавлять комментарии, которые отображаются в нижней части поля словарной статьи.

- Чтобы добавить комментарий, щелкните ссылку *Добавить комментарий* или нажмите кнопку  в нижней части поля словарной статьи.
- Чтобы отредактировать комментарий, нажмите кнопку  *Редактировать комментарий* в строке *Комментарий*.
 - ✳ Вместе с комментарием сохраняется также информация о времени редактирования и пользователе, произведшем редактирование.
- Чтобы удалить комментарий, нажмите кнопку  *Удалить комментарий* в строке *Комментарий*.
 - ✳ Комментарии из пользовательского словаря отображаются только в режиме *Пользовательские словари*.
 - ✳ Комментарии, начинающиеся с `http(s)://` или `www`, отображаются стилем ссылки и являются кликабельными, т.е. при просмотре комментария можно сразу перейти по этой ссылке.

Поиск в базе контекстов

Если в PNTS установлена *системная* база контекстов, можно просмотреть, в каких контекстах встречается указанное слово или выражение, и переводы, выполненные человеком.

В поле *Контексты* отображается список записей из базы контекстов, в которых встречается исходное слово или словосочетание.

 По умолчанию найденные контексты отображаются порциями по 20 записей.

- Для навигации по списку контекстов пользуйтесь стрелками << и >> в верхней и нижней части поля.
- Чтобы задать дополнительный фильтр для поиска в списке контекстов, введите текст в строке поиска (поле *Поиск в найденных контекстах*) и нажмите клавишу *Enter*.
- Чтобы дополнительно отсортировать контексты по переводам или по тематикам, нажмите кнопку .

Разворачиваются фильтры, содержащие вкладки *Переводы* и *Тематики*. Для отображения полного списка фильтров, щелкните по ссылке *показать все*.

 При повторном нажатии на кнопку  фильтры сворачиваются.

- Чтобы посмотреть контексты, в которых встречается указанное слово только с конкретным переводом, переключитесь на вкладку *Переводы* и выберите интересующий вас перевод.
- Чтобы посмотреть контексты, в которых встречается указанное слово только для конкретной тематики, переключитесь на вкладку *Тематики* и выберите интересующую вас тематику.

 При нажатии на фильтр, он выделяется цветом. Ссылка на него добавляется над блоком фильтров.

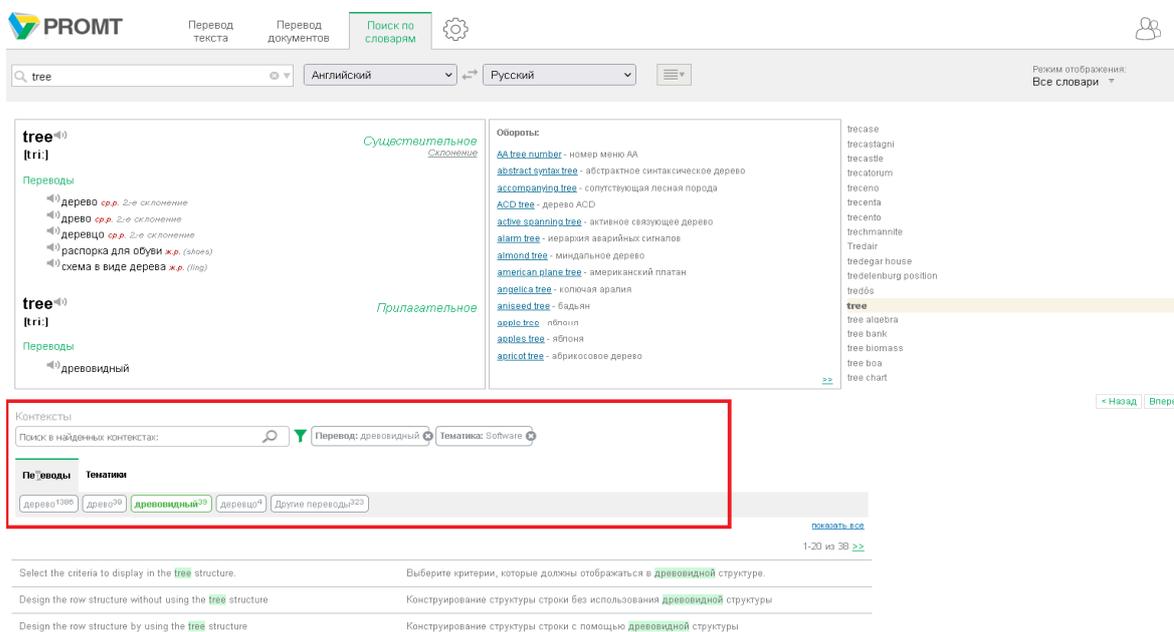


Рис. 5.15. Контексты употребления слова с конкретным переводом и для конкретной тематики

Одновременно можно выбрать один фильтр перевода и один фильтр тематики. При выборе перевода, в разделе тематик отображаются только тематики, к которым относятся примеры с данным переводом. Аналогично, при выборе тематики, в разделе переводов отображаются только переводы, содержащиеся в примерах данной тематики.

Если выражение представляет собой слово или словосочетание, перевод которого находится в электронном словаре, то в базе контекстов подсвечено искомое выражение, а также соответствующий перевод.

! При поиске слова учитываются словоформы этого слова, а также словоформы словосочетаний, в которые входит это слово. В статистике по переводам отображается статистика сразу для всех словоформ данного слова.

✿ Список языковых пар, для которых поддерживается электронный словарь, может отличаться от списка языковых пар, для которых поддерживается машинный перевод. Электронный словарь НЕ используется при машинном переводе и недоступен для редактирования.

Глава 6. Настройка перевода

Настройка перевода в PNTS выполняется на следующих страницах группы  *Мои лингвистические настройки* веб-интерфейса:

- *Мой словарь* — добавление слов в пользовательский словарь;
- *Мои слова без перевода* — добавление слов в список слов, не требующих перевода;
- *Моя память переводов* — добавление записей в пользовательскую базу переводов;
- *Моя статистика* — отображение статистической информации о переводах, выполненных текущим пользователем.

  Группа страниц *Мои лингвистические настройки* недоступна для анонимного пользователя под именем *Гость*.

6.1. Создание собственного словаря

Если в переводе многократно встречается непереведенное или неточно переведенное слово или словосочетание, рекомендуется добавить это слово и его перевод в словарь под названием *Мой словарь*— собственный пользовательский словарь, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

 Работа с пользовательским словарем в PROMT Neural Translation Server имеет ряд особенностей и ограничений:

- Для некоторых языковых пар можно создать свой пользовательский словарь, в который могут быть заведены только существительные и прилагательные (с учетом морфологии), причем для каждого слова можно задать только один перевод. Словарь может быть сохранен в файле архива словаря PROMT или в текстовом файле.
- Для других языковых пар можно создать свой текстовый глоссарий, в который также могут быть заведены только существительные (но без учета морфологии), и для каждого существительного можно задать только один перевод. Глоссарий может быть сохранен в текстовом файле в кодировке Unicode или UTF8

Пользовательский глоссарий, сохраненный в текстовом файле, имеет следующий «простой» формат:

- Слово1\tПеревод1
- Слово2\tПеревод2

• ...

где \t - знак табуляции.

▶ Чтобы создать собственный пользовательский словарь, выполните следующее:



1. Откройте страницу *Мой словарь* в группе *Мои лингвистические настройки*.

2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние словаря *Мой словарь*.

▶ Чтобы добавить слово в словарь, нажмите кнопку *Добавить слово*. Откроется диалог *Добавить в словарь*.

В диалоге *Добавить в словарь* выполните следующее:

Рис. 6.1. Создание новой статьи

1. В поле *Слово* введите слово или словосочетание в исходной форме.

2. Укажите часть речи слова или выберите значение *Определить автоматически*.



В словарь могут быть заведены только существительные и прилагательные.

3. В поле *Перевод* введите перевод.



Для каждого слова можно задать только один перевод.

4. Чтобы сохранить словарную статью, нажмите кнопку *Сохранить*.

◆ Слово (словосочетание) будет добавлено в словарь.



Если выбрано значение *Существительное* или *Прилагательное*, то слово будет добавлено под выбранной частью речи независимо от того, к какой части речи это слово относится. Если выбрано значение *Определить автоматически*, а слово определено не как существительное или прилагательное, статья в словарь заведена не будет и появится сообщение об ошибке.

Чтобы заводимые в словарь имена имели правильные грамматические признаки, установите флажок *Добавить как имя*.

 Такая возможность существует только для русско-английского направления.

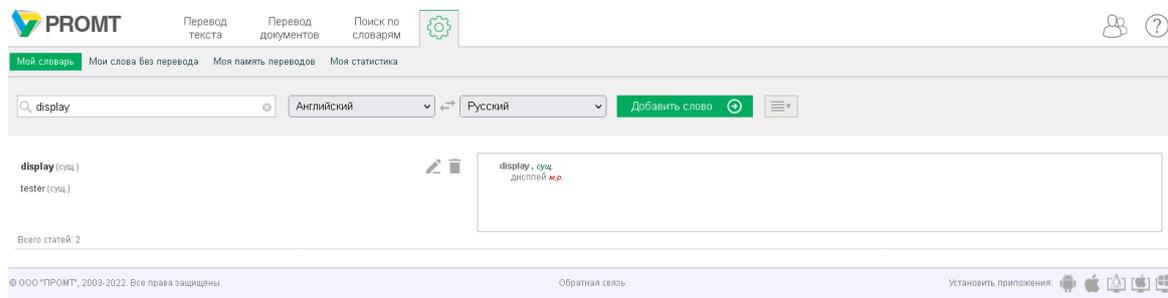


Рис. 6.2. Страница *Мой словарь*

Поле словаря состоит из двух колонок. Левая колонка отображает алфавитный список слов (словосочетаний) словаря, правая — информацию о словарной статье: входное слово и его перевод.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужную словарную статью, введите ее заголовок в поле ввода. Если такая словарная статья есть в словаре, курсор автоматически переместится на нужную строку.
- Чтобы отредактировать словарную статью, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить словарную статью из словаря, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы опубликовать *Мой словарь*, нажмите кнопку  и выберите команду *Опубликовать словарь*.

 После публикации словарь под именем «*Мой словарь Имя пользователя*» становится доступным пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ним такие же действия, как и для других словарей (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступным другим пользователям).

 Вы можете продолжить работу со словарем *Мой словарь*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте *Мой словарь* еще раз.

- Чтобы загрузить пользовательский словарь из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить словарь*.

 Данная команда позволяет загрузить пользовательский словарь, сохраненный ранее в файле архива словаря PROMT, а также текстовый глоссарий, созданный по определенным правилам.

! При загрузке пользовательского словаря из файла содержимое словаря *Мой словарь* будет полностью перезаписано. Появится соответствующее предупреждение. Чтобы отказаться от перезаписи данных, нажмите кнопку *Отмена* в окне с предупреждением.

- Чтобы сохранить *Мой словарь* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать словарь*.

***** Выберите формат файла, в котором требуется сохранить *Мой словарь*:

- архив словаря PROMT (*.adc);
- текстовый глоссарий (*.txt).

***** Для языковых пар, поддерживающих только формат текстового глоссария, окно выбора формата файла при сохранении словаря не появляется. Файл сохраняется в формате *.txt.

- Чтобы удалить все содержимое словаря, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все словарные статьи*.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в словаре.

Добавить слово (словосочетание) в словарь можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды  *Добавить в словарь*, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

! Возможность создания и редактирования пользовательских словарей поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

6.2. Создание словаря из файла глоссария

Технология создания словаря из файла представляет собой импортирование текстовых файлов (глоссариев), подготовленный по определенным правилам и содержащий информацию о входных словах (словосочетаниях) и его переводах.

✳ При использовании данной технологии можно быстро создавать собственные словари в полностью автоматическом режиме. Грамматическая информация (часть речи, тип словоизменения входного слова или словосочетания и всех переводов) при этом определяется автоматически.

➡ Чтобы создать словарь из предварительно подготовленного файла глоссария, выполните следующее:

1. На странице *Мой словарь* в группе  *Мои лингвистические настройки* нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить словарь или глоссарий*. Или на странице *Профили перевода* в группе  *Администрирование* нажмите кнопку  и выберите команду *Словари*.

2. В диалоге *Загрузка словаря* укажите имя и полный путь к файлу глоссария. Укажите формат файла (*Текстовый глоссарий* или *Определить автоматически*) и нажмите кнопку *Загрузить*.

3. Процесс создания словаря из глоссария реализован в виде *мастера импорта глоссария* – последовательно сменяемых шагов:

- Шаг 1: *Выбор разделителя*. По общим правилам формирования текстового глоссария, строка глоссария должна содержать один ключ (входное слово или словосочетание) и один перевод. Если в строке глоссария записано несколько ключей и/или несколько переводов, уточните символ разделителя. В поле *Выберите символ разделителя* можно указать несколько разделителей в порядке их приоритета. Разделители будут применены и к ключу, и к переводу. В диалоге отображаются строки глоссария, содержащие заданный разделитель.

✳ Чтобы сохранить данную информацию в лог, нажмите кнопку *Сохранить в лог*.

- Шаг 2: *Анализ текстового глоссария*. Если для одного и того же ключа в глоссарии задано несколько переводов, то выдается предупреждение со списком таких статей.

✳ Чтобы сохранить данную информацию в лог, нажмите кнопку *Сохранить в лог*.

- Шаг 3: *Параметры построения пользовательского словаря PROMT*. По умолчанию при создании словаря из глоссария ключ и перевод вводятся в том виде, в котором они заданы в глоссарии. Чтобы унифицировать информацию в словаре и по возможности понижать регистр символов ключа и перевода, установите флажок *Преобразовать символы в нижний регистр*.

Чтобы в словарной статье сохранялись имеющиеся в глоссарии неразрывные пробелы, установите флажок *Сохранять неразрывные пробелы*.

Чтобы при вводе все статьи получали грамматические признаки имени, установите флажок *Все термины завести как имена*.

✿ Последняя возможность существует только для русско-английского направления.

Чтобы при вводе все статьи получали грамматические признаки существительного, установите флажок *Завести все статьи как существительные*.

✿ Рекомендуется использовать опцию *Завести все статьи как существительные* для "чистых" глоссариев, в которых содержатся только статьи существительных.

! Работа опций зависит от сложного алгоритма анализа статьи и информации из генерального словаря. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

- Шаг 4: *Результаты импорта глоссария в пользовательский словарь PROMT*. Если в процессе формирования словарных статей возникли не критические ошибки из-за неоднозначного толкования информации из глоссария, то выдается список таких статей с кратким описанием ошибок. Чтобы записать такие статьи в словарь, установите флажок *Добавить указанные статьи в словарь с умолчательными значениями*.

✿ Чтобы сохранить данную информацию в лог, нажмите кнопку *Сохранить в лог*.

- Шаг 5: *Результат построения словаря*. Если в процессе формирования словарных статей возникли критические ошибки, то список таких статей с кратким описанием ошибок можно записать в лог.

✿ Чтобы сохранить данную информацию в лог, нажмите кнопку *Сохранить в лог*.

✿ При загрузке текстовых глоссариев «простого» формата часть шагов может быть опущена.

6.3. Создание списка слов, не требующих перевода

Если в тексте встречаются слова или словосочетания, которые не требуется переводить, например, имена собственные, аббревиатуры или специальные наименования, совпадающие со значимыми словами («BlackBerry», «Miami Beach»), то рекомендуется добавить их в список слов, не требующих перевода, под названием *Мои слова без перевода* — собственный список, который может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

▶ Чтобы создать собственный список слов (словосочетаний), не требующих перевода, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Мои слова без перевода* в группе  *Мои лингвистические настройки*.
2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние списка *Мои слова без перевода*.

▶ Чтобы добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, нажмите кнопку *Добавить слово*. В диалоге *Оставить без перевода* выполните следующее:

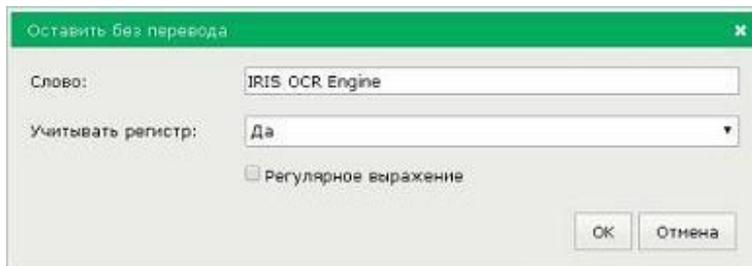


Рис. 6.3. Диалог *Оставить без перевода*

1. Введите слово (словосочетание), которое нужно оставить без перевода.
2. При необходимости оставить без перевода слова с учетом регистра установите значение *Да* для параметра *Учитывать регистр*.
3. При необходимости использования регулярных выражений установите флажок *Регулярное выражение*.
4. Нажмите кнопку *OK*.

▶ Слово (словосочетание) будет добавлено в список слов, не требующих перевода.

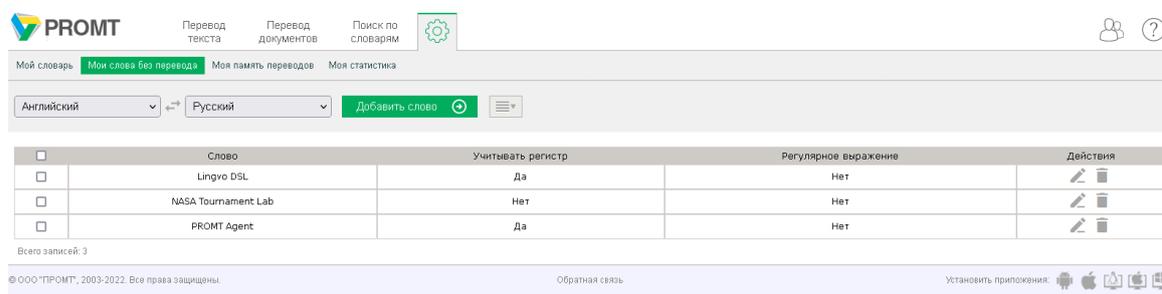


Рис. 6.4. Страница *Мои слова без перевода*

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы отредактировать слово из списка, нажмите кнопку  *Редактировать* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить слово из списка, нажмите кнопку  *Удалить* в строке с этим словом.
- Чтобы удалить все слова из списка, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все слова*.
- Чтобы удалить группу слов, установите флажки в строках с нужными словами, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные слова*. В скобках указано количество отмеченных для удаления слов.
 - ✳ Чтобы отметить все слова, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список слов размещается на нескольких страницах, то для выделения всех слов в списке повторите данное действие на каждой странице.
- Чтобы загрузить список слов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить слова*.
 - ✳ Данная команда позволяет загрузить списки слов в двух форматах:
 - бинарный формат (*.wwt), в котором по умолчанию происходит сохранение и загрузка списка слов, не требующих перевода, в настольной версии переводчика PROMT. Этот формат позволяет сохранить все признаки слова.
 - текстовый юникодный формат. В этом формате сохраняются только сами слова.
 - ! При загрузке списка слов из файла содержимое списка *Мои слова без перевода* будет полностью перезаписано. Появится соответствующее предупреждение. Чтобы отказаться от перезаписи данных, нажмите кнопку *Отмена* в окне с предупреждением.

- Чтобы сохранить *Мои слова без перевода* в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать слова*.

 Данная команда позволяет сохранить список слов, не требующих перевода, в бинарном формате.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве слов в списке.

Добавить слово (словосочетание) в список слов, не требующих перевода, можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды  *Оставить без перевода*, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

 Возможность формирования списка слов без перевода поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

6.4. Создание собственной памяти переводов

Если в переводимых документах содержатся повторяющиеся фрагменты (целые предложения или законченные фрагменты текста), рекомендуется добавить эти фрагменты и их переводы в память переводов под названием *Моя память переводов* — собственную память переводов, которая может использоваться при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

▶▶ Чтобы создать собственную базу переводов, выполните следующее:

1. Откройте страницу *Моя память переводов* в группе  *Мои лингвистические настройки*.
2. Выберите входной и выходной языки.

Откроется страница, отображающая текущее состояние списка *Моя память переводов*.

▶▶ Чтобы добавить запись в память переводов, нажмите кнопку *Добавить в память переводов*. В диалоге *Добавить в память переводов* выполните следующее:

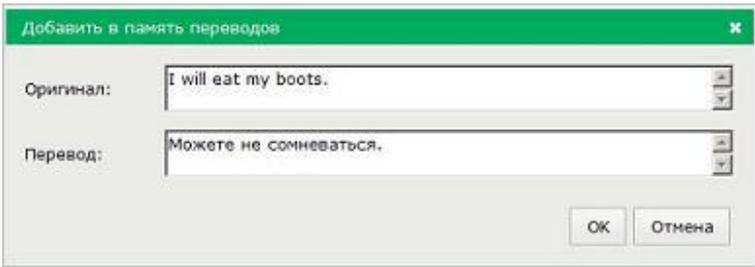


Рис. 6.5. Создание новой записи

1. В поле *Оригинал* введите исходный текст (целое предложение или фрагмент текста).
2. В поле *Перевод* введите его перевод.
3. Нажмите кнопку *ОК*.

▶ Исходный текст и его перевод будут добавлены в память переводов.

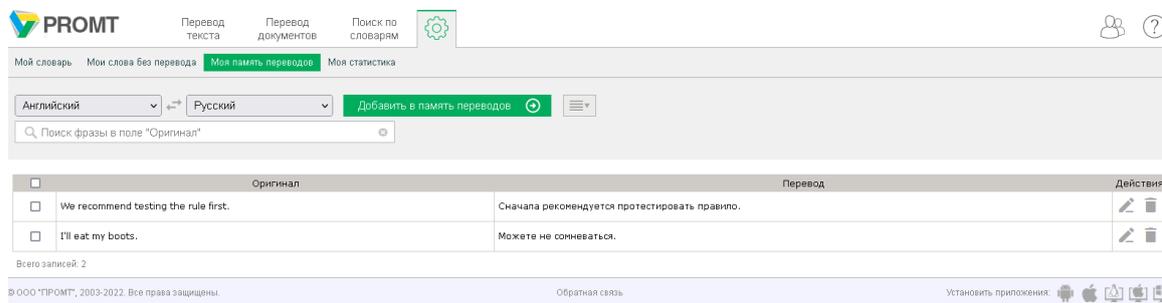


Рис. 6.6. Страница *Моя память переводов*

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро найти нужную запись или группу записей в памяти переводов, введите текст для поиска в поле ввода и нажмите *Enter*.

По мере ввода текста для поиска подходящие варианты отображаются во всплывающем списке. При выборе одного из этих результатов либо нажатии кнопки *Enter* в поле ввода на странице будут отображены только те записи, которые содержат текст фильтра в поле оригинала.

- Чтобы отобразить все записи, нажмите кнопку *Очистить*.

В результате будет очищено поле поиска и отображены все записи в памяти переводов.

- Чтобы отредактировать запись в памяти переводов, нажмите кнопку *Редактировать* в соответствующей строке.

- Чтобы удалить запись из памяти переводов, нажмите кнопку *Удалить* в соответствующей строке.

- Чтобы опубликовать память переводов *Моя память переводов*, нажмите кнопку и выберите команду *Опубликовать память переводов*.

После публикации память переводов под именем «*Моя память переводов Имя пользователя*» становится доступной пользователям, входящим в группу *Администраторы*, которые могут производить с ней такие же действия, как и для других баз переводов (переименовывать, включать в профили перевода, делать доступной другим пользователям).

Вы можете продолжить работу с памятью переводов *Моя память переводов*. Чтобы сделать изменения доступными для других пользователей, опубликуйте базу *Моя память переводов* еще раз.

- Чтобы отметить все записи, расположенные на текущей странице, установите флажок, расположенный слева в строке заголовка таблицы. Если список записей размещается на

нескольких страницах, то для выделения всех записей в памяти переводов повторите данное действие на каждой странице.

- Чтобы скопировать группу записей в другую базу переводов, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите кнопку  и выберите команду *Скопировать выделенные записи (n)*. В скобках указано количество отмеченных для копирования записей. В диалоге *Выберите базу переводов* укажите, в какую базу переводов следует скопировать выделенные записи.



Рис. 6.7. Выбор базы переводов

- Чтобы загрузить память переводов из файла, нажмите кнопку  и выберите команду *Загрузить память переводов*.

 Данная команда позволяет загрузить память переводов, сохраненную ранее в файле.

 При загрузке памяти переводов из файла содержимое страницы *Моя память переводов* будет полностью перезаписано. Появится соответствующее предупреждение. Чтобы отказаться от перезаписи данных, нажмите кнопку *Отмена* в окне с предупреждением.

- Чтобы сохранить память переводов в файле, нажмите кнопку  и выберите команду *Скачать память переводов*.

 *Моя память переводов* может быть сохранена в файле формата TMX.

- Чтобы удалить все записи из памяти переводов, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить все записи*.
- Чтобы удалить группу записей, установите флажки в строках с нужными записями, нажмите кнопку  и выберите команду *Удалить выделенные записи (n)*. В скобках указано количество отмеченных для удаления записей.

Поддерживается возможность хранить в базе переводов несколько записей, у которых одинаковый текст оригинала, но разное форматирование, и, возможно, разные переводы.

Если для записи в базе переводов имеется форматирование, то оно отображается в виде специальных тегов красного цвета.

| <input type="checkbox"/> | Оригинал | Перевод | Действия |
|--------------------------|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> | The exception that proves the rule. | Исключение подтверждает правило. |   |
| <input type="checkbox"/> | I'll eat my boots. | Можете не сомневаться. |   |
| <input type="checkbox"/> | This is <code></1><2>red </2><3>table</code> | Это <code></1><2></code> синий <code></2><3></code> стол. |   |

Рис. 6.8. Запись с форматными элементами

При редактировании записи с форматными элементами теги добавляются в текст оригинала и текст перевода. При этом текст оригинала изменить нельзя, а в тексте перевода можно как отредактировать текст, так и передвинуть или даже добавить форматные элементы, если они имеются в тексте оригинала.



Рис. 6.9. Редактирование записи с форматными элементами

 Форматирование учитывается при переводе, если для используемого профиля перевода в настройках параметров работы с базами переводов отключен флажок *Не учитывать формат*. Запись в базе переводов найдется только в том случае, если форматирование записи в базе переводов совпадает с форматированием искомой записи.

 Подробную информацию о создании баз переводов с поддержкой форматирования можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

В нижней части таблицы располагается строка, содержащая информацию об общем количестве записей в памяти переводов.

 *Моя память переводов* используется при переводе с любым профилем перевода для данной языковой пары.

Добавить запись в память переводов можно также на странице *Перевод текста* с помощью команды  *Добавить в память переводов*, появляющейся при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

 Возможность создания и редактирования записей в памяти переводов поддерживается не для всех языковых пар. Подробную информацию можно получить в службе технической поддержки компании PROMT.

6.5. Просмотр статистики пользователя

Чтобы просмотреть статистическую информацию о переводах, выполненных текущим

пользователем, откройте страницу *Моя статистика* в группе  *Мои лингвистические настройки*.

На странице *Моя статистика* выберите вкладку, отображающую интересующую статистическую информацию:

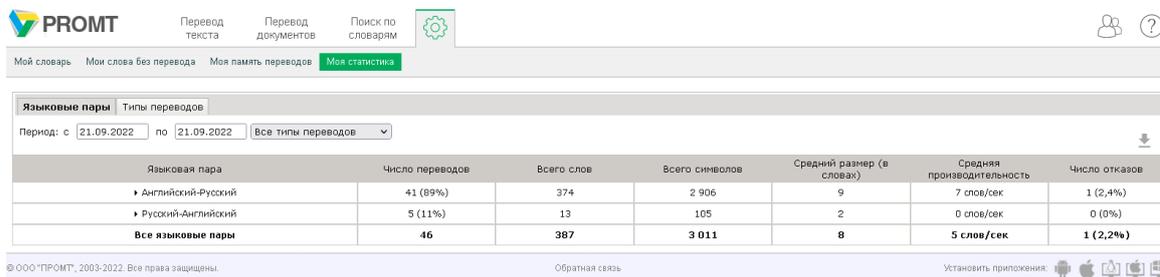
- *Языковые пары* — статистика по языковым парам;
- *Типы переводов* — статистика по типам переводов.

 На странице *Моя статистика* отображается статистика в том же виде, в каком она

отображается на странице *Статистика группы*  *Администрирование*, но ТОЛЬКО для текущего пользователя.

Просмотр статистики по языковым парам

Статистика по языковым парам представлена на вкладке *Языковые пары* в таблице, состоящей из следующих столбцов:



| Языковая пара | Число переводов | Всего слов | Всего символов | Средний размер (в словах) | Средняя производительность | Число отказов |
|--------------------------|-----------------|------------|----------------|---------------------------|----------------------------|-----------------|
| ▶ Английский-Русский | 41 (89%) | 374 | 2 906 | 9 | 7 слов/сек | 1 (2,4%) |
| ▶ Русский-Английский | 5 (11%) | 13 | 105 | 2 | 0 слов/сек | 0 (0%) |
| Все языковые пары | 46 | 387 | 3 011 | 8 | 5 слов/сек | 1 (2,2%) |

Рис. 6.10. Страница *Моя статистика*

- *Языковая пара* — названия языковых пар;
- *Число переводов* — количество запросов на перевод данной языковой парой, а также процент указанного количества по отношению к общему числу запросов;
- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных данной языковой парой;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных данной языковой парой;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данной языковой парой (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость перевода данной языковой парой (в словах в секунду);

- *Число отказов* — количество отказов (ошибок) при переводе данной языковой парой, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данной языковой парой.

✳ Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)), то слева от названия используемой языковой пары появляется значок , щелкнув по которому можно получить статистическую информацию по переводам с каждым профилем перевода, а также статистику обращений к электронному словарю.

✳ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

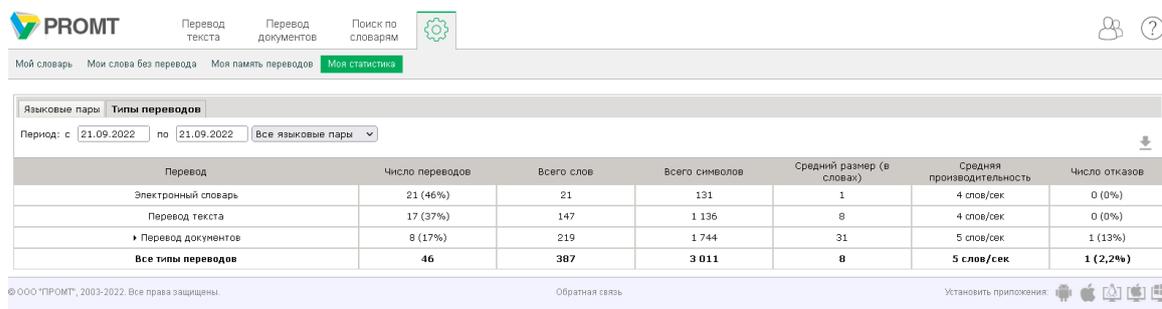
Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, о конкретном типе перевода.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретному типу перевода, выберите тип перевода в раскрывающемся списке в верхней части страницы.
- Чтобы сохранить файл со статистикой в виде Excel таблицы на локальном компьютере, нажмите кнопку  *Скачать статистику* в правом верхнем углу страницы.

✳ В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем языковым парам.

Просмотр статистики по типам переводов

Статистика по типам переводов представлена на вкладке *Типы переводов* в таблице, состоящей из следующих столбцов:



| Перевод | Число переводов | Всего слов | Всего символов | Средний размер (в словах) | Средняя производительность | Число отказов |
|---------------------------|-----------------|------------|----------------|---------------------------|----------------------------|-----------------|
| Электронный словарь | 21 (46%) | 21 | 131 | 1 | 4 слов/сек | 0 (0%) |
| Перевод текста | 17 (37%) | 147 | 1 136 | 8 | 4 слов/сек | 0 (0%) |
| Перевод документов | 8 (17%) | 219 | 1 744 | 31 | 5 слов/сек | 1 (13%) |
| Все типы переводов | 46 | 387 | 3 011 | 8 | 5 слов/сек | 1 (2,2%) |

Рис. 6.11. Статистика по типам переводов

- *Перевод* — названия типов перевода:
 - *Перевод текста*
 - *Перевод документов*
 - *Перевод текста (Агент)*
 - *Электронный словарь*
- *Число переводов* — количество запросов на перевод данного типа, а также процент указанного

количества по отношению к общему числу запросов;

- *Всего слов* — общее количество слов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- *Всего символов* — общее количество символов, переведенных запросом на перевод данного типа;
- *Средний размер (в словах)* — средний размер запроса на перевод данного типа (в словах);
- *Средняя производительность* — средняя скорость выполнения запроса на перевод данного типа (в словах в секунду);
- *Число отказов* — количество отказов при переводе данного типа, а также процент отказов по отношению к общему числу переводов данного типа.

✿ Если при настройке сервера приложения был установлен режим сбора статистики *Детальная* (см. раздел [Настройка сервера приложения](#)), то слева от названия *Перевод документов* появляется значок ▶, щелкнув по которому можно получить статистическую информацию для каждого типа файла.

✿ Таблица отсортирована по столбцу *Число переводов*.

Кроме общей статистики по всем параметрам, может быть показана информация за конкретный период времени, по конкретной языковой паре.

- Чтобы отобразить информацию за конкретный период времени, укажите временной интервал.
- Чтобы отобразить информацию по конкретной языковой паре, выберите языковую пару в раскрывающемся списке в верхней части страницы.

✿ В последней строке таблицы представлена суммарная информация по всем типам переводов.

6.6. Дополнительные функции настройки

Дополнительные функции настройки предназначены для детального изучения результатов перевода фрагмента текста.

Чтобы использовать дополнительные функции настройки, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод*. Появится плавающая панель *Инструменты переводчика*, на вкладках которой можно просмотреть свойства выбранного профиля перевода, сравнить переводы, полученные с разными профилями перевода, получить обратный перевод, а также просмотреть детали перевода текста.

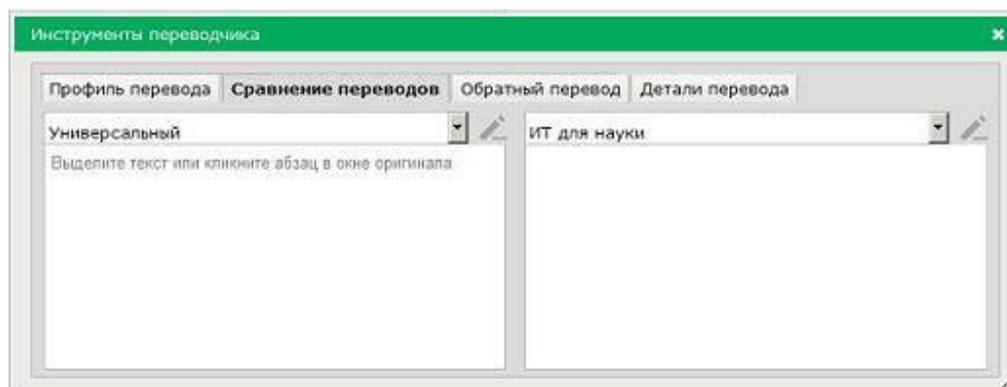


Рис. 6.12. Панель *Инструменты переводчика*

 Команда  *Инструменты переводчика* доступна также во всплывающей панели, появляющейся на странице *Перевод текста* при наведении курсора на выделенный фрагмент текста в поле *Оригинал*.

6.6.1. Просмотр свойств профиля перевода

Чтобы просмотреть свойства профиля перевода, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Профиль перевода*.

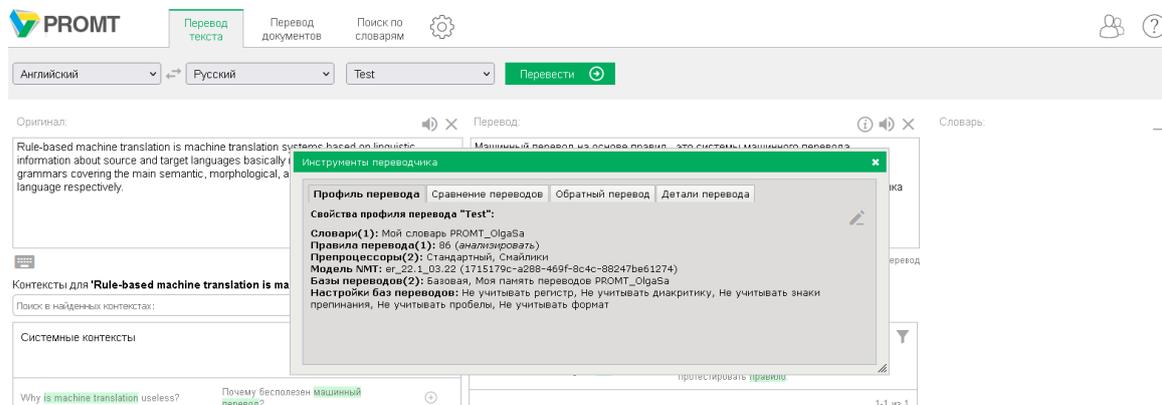


Рис. 6.13. Свойства профиля перевода

Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку  *Редактировать* (см. раздел [Редактирование профилей перевода](#)).

 Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

6.6.2. Сравнение переводов

Функция сравнения переводов предназначена для сравнения результатов перевода, выполненных с использованием разных профилей перевода, и подбора наиболее подходящего профиля.

 Чтобы вызвать функцию сравнения переводов, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Сравнение переводов*.

1. На вкладке *Сравнение переводов* из двух раскрывающихся списков выберите профили перевода, для которых требуется сравнить результаты переводов.
2. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется сравнить переводы, полученные с использованием указанных профилей.

 Переводы, полученные с использованием указанных профилей, автоматически появятся в соответствующих полях вкладки *Сравнение переводов*, при этом будет подсвечена разница между ними.

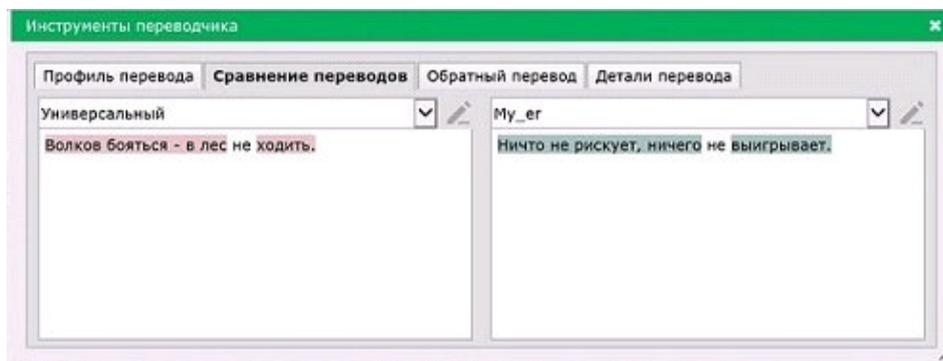


Рис. 6.14. Сравнение переводов

✳ Подведите курсор к выделенному цветом слову в правом или левом поле вкладки *Сравнение переводов*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д., или NMT, если перевод получен с помощью модели NMT).

Чтобы отредактировать свойства профиля перевода, нажмите кнопку  *Редактировать* справа от названия выбранного профиля (см. раздел [Редактирование профилей перевода](#)).

✳ Редактировать свойства профилей перевода могут только пользователи, у которых есть соответствующие права доступа к данному профилю (полный доступ или право на редактирование).

6.6.3. Обратный перевод

Функция обратного перевода предназначена для проверки качества перевода путем перевода содержимого окна перевода обратно на входной язык.

➡ Чтобы вызвать функцию обратного перевода, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Обратный перевод*.

1. Переведите исходный текст.
2. На странице перевода текста в поле *Перевод* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется получить обратный перевод.

◆ В левом поле вкладки *Обратный перевод* отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод, выполненный на язык оригинала.

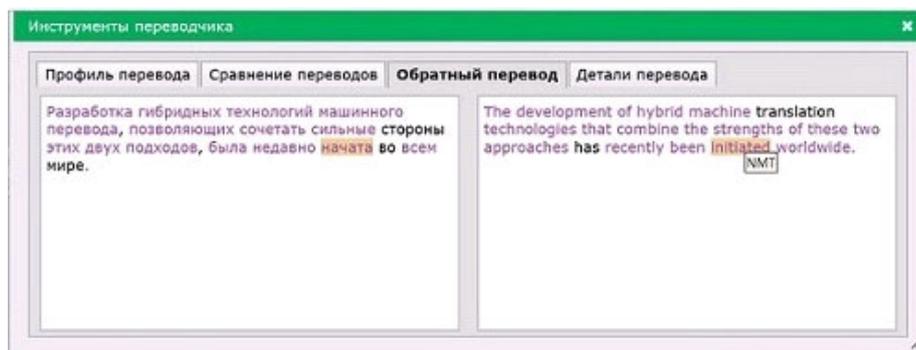


Рис. 6.15. Обратный перевод

✳ Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Обратный перевод*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д., или NMT, если перевод получен с помощью модели NMT).

6.6.4. Детали перевода

Функция показа деталей перевода предназначена для визуального отображения диапазонов фрагментов текста оригинала и соответствующих фрагментов текста перевода.

➡ Чтобы вызвать функцию показа деталей перевода, нажмите кнопку  *Инструменты переводчика* над полем *Перевод* страницы *Перевод текста* и переключитесь на вкладку *Детали перевода*.

1. На странице перевода текста в поле *Оригинал* щелкните мышью по абзацу или выделите текст, для которого требуется просмотреть детали перевода.

◆ В левом поле вкладки *Детали перевода* отобразится содержимое указанного абзаца или выделенного текста, а в правом поле автоматически появится его перевод. При этом различными цветами будет выделены фрагменты, перевод которых получен из словарей, баз переводов, является незнакомым или зарезервированным словом.

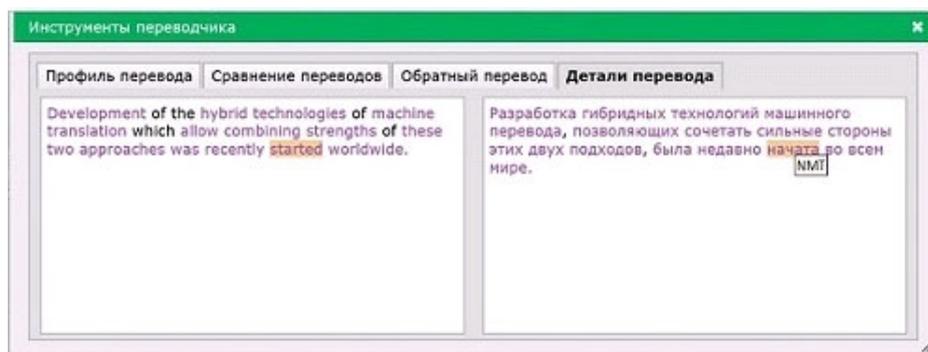


Рис. 6.16. Вкладка *Детали перевода*

✿ Подведите курсор к слову в правом или левом поле вкладки *Детали перевода*. Будет выделена лексическая единица в исходном тексте и соответствующая ей лексическая единица в переводе, а всплывающая подсказка покажет, откуда получен этот перевод (название словаря, базы переводов, и т.д., или NMT, если перевод получен с помощью модели NMT).

Глава 7. PROMT Агент для Windows

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PNTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом Windows приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, с помощью сервиса перевода PNTS.

✳️ Если система распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S включена в состав PNTS, приложение «PROMT Агент» поддерживает перевод фрагмента экрана.

Приложение «PROMT Агент» может работать в следующих операционных системах:

- Microsoft Windows 11
- Microsoft Windows 10
- Microsoft Windows 8.1
- Microsoft Windows 7 Service Pack 1

Для работы приложения требуется Microsoft .Net Framework 4.8.

▶️ Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PNTS:

1. Нажмите кнопку  *PROMT Агент для Windows* в нижней части любой страницы PNTS.
2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.

✳️ Подробнее о процессе установки см. в разделе [Установка «PROMT Агент»](#)

4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:

- введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;
- введите имя пользователя и пароль.

✳️ В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

✳️ Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PNTS, предназначенной для ОС Linux (PROMT Neural Translation Server для Linux 21 и выше).

💡 Для автоматизации процесса установки «PROMT Агент» на рабочих станциях используйте групповую политику Active Directory. Подробнее о процессе установки на рабочих станциях см. в разделе [Установка приложения на рабочие станции](#).

7.1. Установка «PROMT Агент»

 Перед установкой завершите работу всех приложений Windows.

Запустите установочный файл, который представляет собой самораспаковывающийся архив (например, *PTA2_Installer.exe*). Нажмите кнопку *Далее*.

Процесс установки состоит из нескольких шагов, которые выполняются автоматически и прервать которые нельзя:

1. Проверка наличия минимально допустимой версии .NET Framework (3.5).

 Если .NET Framework версии 3.5 или выше не найден в системе, установка завершается с ошибкой.

2. Распаковка архива.

3. Установка в бесшумном режиме.

 Для установки в бесшумном режиме запустите *PTA2_Installer.exe /q*. Будет использоваться стандартный путь установки.

4. Выбор языка интерфейса программы установки.

 Выберите из раскрывающегося списка нужный язык пользовательского интерфейса. Если данный программный продукт не поддерживает выбор языка, этот шаг недоступен.

5. Проверка ОС.

 Если ОС не поддерживается, то выдается сообщение об ошибке.

6. Установка пререквизитов.

 Автоматически устанавливаются следующие продукты:

- .NET Framework 4.8

7. Выдача стартового окна.

 Запускается *мастер установки*, который автоматически выполняет все необходимые действия.

8. Ознакомление с лицензионным соглашением.

 После ознакомления с лицензионным соглашением примите его условия или откажитесь. При отказе дальнейшая установка невозможна.

9. Выбор расположения папки установки продукта.

 При необходимости укажите папку, в которую будет установлен программный продукт. По умолчанию: *C:\Program Files (x86)\PROMT Agent*.

10. Процесс установки.

✳ Если в процессе установки произошла ошибка, то отображается текст ошибки. Лог установки имеет следующий путь: *C:\ProgramData\PROMT\actionman.log*.

11. Перезагрузка компьютера.

✳ Если после завершения установки будет предложено перезагрузить компьютер, выполните перезагрузку.

✳ Для установки приложения «PROMT Агент» требуются права администратора.

7.2. Установка приложения на рабочие станции

Приложение «PROMT Агент» можно установить на рабочие станции с использованием групповой политики Active Directory.

 Перед применением этого решения необходимо самостоятельно установить на рабочие станции следующие пререквизиты:

- .NET Framework 4.8

 Чтобы установить «PROMT Агент» с помощью групповой политики Active Directory, выполните следующее:

1. Сохраните архив с дистрибутивом приложения «PROMT Агент» из раздела *PROMT Агент* веб-страницы сервера приложения.
2. Откройте консоль «Group Policy Management» (*Выполнить* → *gpmmc.msc*).
3. Создайте новый объект групповой политики и откройте его для редактирования.
4. В редакторе объекта групповой политики раскройте раздел *Computer Configuration* → *Windows Settings* → *Scripts (Startup/Shutdown)*. Откройте окно *Startup Properties*.
5. В окне *Add a Script* в строке *Script Name* укажите путь к файлу программы установки приложения «PROMT Агент».
6. В окне *Add a Script* в строке *Script Parameters* укажите необходимые параметры установки:
 - */q* — установка в скрытом режиме без отображения каких-либо сообщений (для *Msiexec*);
 - */PTA_CS* — задает строку подключения к серверу PNTS;
 - */PTA_UseAuth* — устанавливает режим использования аутентификации, возможные значения *True* или *False*;
 - */PTA_UseProxy* — устанавливает режим использования прокси, возможные значения *True* или *False*;
 - */PTA_ProxyAdrss* — задает адрес прокси;
 - */PTA_AuthLogin* — задает имя пользователя при значении *PTA_UseAuth* равном *True*;
 - */PTA_AuthPswd* — задает пароль пользователя при значении *PTA_UseAuth* равном *True*;
 - */PTA_ProxyLogin* — задает имя пользователя для прокси сервера;
 - */PTA_ProxyPswd* — задает пароль пользователя для прокси сервера.

 Некоторые параметры могут прописываться автоматически.

Пример записи строки для установки через групповую политику Active Directory:

```
/q /PTA_CS="http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc"  
/PTA_UseAuth="true" /PTA_AuthLogin="user_login"
```

```
/PTA_AuthPswd="user_password" /PTA_UseProxy="true"  
/PTA_ProxyAdrss="proxy_address" /PTA_ProxyLogin="proxy_login"  
/PTA_ProxyPswd="proxy_password"
```

Инсталлятор приложения «PROMT Агент» расширен ключами, связанными с установкой комбинации горячих клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана:

- `/PTA_SCHOTKEYMODIFS` — задает модификаторы горячей клавиши (*Shift, Ctrl, Alt*);
- `/PTA_SCHOTKEYCODE` — задает код горячей клавиши;
- `/PTA_SCHOTKEYD2PRESS` — задает двойное нажатие.

 Задание значений для этих ключей, отличных от значений по умолчанию, может использоваться для централизованной установки необходимых параметров при установке приложения «PROMT Агент» на рабочие станции. Подробнее о задании значений для этих ключей см. в разделе [Запуск приложения из командной строки](#).

7. Назначьте созданный объект групповой политики соответствующему подразделению.

 После выполнения указанных действий при доступности в сети рабочей станции, входящей в соответствующее подразделение, будет автоматически выполнена установка приложения «PROMT Агент».

7.3. Запуск приложения из командной строки

Приложение «PROMT Агент» можно запускать из командной строки. При этом используются следующие ключи:

- `/cs` — задает строку подключения к серверу PNTS;
- `/useauth` — устанавливает режим использования аутентификации, возможные значения *True* или *False*;
- `/useproxy` — устанавливает режим использования прокси, возможные значения *True* или *False*;
- `/proxyaddress` — задает адрес прокси;
- `/authlogin` — задает имя пользователя при значении `useauth` равном *True*;
- `/authpassword` — задает пароль пользователя при значении `useauth` равном *True*;
- `/proxylogin` — задает имя пользователя для прокси сервера;
- `/proxypassword` — задает пароль пользователя для прокси сервера.

Пример:

```
pta2.exe /cs "http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc" /useauth true /authlogin "user_login" /authpassword "user_password" /useproxy true /proxyaddress "proxy_address" /proxylogin "proxy_login" /proxypassword "proxy_password"
```

Командная строка приложения «PROMT Агент» расширена ключами, связанными с установкой комбинации горячих клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана:

- `/hhkmdfsc`— задает модификаторы горячей клавиши (*Shift, Ctrl, Alt*);
- `/hkcdsc`— задает код горячей клавиши;
- `/hfdpsc`— задает двойное нажатие.

 Задание значений для этих ключей, отличных от значений по умолчанию, может использоваться для централизованной установки необходимых параметров для определенных пользователей.

Чтобы правильно задать значения для этих ключей, выполните следующее:

1. Запустите «PROMT Агент» в GUI-режиме.
2. Откройте диалог *Настройки* и на вкладке *Система* в соответствующем поле для захвата фрагмента экрана нажмите нужное сочетание клавиш. Подробнее см. в разделе [Настройка приложения](#).
3. Сохраните изменения.

4. В конфигурационном файле пользователя найдите ключи *HotkeyModifiersSC*, *HotkeyCodeSC*, *HotkeyDoublePressSC*. Используйте значения этих ключей в качестве значений ключей командной строки приложения «PROMT Агент».

Пример:

```
pta2.exe /hkmdfsc Control /hkcdsc Oemtilde /hfdpsc False
```

 Приложение устанавливает заданные параметры и завершает свою работу.

7.4. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях Windows, поддерживающих операции с буфером обмена.

▶ Чтобы перевести текст в Windows-приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).

◆ После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.

Окно приложения «PROMT Агент» состоит из двух полей: в верхнее поле автоматически помещается исходный текст, который можно редактировать, а в нижнее — его перевод.

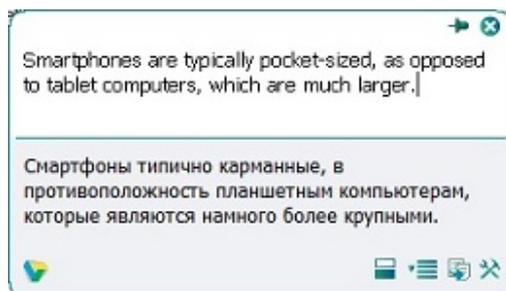


Рис. 7.1. Перевод фрагмента текста

Если выделенный фрагмент текста состоит из отдельного слова или словосочетания, длина которого не превышает числа, заданного в настройках PNTS, то в окне с переводом отображаются переводы данного слова (словосочетания) из электронного словаря PNTS.

В текущей версии «PROMT Агент» существуют следующие режимы отображения информации из электронного словаря:

- *Default* — отображаются переводы из всех словарей, составляющих базу электронного словаря (системных и специальным образом загруженных пользовательских словарей).

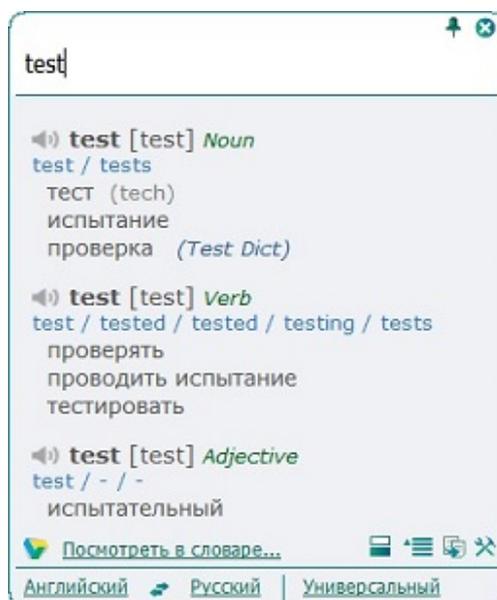


Рис. 7.2. Перевод слова из электронного словаря (режим *Default*)

✳ Переводы из подключенных пользовательских словарей отображаются все, даже если точно такой же перевод имеется в основной базе электронного словаря, и дополнительно выделены фоном. Из системных словарей отображаются не более трех переводов для каждой части речи.

✳ Если перевод слова не найден в базе электронного словаря, выполняется перевод фрагмента как связного текста с текущим профилем перевода.

- *UDFirst* — отображаются переводы из пользовательских словарей, загруженных специальным образом в базу электронного словаря PNTS, и ссылка *Посмотреть в словаре*.

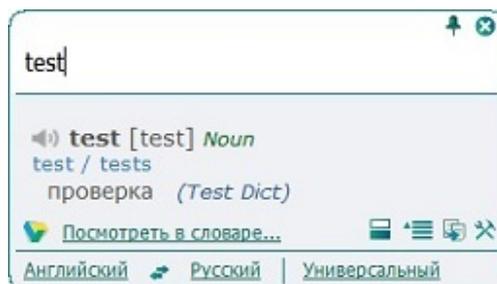


Рис. 7.3. Перевод слова из электронного словаря (режим *UDFirst*)

✳ Если перевод в пользовательских словарях не найден, отображается сообщение об ошибке и ссылка *Посмотреть в словаре*.

- *UDonly* — отображаются только переводы из пользовательских словарей, загруженных специальным образом в базу электронного словаря PNTS. При этом ссылка *Посмотреть в*

словаре НЕ отображается.

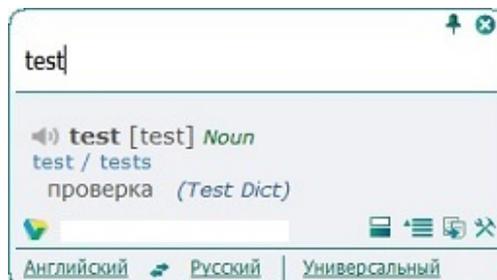


Рис. 7.4. Перевод слова из электронного словаря (режим *UDOnly*)

✳ Если перевод в пользовательских словарях не найден, отображается только сообщение об ошибке.

Чтобы получить полную словарную справку, щелкните по ссылке *Посмотреть в словаре*. Откроется страница электронного словаря PNTS с информацией о выделенном слове.

✳ Режим отображения информации из электронного словаря для приложения «PROMT Агент» задается основным администратором PNTS в файле *\Program Files\PRMT23.1\AS\Web.config* (параметры *EDDisplayType* и *EDWordsCount*).

Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку  рядом с исходным словом.

В режимах *UDFirst* и *UDonly* при переводе фрагмента текста термины из пользовательских словарей и баз переводов выделяются (аналогично тому, как это происходит в окне *Инструменты переводчика* на странице перевода текста сервера PNTS):

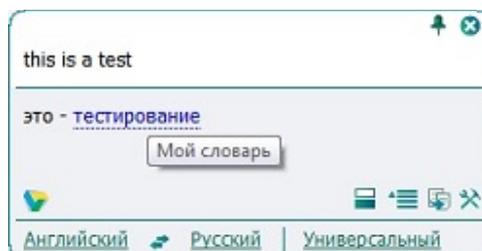


Рис. 7.5. Перевод фрагмента текста (режим *UDFirst*)

По умолчанию основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:

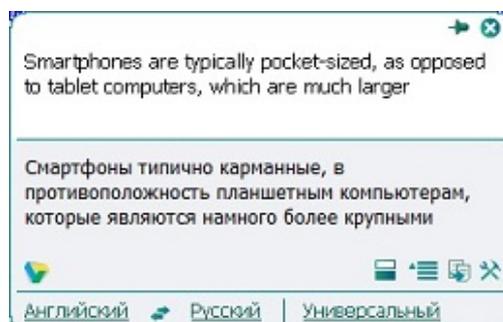


Рис. 7.6. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку  .
 - ✳ При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.
 - ✳ Если в настройках программы установлен режим автоматического определения входного языка (по умолчанию включен), язык исходного текста всегда определяется автоматически при каждом новом переводе, за исключением случаев автоматического повторного перевода после явного выбора входного языка в окне «PROMT Агент». Чтобы отключить этот режим, в диалоге *Настройки* снимите флажок *Всегда определять язык оригинала* (см. раздел [Настройка приложения](#)).
- Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+C*.
 - ✳ Текст в окне перевода нельзя редактировать.
- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
- Чтобы отобразить или скрыть поле для редактирования исходного текста, нажмите кнопку  *Показать/скрыть область редактирования*.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид:  .
 - ✳ При включенном режиме «поверх других окон» окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.
- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».

- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.
 - ✿ Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.
- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.
- Чтобы открыть главную страницу веб-интерфейса PNTS, нажмите кнопку  в левом нижнем углу окна.
 - ! Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в Windows-приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+C*. Этот метод может не работать в Windows 7 для программ, запущенных с повышенным уровнем привилегий.

7.5. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PNTS.

 Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

- Откройте окно «PROMT Агент» в режиме «поверх других окон». Перетащите на него файл для перевода.

 В приложении Microsoft Outlook можно перетащить прикрепленный в сообщении документ на окно «PROMT Агент».

- Щелкните правой кнопкой мыши по значку  *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите *Перевести документ* в контекстном меню. В системном диалоге выберите файл для перевода.
- В Windows Explorer выберите файл для перевода и нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках PROMT Агент (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).

В открывшемся окне установите основные параметры перевода документа:

1. Укажите язык оригинала или выберите элемент *Определить язык* для его автоматического определения.
2. Укажите язык, на который требуется перевести документ.
3. Выберите подходящий профиль перевода.
4. Нажмите кнопку *Перевести*.

 Откроется окно *Очередь перевода* приложения «PROMT Агент», которое отображает состояние перевода файлов, загруженных через данное приложение. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

 Переведенный файл сохраняется в той же папке, что и оригинал, с постфиксом «_ translated», при этом в окне очереди перевода у соответствующего файла появляется ссылка *Открыть файл*.

 Окно *Очередь перевода* можно также открыть через контекстное меню приложения «PROMT Агент» в области уведомлений.

7.6. Перевод фрагмента экрана

Приложение «PROMT Агент» позволяет выделить фрагмент экрана и перевести его с помощью сервиса перевода PNTS.

 Перевод фрагмента экрана поддерживается только при наличии системы распознавания текста IRIS OCR Engine компании I.R.I.S в составе PNTS.

 Чтобы выделить фрагмент экрана и перевести его, выполните следующее:

1. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для захвата и перевода фрагмента экрана (по умолчанию *Ctrl+~*).
2. Удерживая правую клавишу мыши, выделите на экране текст для перевода.

 Для работы функции требуется явное указание входного языка, поэтому рекомендуется отключить режим *Всегда определять язык оригинала* в настройках программы.

 После выбора входного языка выделенный фрагмент экрана будет передан на сервер PNTS, распознан с помощью IRIS и переведен.

 Пользуйтесь функцией перевода фрагмента экрана для перевода текста на изображениях или в приложениях, которые не поддерживают операции с буфером обмена (например, для перевода защищенного от копирования PDF-документа).

 Имейте в виду, качество перевода существенно зависит от качества распознавания текста.

7.7. Настройка приложения

 Чтобы настроить работу приложения «PROMT Агент», щелкните правой кнопкой мыши по значку  *PROMT Агент* в области уведомлений и выберите команду *Настройки*. Откроется диалог, содержащий вкладки *Соединение*, *Система* и *Поведение*.

На вкладке *Соединение*:

1. Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc*, или в сокращенном виде: *<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>*, например *http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc* или *pnts23.1/pnts23.1*.
2. Укажите, какие аутентификационные данные использовать для подключения к PNTS:
 - Если установлен флажок *Использовать аутентификацию*, то для подключения к PNTS будут использованы указанные здесь имя пользователя и пароль. Если флажок не установлен, то будут использованы имя пользователя и пароль, указанные при входе в систему.
 - Если подключение к PNTS осуществляется через прокси-сервер, установите флажок *Использовать прокси* и укажите имя пользователя и пароль, используемые при подключении через прокси-сервер в Internet Explorer.

На вкладке *Система*:

- Чтобы автоматически запускать приложение «PROMT Агент» при запуске Windows, установите флажок *Запускать при старте Windows* (по умолчанию включен).
- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие* (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).
- Чтобы задать сочетание клавиш для захвата и перевода фрагмента экрана, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие* (по умолчанию *Ctrl+~*).

 При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

На вкладке *Поведение*:

- Чтобы включить режим автоматического определения входного языка, установите флажок *Всегда определять язык оригинала* (по умолчанию включен).
 - Чтобы при переводе фрагмента текста, выделенного в PDF-документе, удалить лишние разрывы строк, установите флажок *Удалить разрывы строк* (по умолчанию включен).
-  Лишние (нежелательные) разрывы строк могут появляться при копировании текста из PDF-документа, когда каждая скопированная строка превращается в отдельный абзац.
- Чтобы включить режим перевода без дополнительного нажатия сочетания клавиш, установите

флажок *Переводить текст при выделении мышью* (по умолчанию выключен).

✳ Если данный режим включен, перевод осуществляется сразу после выделения текста мышью.

- Чтобы изменить размер шрифта для отображения исходного текста и текста перевода, выберите подходящее значение в списке *Размер шрифта*.

✳ При изменении размера шрифта пропорционально меняется и размер окна приложения и всех элементов интерфейса.

✳ Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

7.8. Удаление приложения

➡ Чтобы удалить приложение «PROMT Агент», запустите файл *ActionMan.exe* из папки, в которую было установлено приложение.

✳ Если продукт был установлен в папку по умолчанию, файл *ActionMan.exe* находится в папке *Program Files (x86)\PROMT Agent\Uninstall*

Для удаления приложения в бесшумном режиме запустите *ActionMan.exe* с аргументом */q*:
ActionMan.exe /q

Глава 8. *PROMT Агент для Linux*

Приложение «PROMT Агент» предназначено для перевода в различных приложениях ОС Linux (в графических оболочках, основанных на X11) с использованием PNTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение позволяет быстро перевести фрагмент текста в любом приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, а также запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PNTS.

Приложение «PROMT Агент» может работать в любой графической оболочке (KDE, Xfce, GNOME, Unity), основанной на графической системе X Window System.

 Чтобы установить «PROMT Агент» на компьютере пользователя PNTS:

1. Нажмите кнопку  *PROMT Агент для Linux* в нижней части любой страницы PNTS.
2. Прочтите инструкцию по установке «PROMT Агент».
3. Запустите установку, перейдя по указанной ссылке, и следуйте указаниям программы установки.
4. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

 В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

 Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PNTS, предназначенной для ОС Linux (PROMT Neural Translation Server для Linux 21 и выше).

8.1. Запуск приложения

В различных графических оболочках, основанных на X Window System (X11), существуют свои особенности интерфейса рабочего стола. Рассмотрим, как запустить приложение, на примере Unity - интерфейса рабочего стола, используемом в Ubuntu Linux по умолчанию.

- Чтобы запустить приложение «PROMT Агент», нажмите кнопку  *Dash* с логотипом Ubuntu (Home Button или Ubuntu Button) в левом верхнем углу экрана или клавишу *Win* на клавиатуре и введите в строке поиска название приложения. По мере ввода символов будут отображаться программы и файлы, имена которых содержат эти символы. Найдите значок программы



PROMT Агент и перетащите его мышью на вертикальную панель по левой границе экрана (Launcher).

-  Launcher включает кнопки быстрого запуска приложений, иконки работающих программ и кнопку открытия меню *Dash*.
- Чтобы открыть окно приложения «PROMT Агент», щелкните левой кнопкой мыши по значку  — слева от кнопки появится небольшая стрелка. Если окно приложения в данный момент активно, то справа от кнопки есть еще одна стрелка.

8.2. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в любых приложениях, поддерживающих операции со стандартным буфером обмена.

▶ Чтобы перевести текст в приложении, поддерживающем операции с буфером обмена, выполните следующее:

1. Выделите фрагмент текста, который требуется перевести.
2. Нажмите сочетание клавиш, определенное в настройках «PROMT Агент» для перевода фрагмента текста (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).

◆ После получения перевода от сервера активизируется всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.



Рис. 8.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:

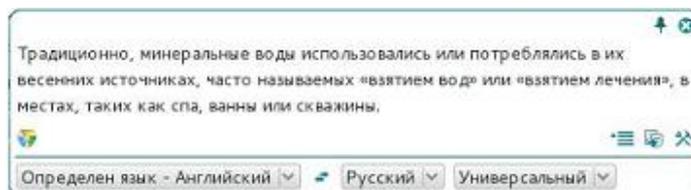


Рис. 8.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
 - Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
 - Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
 - Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку .
 - ✿ При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.
 - Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*. Либо выделите фрагмент текста перевода и выберите команду *Копировать* контекстного меню, либо нажмите стандартное сочетание клавиш *Ctrl+Insert*.
 - ✿ Текст в окне перевода нельзя редактировать.
 - Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
 - Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: .
 - ✿ При включенном режиме «поверх других окон» окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.
 - Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
 - Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.
 - ✿ Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.
 - Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.
- Щелкните по значку  в левом нижнем углу окна. Откроется меню, содержащее следующие команды:
- *Перевести документ* — открывает страницу веб-интерфейса PNTS, предназначенную для

перевода документов с сохранением форматирования;

- *Настройки* — открывает диалог *Настройки*, позволяющий настроить работу приложения «PROMT Агент»;
- *О программе* — открывает диалог, содержащий основную информацию о приложении;
- *Выход* — закрывает приложение.

 Перевод с помощью сочетаний клавиш поддерживается в приложениях, которые могут копировать текст с помощью *Ctrl+Insert*.

8.3. Перевод документов

Приложение «PROMT Агент» позволяет запустить перевод документов с помощью сервиса перевода PNTS.

▶ Чтобы запустить перевод документов, выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щелкните правой кнопкой мыши по значку  в системной панели вверху экрана и выберите команду *Перевести документ* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то щелкните по значку  и выберите команду *Перевести документ*.

В системном диалоге выберите файл для перевода.

♦ Откроется страница веб-интерфейса PNTS, предназначенная для перевода документов. Указанный документ будет добавлен в очередь и начнется его обработка.

✳ Для перевода документа используются основные параметры перевода (язык оригинала, язык перевода и профиль перевода), указанные в окне приложения «PROMT Агент».

✳ Если исходный язык документа не был явно указан в окне приложения «PROMT Агент» (по умолчанию выбран пункт *Определить язык*), появится соответствующее предупреждение. В открывшемся окне приложения «PROMT Агент» укажите в явном виде язык оригинала, язык перевода и профиль перевода, щелкните по значку  и выберите команду *Перевести документ*.

8.4. Настройка приложения

 Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выполните одно из следующих действий:

- Если окно активного приложения «PROMT Агент» скрыто, щелкните правой кнопкой мыши по значку  в системной панели вверху экрана и выберите команду *Настройки* из меню приложения.
- Если окно приложения «PROMT Агент» открыто, то нажмите кнопку  *Настройки* или щелкните по значку  и выберите команду *Настройки*.

На вкладке *Соединение* диалога *Настройки*:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc*, или в сокращенном виде: *<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>*, например *http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc* или *pnts23.1/pnts23.1*.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PNTS.

На вкладке *Система* диалога *Настройки*:

- Чтобы задать сочетание клавиш для перевода фрагмента текста, нажмите нужное сочетание клавиш в соответствующем поле и, при необходимости, установите флажок *Двойное нажатие* (по умолчанию двойное нажатие *Ctrl*).

 При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.

 Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

8.5. Удаление приложения

▶▶ Чтобы удалить приложение, запустите скрипт деинсталляции *uninstall.sh* из папки, в которую установлен агент (по умолчанию */usr/local/promt-agent/*).

! Удаление приложения PROMT Agent следует осуществлять с привилегиями суперпользователя.

Например, если приложение установлено в папку по умолчанию, то для его удаления следует ввести следующую команду:

```
sudo /usr/local/promt-agent/uninstall.sh
```

Глава 9. *PROMT* Агент для Mac OS

Приложение «*PROMT* Агент» предназначено для перевода неформатированного текста с использованием PNTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «*PROMT* Агент» может работать в следующих Mac OS X:

- 10.8 Mountain Lion
- 10.9 Mavericks
- 10.10 Yosemite

▶ Чтобы установить «*PROMT* Агент» на компьютере пользователя PNTS:

1. Нажмите кнопку  *PROMT* Агент для Mac OS в нижней части любой страницы PNTS.
2. Скачайте приложение *PROMT* Агент для Mac OS бесплатно в Mac App Store.
3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

✳ В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

✳ Данное приложение «*PROMT* Агент» может также работать и с версией PNTS, предназначенной для ОС Linux (*PROMT* Neural Translation Server для Linux 21 и выше).

9.1. Перевод текста

Приложение «*PROMT* Агент» позволяет переводить выделенные фрагменты текста в приложениях, поддерживающих OS X Services.

▶ Чтобы получить перевод в каком-либо приложении (например, браузере), выделите фрагмент текста и выполните одно из следующих действий:

- Нажмите комбинацию клавиш \mathcal{H} ` (Command-Accent);
- Вызовите команду меню *Службы* → *PROMT* Агент.

◆ Будет автоматически запущено приложение «*PROMT* Агент» и появится всплывающее окно с переводом. Размер окна определяется автоматически.



Рис. 9.1. Перевод фрагмента текста

По умолчанию основные параметры перевода устанавливаются автоматически:

- язык входного текста — определяется автоматически;
- язык перевода — устанавливается в соответствии с языком локализации программы;
- профиль перевода — профиль перевода по умолчанию устанавливается для каждой языковой пары.

Чтобы изменить эти параметры, нажмите кнопку . В окне с переводом появится нижняя панель:

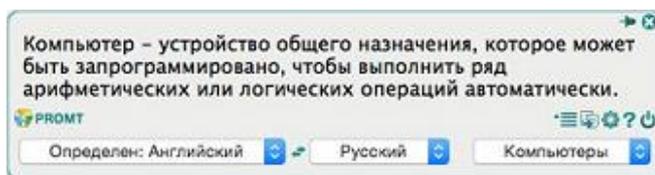


Рис. 9.2. Основные параметры перевода

- Чтобы изменить входной язык, выберите нужное значение из левого списка.
- Чтобы изменить язык перевода, выберите нужное значение из среднего списка.
- Чтобы изменить профиль перевода, выберите нужное значение из правого списка.
- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку .

 При изменении входного или выходного языков или профиля перевода происходит автоматический повторный перевод выделенного ранее текста.

- Чтобы скопировать текст перевода в буфер обмена, нажмите кнопку  *Скопировать перевод*.

 Текст в окне перевода нельзя редактировать.

- Чтобы из окна с переводом вызвать диалог настройки, нажмите кнопку  *Настройки*.
- Чтобы из окна с переводом вызвать окно с краткой справочной информацией, нажмите кнопку  *Справка*. Щелкните по ссылкам в окне *Справка*, чтобы перейти на страницы сайта с подробной справочной информацией.
- Чтобы включить режим «поверх других окон», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна. Кнопка изменит вид: .
-  При включенном режиме «поверх других окон» окно «PROMT Агент» всегда отображается поверх всех других открытых окон запущенных программ.
- Чтобы выключить режим «поверх других окон», повторно нажмите указанную кнопку, либо закройте окно «PROMT Агент».
- Чтобы скрыть окно «PROMT Агент», нажмите кнопку  в правом верхнем углу окна.
 -  Если «PROMT Агент» не находится в режиме «поверх других окон», то основное окно программы скрывается автоматически при потере фокуса.
- Чтобы изменить положение основного окна, перетащите его мышью за свободную область сверху или внизу окна.
- Чтобы закрыть приложение «PROMT Агент», нажмите комбинацию клавиш $\text{⌘} Q$ или кнопку .

9.2. Настройка приложения

 Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», в окне приложения нажмите кнопку  *Настройки*.

В диалоге *Настройки*:

- Укажите адрес для подключения к веб-сервису перевода в формате: *http://<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>/Services/v1/soap.svc*, или в сокращенном виде: *<имя сервера или IP-адрес>/<имя веб-приложения сервера приложения PTS>*, например *http://pnts23.1/pnts23.1/Services/v1/soap.svc* или *pnts23.1/pnts23.1*.
- Введите имя пользователя и пароль для подключения к PNTS. Тип аутентификации для PNTS определяется автоматически.

 Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

9.3. Установка собственной комбинации клавиш

Сочетание клавиш, используемое для получения перевода в приложении «PROMT Агент», установлено по умолчанию, но при желании его можно изменить в системном диалоге служб. Для этого:

1. Выполните одно из следующих действий:

- в главном меню любого приложения выберите *Службы* → *Настройки служб*;

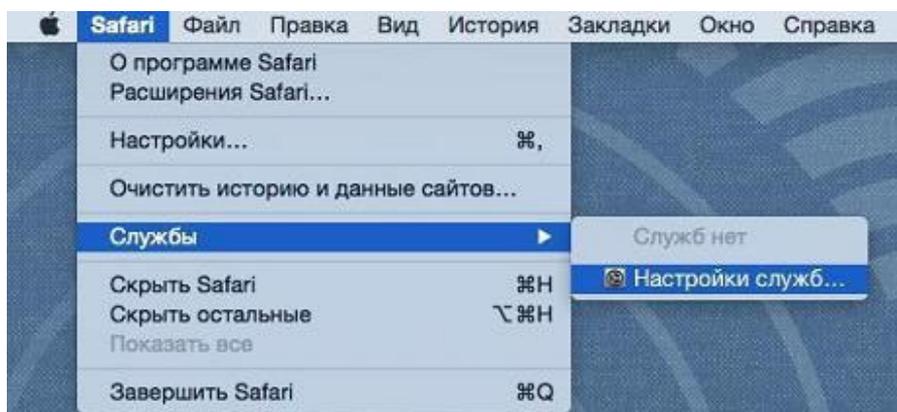


Рис. 9.3. Настройки служб

- в главном меню выберите *Системные настройки* → *Клавиатура* → *Сочетания клавиш* → *Службы*.

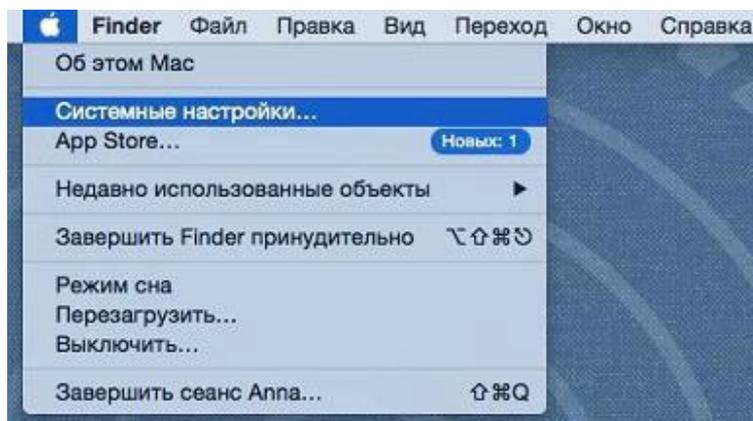


Рис. 9.4. Настройки служб

2. В окне настроек служб найдите *PROMT Агент* и установите новую комбинацию клавиш.

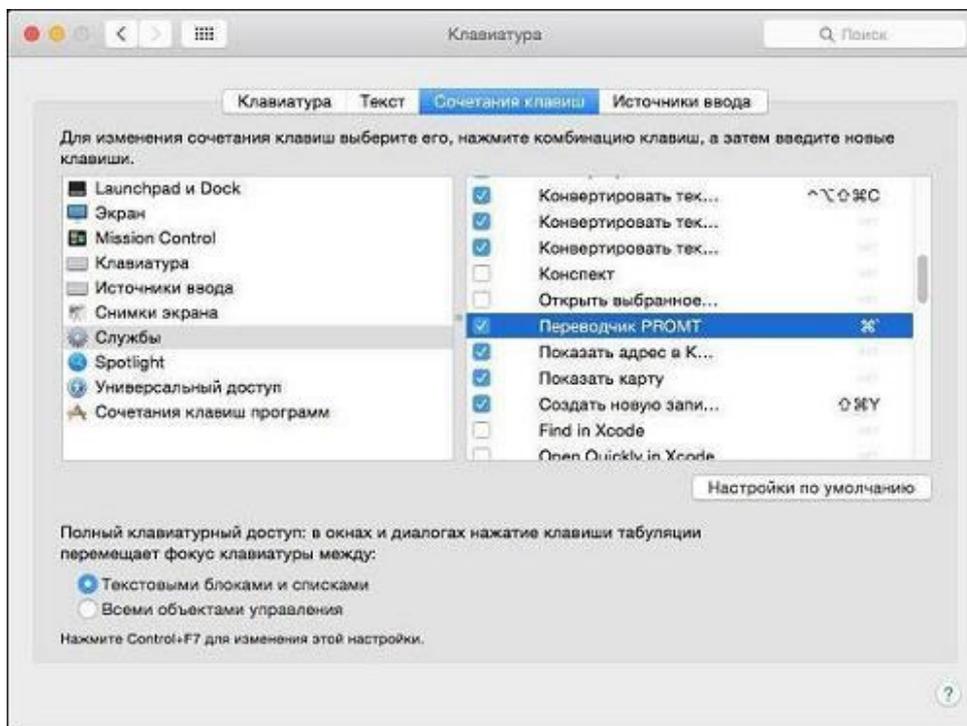


Рис. 9.5. Настройки служб

- ✿ При задании сочетания клавиш для перевода убедитесь, что данное сочетание клавиш уже не используется в приложении, где планируется переводить текст.
- ✿ После изменения комбинации клавиш может понадобиться перезапустить приложение.

9.4. Удаление приложения

Для удаления приложения *PROMT Agent* воспользуйтесь штатными средствами удаления программ в Mac OS, например, *LaunchPad* или *Finder*.

Глава 10. PROMT Агент для Android

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе ОС Android и предназначено для перевода с использованием PNTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» бесплатно распространяется через магазин приложений *Google Play* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PNTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах и планшетах версии 2.1 и выше.

 Чтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PNTS:

1. Нажмите кнопку  *PROMT Агент для Android* в нижней части любой страницы PNTS.
2. Скачайте мобильное приложение *PROMT Агент для Android* бесплатно в *Google Play*.
3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

 В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

 Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PNTS, предназначенной для ОС Linux (PROMT Neural Translation Server для Linux 21 и выше).

10.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста.

Главный экран приложения содержит элементы управления для выбора языковой пары и профиля перевода и область ввода текста. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:



Рис. 10.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической), копированием из буфера обмена или голосового ввода:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.
- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.
- Чтобы использовать голосовой ввод, нажмите кнопку с изображением микрофона и произнесите текст для перевода.

 Голосовой ввод доступен, если установлен соответствующий языковой компонент операционной системы.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

 В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку *Перевести*.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку *Очистить*.
- Чтобы произнести исходный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области ввода текста.
- Чтобы произнести переведенный текст, нажмите кнопку с изображением динамика в области перевода.

 Произношение текста доступно, если установлен соответствующий языковой компонент для преобразования текста в речь.

- Чтобы скопировать результат перевода в буфер обмена, нажмите кнопку *Скопировать*.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку *Поделиться*.

 Команда *Поделиться* вызывает стандартное меню отправки текста в другие приложения.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.

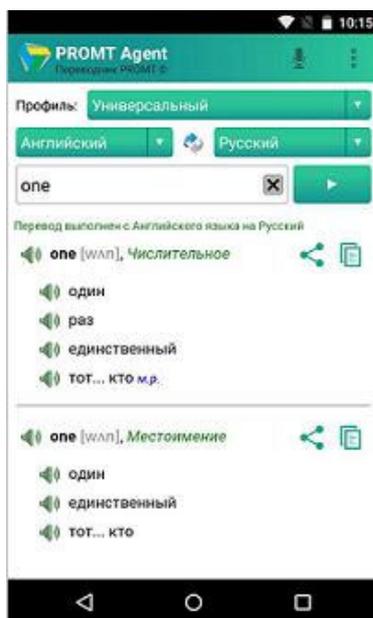
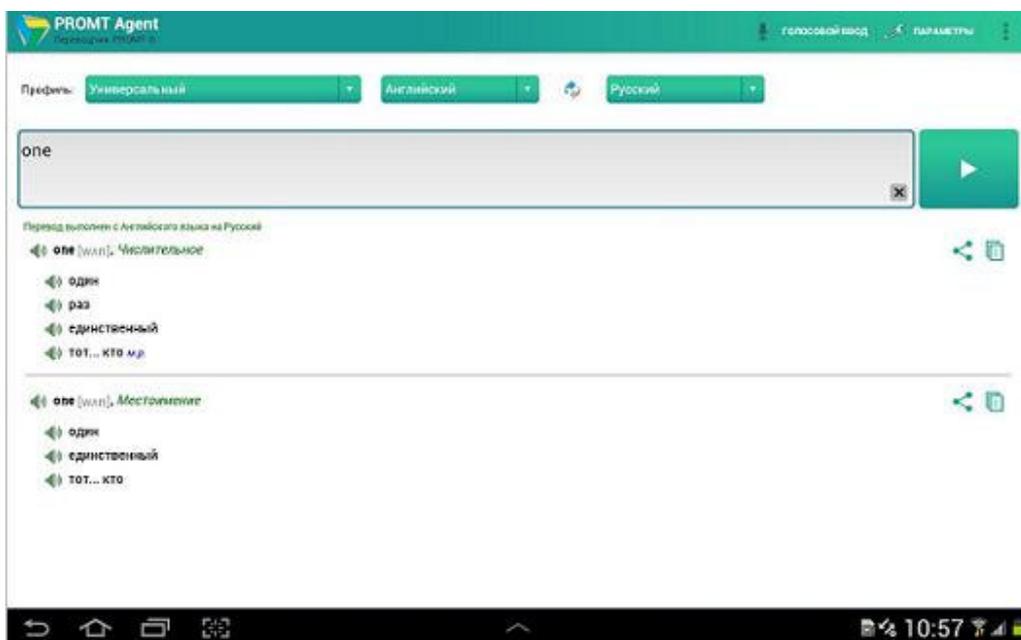


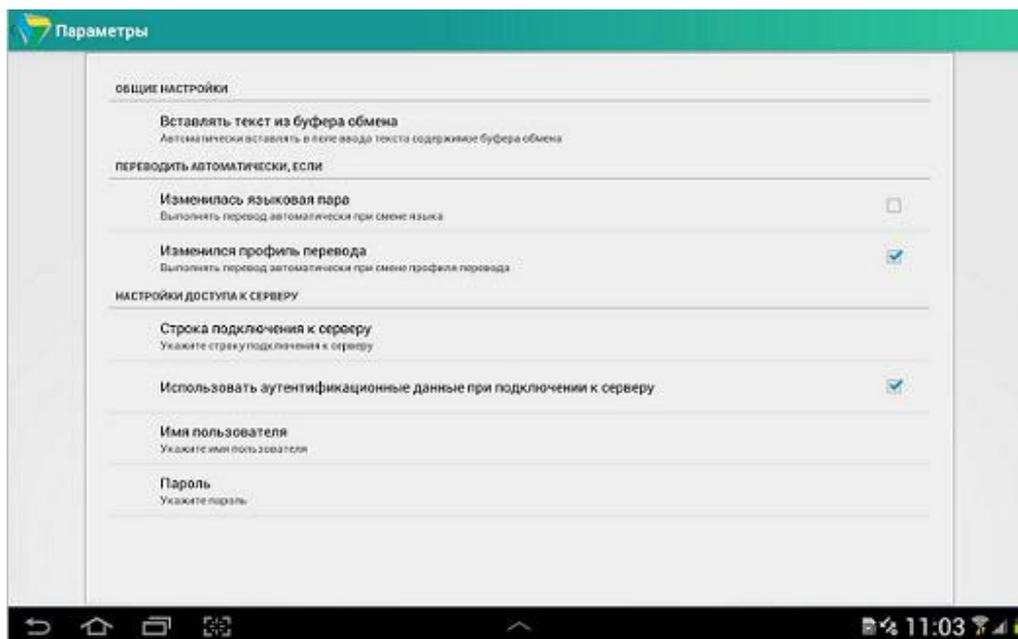
Рис. 10.2. Перевод слова

- Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.
- Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

10.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выберите *Параметры*.

В диалоге *Параметры* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PNTS.



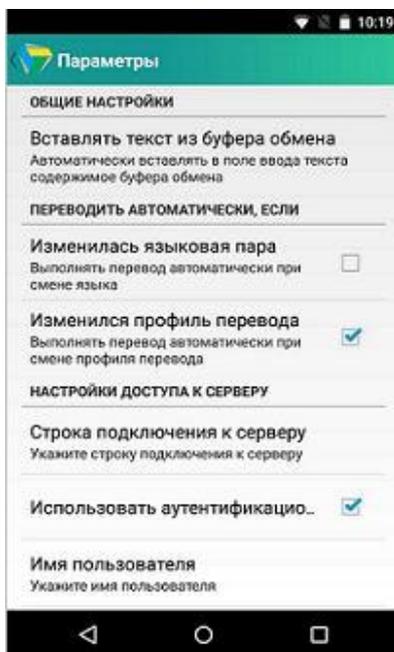


Рис. 10.3. Параметры

✿ Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.

Глава 11. PROMT Агент для iPhone/iPad

Приложение «PROMT Агент» устанавливается на мобильные устройства на базе iOS и предназначено для перевода с использованием PNTS— клиент-серверной системы машинного перевода.

Приложение «PROMT Агент» бесплатно распространяется через магазин приложений *App Store* и обеспечивает быстрый перевод отдельных слов, текстовых сообщений непосредственно с вашего мобильного устройства при наличии подключения к сети Интернет путем обращения к веб-сервису PNTS.

«PROMT Агент» может работать на телефонах iPhone 3GS, 4, 4S, 5, 5S, 6, 6 Plus и планшетах iPad и iPad mini с OS версии 6.0 или выше.

▶ Чтобы установить «PROMT Агент» на мобильном устройстве пользователя PNTS:

1. Нажмите кнопку  *PROMT Агент для iPhone/iPad* в нижней части любой страницы PNTS.
2. Скачайте мобильное приложение *PROMT Агент для iPhone/iPad* бесплатно в *App Store*.
3. После завершения установки запустите программу и настройте подключение к серверу PNTS:
 - введите адрес сервера, на котором установлен PNTS;
 - введите имя пользователя и пароль.

✳ В случае успешного соединения с сервером PNTS введенные данные сохраняются, и указанный диалог не появляется при последующих запусках приложения.

✳ Данное приложение «PROMT Агент» может также работать и с версией PNTS, предназначенной для ОС Linux (PROMT Neural Translation Server для Linux 21 и выше).

11.1. Перевод текста

Приложение «PROMT Агент» позволяет переводить отдельные слова или фрагменты текста.

Версия для телефона имеет только портретную ориентацию. Версия для планшета поддерживает портретную и ландшафтную ориентацию. Пользовательский интерфейс организован в виде экранов, на которых сосредоточены основные функции программы. На планшете и на телефоне эти экраны выглядят по-разному:

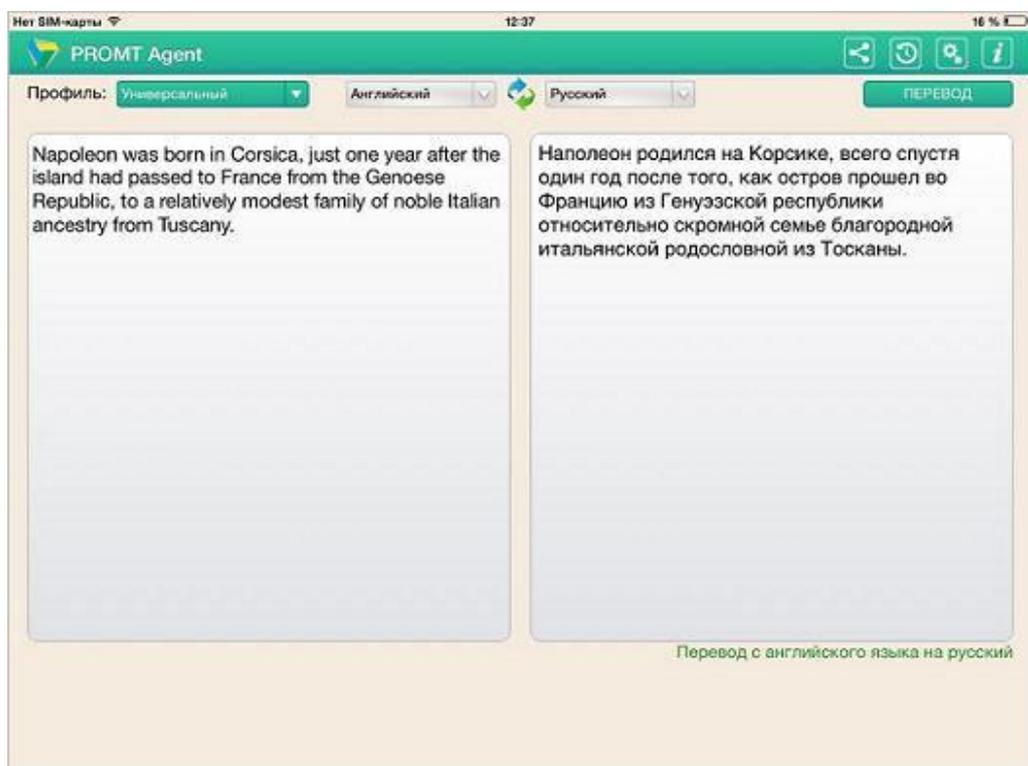


Рис. 11.1. Перевод текста

Ввод текста для перевода осуществляется с помощью клавиатуры (виртуальной или физической) или копированием из буфера обмена:

- Чтобы ввести текст с помощью виртуальной клавиатуры, коснитесь области ввода — весь интерфейс автоматически сдвинется вверх и появится виртуальная клавиатура.
- Чтобы вставить текст из буфера обмена, в поле ввода коснитесь экрана до появления всплывающего меню, в котором выберите команду *Вставить*.

Выбор языковой пары и профиля перевода осуществляется с помощью соответствующих выпадающих списков:

- Укажите язык, с которого требуется перевести текст.
- Укажите язык, на который требуется перевести текст.
- Выберите подходящий профиль перевода.

Используйте функции окна следующим образом:

- Чтобы быстро поменять входной и выходной языки местами, нажмите кнопку с изображением стрелок.

 В зависимости от настроек программы может происходить автоматический повторный перевод текста при изменении входного или выходного языков или профиля перевода.

- Чтобы перевести текст, нажмите кнопку *Перевести* (на телефоне), либо кнопку *Перевод* (на планшете) при альбомной ориентации, либо кнопку с изображением белого треугольника под окном для ввода текста при портретной ориентации.
- Чтобы очистить содержимое окна ввода текста, нажмите кнопку *Очистить*.
- Чтобы передать результаты перевода в другие приложения, нажмите кнопку *Поделиться*.

 Команда  *Поделиться* вызывает стандартное для iOS меню отправки текста в другие приложения. Данная возможность, в частности, позволяет скопировать перевод в буфер обмена.

Если текст для перевода состоит из одного слова, то в качестве результата перевода отобразится информация из электронного словаря.

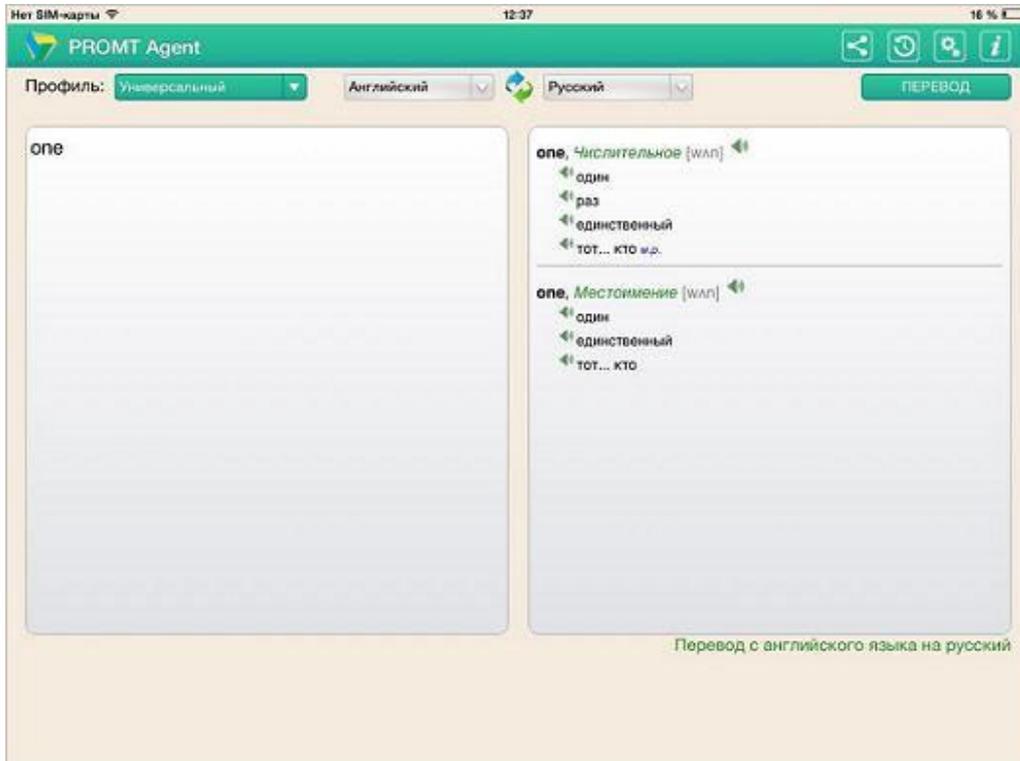


Рис. 11.2. Перевод слова

- Чтобы произнести исходное слово, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.
- Чтобы произнести какой-либо перевод, нажмите кнопку с изображением динамика слева от него.

 Произношение текста доступно, если установлен соответствующий языковой компонент для преобразования текста в речь. Для iOS версии 7 и выше используется встроенный синтез речи.

Чтобы посмотреть историю выполненных переводов, выберите команду  *История*.

- Чтобы выбрать перевод из списка истории, щелкните по нему.
- Чтобы удалить запись, смахните влево.
- Чтобы удалить все записи из списка, выберите команду *Очистить* (на телефоне) или *Редактировать* (на планшете).

11.2. Настройка приложения

Чтобы открыть диалог настройки приложения «PROMT Агент», выберите команду  *Настройки*.

В диалоге *Настройки* можно, например, изменить режим включения автоматического перевода при изменении языковой пары или профиля перевода, или изменить параметры подключения к серверу PNTS, или задать режим вставки текста из буфера обмена при активации окна приложения.





Рис. 11.3. Настройки

✿ Параметры, установленные в диалоге настройки приложения, сохраняются между сеансами работы программы в конфигурационном файле пользователя.